

Volumen 1  
*Cantar de Mio Cid*

Primera edición (1779)  
del *Cantar de Mio Cid*  
por el académico de la Española  
Tomás Antonio Sánchez

A finales de la década de 1770, el manuscrito único del *Cantar del Cid* se hallaba en el convento de monjas de Santa Clara de Vivar, de donde lo sacó Eugenio de Llaguno y Amirola, oficial de la primera secretaría del Despacho Universal y académico de la Real de la Historia, para que el también académico y bibliotecario de la Biblioteca Real Tomás Antonio Sánchez pudiese emplearlo en la edición que proyectaba. Según explica el mismo Sánchez [1779:210], tuvo conocimiento del *Cantar* y de su códice único a través de Sandoval y Berganza, aunque sin duda también mediante el apógrafo de Ulibarri (ya entonces custodiado en dicha biblioteca), al que se refiere en términos poco halagüeños: «un tal Juan de Ulibarri ... sacó una mala copia de este códice, la cual he leído y cotejado con su original... En fin, sacó una copia de ninguna estimación, como suelen ser las que después de hechas no se cotejan con sus originales, mayormente si son de letra y cosas antiguas». Sobre este cotejo, declara su colaborador Juan Antonio Pellicer, miembro también de la Biblioteca Real, en una nota puesta al fin de dicha copia, que: «El original estaba en el lugar de Bibar. Húbole el Sr. Sánchez por intercesión del Sr. Llaguno, secretario del Consejo de Estado. Enmendamos por él esta copia y así ésta equivale al original, pero por él le publicó el referido Sr. Sánchez en sus *Poesías antiguas*, tomo I. J. Ant Pellicer, Madrid y Agosto 21, de 1792» (ms. BNM 6328, f. 93). En efecto, el manuscrito de Ulibarri está repleto de correcciones marginales o, más rara vez, interlineadas hechas por mano de Sánchez y, sobre todo, de Pellicer. Ahora bien, como éste declara, don Tomás Antonio hizo su edición a partir de un nuevo traslado del códice único, lo cual ratifica lo expresado por él al principio de su introducción: «por medio del señor don Eugenio de Llaguno y Amirola, ya citado, he logrado tenerle [*sc.* el códice de Vivar] en mi poder el tiempo necesario para leerle y copiarle; lo que he hecho con la más escrupulosa puntualidad». No parece cierto, pues, que, como a veces se ha dicho, Sánchez se valiese de la «mala copia» de Ulibarri, meramente cotejada con el original, para dar el *Cantar* a la stampa, siendo lógico que, como señala M. Pidal, «la revisión que de la copia de Ulibarri hizo Pellicer nos explica algunas lecciones de Sánchez, aceptadas luego por otros editores», puesto que tales lecturas respondían a lo que dichos eruditos eran capaces de descifrar en el códice único.

*Del estudio de Alberto Montaner Frutos en  
la edición del Cantar en la Biblioteca Clási-  
ca de la Real Academia Española*

# COLECCION

DE POESIAS CASTELLANAS  
ANTERIORES AL SIGLO XV.

PRECEDEN NOTICIAS PARA LA VIDA  
DEL PRIMER MARQUES DE SANTILLANA :

Y LA CARTA QUE ESCRIBIÓ  
AL CONDESTABLE DE PORTUGAL  
SOBRE EL ORIGEN DE NUESTRA POESIA ,

ILUSTRADA CON NOTAS

POR D. THOMAS ANTONIO SANCHEZ  
BIBLIOTECARIO DE S. M.

TOMO I.

POEMA DEL CID.

CON LICENCIA

EN MADRID : POR DON ANTONIO DE SANCHA  
AÑO DE M. DCC. LXXIX.

*Se hallará en su Librería en la Aduana Vieja.*



## POEMA DEL CID.

Este poema historico en que se refieren las cosas de Don Rodrigo de Bivar, llamado el Cid Campeador, es acaso el mas antiguo que se conserva en la lengua castellana, y por eso debe ser el primero que entre en esta Coleccion. Leyendo las *Fundaciones de San Benito* de Fr. Prudencio de Sandoval, en la de *Cardena* (1) encontré casualmente la primera noticia de él. Llamale *versos barbaros y notables*, diciendo que los guarda Bivar patria del Cid cerca de Burgos, con mucho cuidado. Pone para muestra los quatro primeros sin cuidar mucho de la puntualidad. Berganza tambien hace memoria de este poema en las *Antiguedades de España*, (2) y copia de él diez y seis versos en que se refiere como el Cid venció y prendió en el Pinar de Tebar à Don Ramon Berenguel, Conde de Barcelona.

Estas noticias despertaron en mí gran curiosidad, y deseo de ver este poema; y por medio del Señor Don Eugenio de Llaguno, y Amirola ya citado, he logrado tenerle en mi poder el tiempo necesario para leerle y copiarle; lo que he hecho con la mas escrupulosa puntualidad.

Es un tomo en 4. de pergamino, encuadernado en tabla forrada de cordovan ò badana  
ne-

---

(1) Pag. 41. (2) Tom. I. pag. 399. y 449.

negra à manera de breviario : tuvo dos manecillas aseguradas con cuero. Tiene al presente 74. hojas utiles, y le faltan algunas al principio y una à poco mas de la mitad : la qual se conoce fue cortada con tixera, pues el corte ha quedado en forma de sierra. Las planas tienen à veinte y cinco versos cada una, poco mas ò menos, y algunas están retocadas por mano poco diestra. La letra parece del siglo XIV. Tiene todo el codice 3700. versos, y pasaria de 4000. si no tuviera las faltas sobredichas. Al fin se hallan estos tres renglones, no separados como nota, sino à continuacion del ultimo verso:

*Quien escribió este libro del' Dios paraíso : amen.*

*Per abbat le escribió en el mes de mayo*

*En era de mill e CC... XLV. años.*

*Per abbat* que acaso fue algun Monge Benedictino, à no ser que *abbat* sea apellido, no parece fue el autor, sino el copiante deste libro. Porque en aquellos tiempos *escribir* se solia usar por copiar, y *fer* ò *facere* por componer. En la fecha se nota una raspadura despues de las dos CC. y el vacio que ha quedado es el que ocuparia otra C solamente. Acaso el copiante puso una C de mas, y luego la raspó. Acaso tambien puso una *e* conjuncion, pues se ve que parte de la fecha se expresa con letras; y luego vió que no era necesaria y la borró. Y acaso finalmente algun curioso raspó la una C por dar al codice mayor antigüedad y estimacion

cion. Si la fecha verdadera de este codice es la que en él se representa, y corresponde al año 1207. en que parece fue copiado por *Per Abbat*, no solo la copia excede en antigüedad à las poesias de Don Gonzalo de Berceo, sino que acaso pertenecerá la poesia de este codice à la mitad del siglo XII.

Como quiera que sea, no puede ponerse en duda la mucha antigüedad del codice, y mucho menos la de la poesia. Pues aun quando la fecha represente la era de MCCCXLV. que corresponde al año de Christo de 1307. todos los demas accidentes del poema indican una antigüedad superior à la que representan las poesias de Don Gonzalo de Berceo, que floreció por los años de 1220. Estas estan todas compuestas en coplas de quatro versos Alexandrinos rimados de quatro en quatro; y asi el numero como la rima se observan con bastante puntualidad. Pero en el poema del Cid no se guarda numero fixo y determinado de silabas, ni regla cierta de asonantes ni consonantes, sin que por eso se puedan graduar de sueltos los versos de este poema. El poeta baxo un asonante solia hacer mas de cien versos seguidos, sin desechar los consonantes que le ocurrian; y muchas veces admitia versos que ni asonaban ni consonaban: otras veces se cansaba presto de un asonante y tomaba otro, &c. Los antiguos Franceses solian tambien, como dice Fauchet (1) seguir

---

(1) Pag. 554.

guir un consonante hasta agotarle, ò cansarse. Por otra parte los versos deste poema no pueden reducirse à ningun genero de los versos castellanos que conocemos: pues parece que el poeta no se embarazaba de poner dos ò tres silabas mas ò menos en el verso, segun lo pedia la sentencia. Todo esto indica no solo que el autor no era tan poeta como Berceo, sino que la poesia no estaba entonces tan cultivada. De semejantes versos parece que habló el Marqués de Santillana en su carta, quando dixo que *los Catalanes, y Valencianos escribieron primeramente en trovas rimadas que son pies ò bordones largos de silabas, è algunos consonaban, è otros non.*

Y si con cuidado se observa el language y estilo deste poema, sus voces, sus frases, y la sencillez y venerable rusticidad con que se explicaba el poeta, tambien se hallaran en él indicios de mayor antiguedad que en las poesias de Berceo, como se notará en el diccionario que se pondrá al fin, en muchas voces, que se conoce empezaban entonces à formarse del latin. Todo esto me hace congeturar que el poema del Cid se compuso à la mirad, ò poco mas, del siglo XII. acaso medio siglo despues de la muerte del heroe cuyas hazañas se celebran. Y no pudiendo ponerse excepcion à la fama publica, y tradicion que entonces se conservaba de los gloriosos hechos del Cid; es preciso dar asenso à los principales que de él se refieren, aunque se descarten muchas vulgari-  
da-

dades que se inventaron despues, à que dieron fundamento tantos hechos grandes, y verdaderos. El poema de que se habla bastaria para acreditarlos por su mucha antigüedad, aun quando no los acreditaran las historias y la tradicion no interrumpida de tantos años.

Por muchos versos de este poema se ve claramente la pronunciacion que daban en aquellos tiempos à muchas voces que en los de Berceo ya se pronunciaban de otra manera. Y asi se ve con mucha frecuencia que las voces *muer-te*, *fuerte*, *luen*, *nues*, *fuent*, &c. son asonantes de *Carrion*, *Campeador*, *amor*, *Sol* &c. en las quales no solo el diptongo *ue* se convertia siempre en *o*, sino que la ultima silaba ò vocal se suprimia à veces en la escritura, à veces en la pronunciacion. Mas claramente se nota esta supresion de la ultima silaba ò vocal en otras voces de otro asonante: como *Calvari* (calvario) *partes*, *sangre*, *alguandre*, *padre*, *madre*, *sabe*, *alaudare*, que en una larga continuacion de asonantes los hallamos que asuenan con *mar*, *voluntad* &c. en las quales se observaba una pronunciacion francesa ò lemosina: à no ser que las voces *mar*, *voluntad*, y otras semejantes se pronunciasen *mare*, *voluntade*, como dexamos congeturado en el num. 169. de nuestras Notas.

Como hay una Cronica que trata de las cosas del Cid, como historia particular de este heroe, y no consta de su antigüedad, aunque está en castellano antiguo; podria dudarse si el autor de ella que se ignora todavia, tuvo pre-

sen-

sente el poema del Cid, ò si este se sacó de dicha Cronica. Esta se guarda manuscrita en el Monasterio de San Pedro de Cardena; y el año de 1552. Fr. Juan de Velorado Abad de dicho Monasterio la imprimió por comision del Infante Don Fernando que despues fue Emperador: y se reimprimió el año de 1593. ambas veces en folio. Este Religioso pudo haber nos instruido sobre las calidades del codice para hacer juicio de su antigüedad; pero en recompensa de este beneficio se contentó con desfigurar los nombres propios de muchos lugares, que ciertamente no estarian en el manuscrito como los vemos en el impreso. Por exemplo: *Ceruel* por *Teruel*, *Espinas de Dan*, por *Spinar* ò *Espinar de Can*, *Farza è Cetrúa* por *Fariza* y *Cetina*, *Pinares* por *Fenares*, y así otros muchos que se hallan bien en el poema. Al fin de dicha Cronica hay una larga genealogia del Cid, muy posterior à ella; pero no se advierte quien la escribió, ni si estaba unida à la Cronica, ni de donde se sacó.

En esta Cronica se cita varias veces à Don Lucas de Tui, y con mucha frecuencia al Arzobispo Don Rodrigo. Y habiendo estos Prelados florecido à la mitad del siglo XIII. se infiere que la Cronica del Cid se escribió ò à fines de dicho siglo, ò acaso en el siguiente. El M. Sarmiento (1) cree que estará añadida; y

---

(1) Memor. num. 545.

à la verdad no hay otro medio de ajustar que sea anterior à dichos Prelados historiadores ; pero este es un camino muy ancho para dar por tierra con todas las notas cronologicas que se hallen en escritos de antigüedad desconocida. En quanto à lo que se dice vulgarmente , que dos Moros criados del Cid convertidos à nuestra Religion la escribieron en lengua arabiga , y luego se traduxo al castellano en que hoy se lee , digo que tiene olor de hablilla ; y asi como no hay fundamento para adoptarla , tampoco le hay para impugnarla. En la misma Cronica (1) se lee que Abenalfange hizo en Arabigo una historia de las cosas del Rey Bucar, del Cid , y de Valencia. Acaso de esta noticia se ha originado la voz susodicha ; y por eso se dice que la mentira es hija de algo. V. Berganz. Antigüed. tom. 1. pag. 390.

Todo esto lo he dicho para probar que la Cronica es posterior al poema ; y por el cotejo que he hecho de gran parte de las dos obras , me he convencido de que el autor de la Cronica tuvo presente el poema , siguiendole puntualmente en mucha parte de los hechos , y muchas veces copiando las mismas expresiones y frases , y aun guardando los mismos asonantes. Sirvan de exemplo los pasages siguientes : En el Vers. 585. dice el poeta : *coio Salon ayuso la su seña alzada*. La Cronica , cap. 96. *En-*

60-

---

(1) Cap. 282.

comenzaronse à ir à Ayllon ayuso la su seña  
 alzada. El editor de la Cronica leyó Ayllon por  
 Salon que es un rio. Tambien leyó mal cap.  
 95. *Pinares arriva*, por *Fenares arriva*, co-  
 mo dice el poeta V. 550. hablando del rio He-  
 nares. En el V. 599. dice el poeta: *ya se nos*  
*va la ganancia*: la Cronica cap. 96. *vasenos la*  
*ganancia*. V. 680. *De Castiella la gentil exidos*  
*somos aca*. Cron. cap. 98. dice lo mismo. V.  
 760. dice el Cid à Minaya: *Cavalgad Mina-*  
*ya*, *vos sodes el mi diestro brazo*: Cron. cap.  
 99. *Cavalgad amigo*, *ca vos sodes el mi diestro*  
*brazo* Otros muchos exemplos pudiera alegar,  
 si no juzgara que bastan los propuestos. Tambien  
 hace à mi favor el que en el poema una de  
 las espadas del Cid siempre es llamada *Tizon*, que  
 es verdadera palabra castellana; y en la Croni-  
 ca siempre se lee *Tizona* que no es voz de  
 nuestra lengua: lo qual indica que quando se  
 escribió la Cronica, ya el vulgo habia cor-  
 rompido su verdadero nombre, creyendo que co-  
 mo era espada, se debia llamar *Tizona*. Si como  
 fue espada hubiera sido alfange, el vulgo no hu-  
 viera corrompido su nombre verdadero.

Al fin de la citada Cronica dice el autor  
 que el Cid habla à los que van à ver su se-  
 pultura en estos terminos:

*Cid Ruy Diez so que yago aqui encerrado:*  
*E vencí al Rey Bucar con treinta è seis Reys de*  
*(Paganos:*

T

Es.

*Estos treinta è seis Reys , los veinte è dos murie-*  
*(ron en el campo :*  
*Vencilos sobre Valencia desde yo muerto encima de*  
*(mi cavallo :*  
*Con esta son setenta è dos batallas que yo venci en*  
*(el campo :*  
*Gané à Colada è à Tizona , por ende Dios sea loa-*  
*(do. Amen.*

Estos son seis versos de epitafio que no creo se pusiesen en la sepultura del Cid : y son hechos à imitacion de los del poema ; pero el edictor no debió de conocer que eran versos , pues en la Cronica se hallan impresos como prosa.

Volviendo ahora à hablar del poema , parece que está dividido en dos *cantares* ; pues en el Vers. 2280. dice el poeta :

*Las coplas deste cantar aquis' van acabando :*  
*El criador nos vala con todos los sos Santos.*

Luego empieza con alguna separacion , aunque en el primer verso sigue el asonante de los versos antecedentes , y en el segundo le muda , acaso para denotar que el segundo cantar , ò segunda parte es continuacion de la primera. Seria muy conveniente que se hallára otro codice antiguo deste poema para completarle y co-  
tejarle.

El año de 1596. hallandose en Burgos por el mes de Enero un tal Juan Ruyz de Ulibarri y Leyva , sacó una mala copia de este co-  
di-

dice, la qual he leído y cotejado con su original. Tenia ya este entonces las mismas faltas de hojas que tiene ahora; y Ulibarri las aumentó en su copia, omitiendo por descuido muchos versos, emendando algunas voces que no entendió, y errando otras que no supo leer. Y no reparando en la raspadura de la fecha, copió la era de 1245 como cosa en que no habia duda. En fin sacó una copia de ninguna estimacion, como lo suelen ser las que despues de hechas no se cotejan con sus originales, mayormente si son de letra y cosas antiguas.

Por lo que toca al artificio de este Romance, no hay que buscar en él muchas imagenes poeticas, mitologia, ni pensamientos brillantes; aunque sugeto à cierto metro, todo es historico, todo sencillez y naturalidad. No seria tan agradable à los amantes de nuestra antiguedad, si no reynaran en él estas venerables prendas de rusticidad, que asi nos representan las costumbres de aquellos tiempos, y las maneras de explicarse aquellos Infanzones de lengua è bellida barba, que no parece sino que los estamos viendo y escuchando. Sin embargo hay en este poema ironias finas, dichos agudos, refranes y sentencias proverbiales que no dexarán de agradar à los que las entiendan: sobre todo reyna en él un cierto ayre de verdad que hace muy creible quanto en él se refiere de una gran parte de los hechos del Heroe. Y no le falta su merito para graduarse de poema epico, asi por la calidad del

metro, como por el heroe y demas personajes y hazañas de que en el se trata, conforme à las condiciones que pide Horacio para el verso heroico en su Arte poetica:

*Res gestæ Regumque, Ducumque & tristia bella.*

Tiene tambien su utilidad para el conocimiento de nuestra topografia, y para el de muchos nombres de lugares que se han desfigurado. Por estar el codice defectuoso al principio, en que acaso habria alguna invocacion, y tal vez el nombre del poeta, empieza por el destierro que el Rey Don Alonso VI. intimó por los años de 1076. al Cid Campeador, movido por los emulos y enemigos de este heroe, como lo indican los versos 9. y 267. Habiendo salido de Bivar su patria, pasó por Burgos, y despues de haber conseguido muchas victorias, fue admitido en la gracia del Soberano, à quien tanto habia servido peleando contra Moros antes y despues de su destierro.

De

- I** De los sos oios tan fuerte mentre lorando  
 Tornaba la cabeza e estabalos catando :  
 Vio puertas abiertas e uzos sin cañados ,  
 Alcandaras vacias sin pieles e sin mantos ,  
**5** E sin falcones e sin adtores mudados.  
 Sospiró mio Cid ca mucho avie grandes cuidados:  
 Fabló mio Cid bien e tan mesurado :  
 Grado a tí Señor Padre que estás en alto :  
 Esto me han buelto mios Enemigos malos :  
**10** Alli piensan de aguijar , alli sueltan las riendas:  
 A la exida de Vivar ovieron la Corneia diestra ,  
 E entrando a Burgos ovieron la siniestra.  
 Mezió mio Cid los ombros e engrameó la tiesta :  
 Albrizias Alvar Fanezca echados somos de tierra :  
**15** Mio Cid Ruy Diaz por Burgos entraba ,  
 { En su compañía LX. pendones lebaba  
 { Exienlo ver mugieres e varones ,  
 Burgeses e Burgesas por las finiestras son puestas,  
 Plorando de los oios , tanto avien el dolor ,  
 De las sus bocas todos dician una razon :  
**20** Dios que buen Vasalo si oviese buen Señor !  
 Convidarle yen de grado mas ninguno non osaba:  
 El Rey Don Alfonso tanto avie la grand' saña.  
 Antes de la noche en Burgos del entró su carta ,  
 Con grand' recabdo e fuerte mentre sellada :  
**25** Que a mio Cid Ruy Diaz que nadi nol' dies-  
 (sen posada ,  
 E aquel que gela diese sopiese vera palabra  
 Que perderie los averes e mas los oios de la cara ,  
 E aun demas los cuerpos e las almas.  
 Grande duelo avien las yentes christianas :  
**30** Ascondense de mio Cid ca nol' osan decir nada.

- El Campeador adelinó à su posada ,  
 Asi como legó à la puerta falóla bien cerrada  
 Por miedo del Rey Alfonso que asi lo avie parado:  
 Que si non la quebrantas' por fuerza , que non  
 (gela abriese nadi.
- 35 Los de mio Cid à altas voces laman :  
 Los de dentro non les queren tornar palabra :  
 Aguiio mio Cid , à la puerta se legaba ,  
 Sacó el pie del' estribera , una feridal' daba :  
 Non se abre la puerta , ca bien era cerrada.
- 40 Una niña de nuef años à oio se paraba :  
 Ya Campeador , en buen ora cinxiestes espada.  
 El Rey lo ha vedado , à noch del entró su carta  
 Con grant recabdo è fuerte mientre sellada :  
 Non vos osariemos abrir nin coger por nada ,
- 45 Si non , perderiemos los averes è las casas ,  
 E demas los oios de las caras.  
 Cid en el nuestro mal vos non ganades nada :  
 Mas el Criador vos vala con todas sus virtudes  
 (sanctas.
- Esto la niña dixo , è tornos' pora su casa.
- 50 Ya lo vce el Cid que del Rey non avie gracia:  
 Partiós' de la puerta por Burgos aguijaba :  
 Legó à Sancta Maria , luego descavalgaba :  
 Fincó los ynoios , de corazon rogaba.  
 La oracion fecha luego cavalgaba :
- 55 Salió por la puerta , è en Arlanzon posaba ,  
 Cabo esa Villa en la Glera posaba.  
 Fincaba la tienda è luego descavalgaba.  
 Mio Cid Rui Diaz , el que en buen ora cinxó  
 (espada ,  
 Posó en la Glera quando nol' coge nadi en casa.  
 Der-

- 60 Derredor dél una buena compañía.  
 Allí posó mio Cid como si fuese en montaña:  
 Vedada lan comprar dentro en Burgos la casa,  
 De todas cosas quantas son de vianda  
 Non le osarien vender al menos dinarada.
- 65 Martin Antolinez, el Burgales complido  
 A mio Cid è à los suyos abastoles de pan è de  
 (vino:  
 Non lo compra, ca él se lo avie consigo,  
 De todo conducho bien los ovo bastidos:  
 Pagos' mio Cid el Campeador è todos los otros  
 (que van à so servicio.
- 70 Fabló Martin Antolinez, odredes lo que ha  
 (dicho:  
 Ya Campeador, en buen ora fuestes nacido,  
 Esta noch ygamos è vaymos nos al matino,  
 Ca acusado seré por lo que vos he servido,  
 En yra del Rey Alfonso yo seré metido;
- 75 Mas si convusco escapo sano ò vivo,  
 Aun cerca ò tarde el Rey quererme ha por  
 (amigo;  
 Si non, quanto dexo non lo precio un figo.  
 Fabló mio Cid el que en buen ora cinxó espada:  
 Martin Antolinez, sodes ardida Lanza,
- 80 Si yo vivo, doblar vos he la soldada,  
 Espeso he el oro è toda la plata;  
 Bien lo vedes que yo no trayo aver,  
 E huevos me serie para toda mi compana:  
 Ferlo he amidos, de grado non abrie nada:
- 85 Con vuestro consego bastir quiero dos archas:  
 Yncamoslas d'arena, ca bien serán pesadas,  
 Cubiertas de guadalmecí è bien enclaveadas:

Los guadamecís bermeios è los clavos bien do-  
(rados.

Por Rachel è Vidas vayades me privado.

90 Entrando en Burgos me vedaron comprar , è el  
(Rey me ha ayrado ,

Non puedo traer el aver , ca mucho es pesado:

Empeñargelo he por lo que fuere guisado.

De noche lo lieben que non lo vean Christianos:

Vealo el Criador con todos los sos Sanctos ;

95 Yo mas non puedo , è amidos lo fago ,

Martin Antolinez non lo detardaba ,

Por Rachel è Vidas apriesa demandaba ,

Pasó por Burgos , al Castiello entraba :

Por Rachel è Vidas apriesa demandaba.

100 Rachel è Vidas en uno estaban amos

En cuenta de sus averes de los que havien ga-  
(nados.

Legó Martin Antolinez aguisa de membrado.

O sodes , Rachel è Vidas , los mios amigos caros ?

105 En poridad hablar querria con amos.

No lo detardan todos tres se apartaron ,

Rachel è Vidas amos me dat las manos

110 Que non me descubrades à Moros nin à Chris-  
(tianos :

Por siempre vos faré ricos que non seades men-  
(guados

El Campeador por las parias fue entrado :

115 Grandes averes práso è mucho sobeianos ,

Retobo dellos quanto que fue algo :

Por en vino à aquesto porque fue acusado :

Tiene dos arcas lernas de oro esmerado :

Ya lo vedes que el Rey le ha ayrado ,

De-

115 Dexado ha heredades è casas è palacios :  
 Aquelas non las puede lebar , si non serien ven-  
 (tadas ,

El Campeador dexarlas ha en vuestra mano ,  
 E prestalde de aver lo que sea guisado :  
 Prended las archas è metedlas en vuestro salvo .

120 Con grand' jura meted y las fes amos  
 Que non las catedes en todo aqueste año.  
 Rachel è Vidas seyense conseiando :  
 Nos huebos avemos en todo de ganar algo :  
 Bien lo sabemos que él algo ganó.

125 Quando à tierra de Moros entró , que gran aver  
 ( sacó !  
 Non duerme sin sospecha qui aver tiene mone-  
 ( dado.

Estas archas prendamos las amas :  
 En logar las metamos que non sean ventadas.  
 Mas decidnos del Cid de que será pagado ,

130 O qué ganancia nos dará por todo aqueste año?  
 Respuso Martin Antolinez à guisa de membrado:  
 Mio Cid querrá lo que sea aguisado :  
 Pedirvos ha poco por dexar su aver en salvo ;  
 Acongensele omes de todas partes menguados ,

135 Ha menester seiscientos marcos.  
 Dixo Rachel è Vidas : dargelos de grado :  
 Ya vedes que entra la noch , el Cid es presu-  
 ( rado ,

Huebos avemos que nos dedes los marcos.  
 Dixo Rachel è Vidas : non se face asi el mercado<sup>6</sup>  
 140 Sinon primero prendiendo è despues dando.  
 Dixo Martin Antolinez : yo deso me pago :  
 Amos todos tred al Campeador contado ,

E

E nos vos ayudaremos que asi es aguisado ,  
 Por aducir las archas è meterlas en vuestro salvo ,  
 145 Que non lo sepan Moros nin Christianos.

Dixo Rachel è Vidas : nos desto nos pagamos ;  
 Las archas aduchas , prendet seiscientos marcos.  
 Martin Antolinez cavalgó privado

Con Rachel è Vidas de voluntad è de grado.  
 150 Non viene à la Puent , ca por el agua ha pa-  
 (sado ,

Que gelo non ventasen de Burgos ome nado.  
 Afevoslos à la tienda del Campeador contado :  
 Asi como entraron al Cid besaronle las manos.  
 Sonrisos' mio Cid , estabalos hablando :

155 Ya don Rachel è Vidas avedes me olvidado:  
 Ya me exco de tierra , ca del Rey so ayrado ,  
 A lo quem' semeia , de lo mio avredes algo ,  
 Mientra que vivades non seredes menguados.  
 Don Rachel è Vidas à mio Cid besaronle las  
 (manos.

160 Martin Antolinez el pleyto ha parado  
 Que sobre aquellas archas darle ien seiscientos  
 (marchos ,

E bien gelas guardarien fasta cabo del año ,  
 Ca asil' dieran la fé è gelo avien jurado ,  
 Que si antes las catasen que fuesen perjurados ,  
 165 Non les diese mio Cid de la ganancia un di-  
 (nero malo.

Dixo Martin Antolinez : cargen las archas pri-  
 (vado.

Lebaldas , Rachel è Vidas , ponedlas en vuestro  
 (salvo:

Yo yré convusco que adugamos los marcos :

Ca

Ca à mover ha mio Cid ante que cante el Gallo.  
 170 Al cargar de las archas veriedes gozo tanto :  
 Non las podien poner ensomo , mager eran  
 (esforzados.

Gradanse Rachel è Vidas con averes monedados:  
 Ca mientras que visquiesen refechos eran amos.  
 Rachel à mio Cid la manol' va besar :

175 Ya Campeador en buen ora cinxiestes espada.  
 De Castiella vos ydes pora las yentes estranas :  
 Asi es vuestra ventura , grandes son vuestras ga-  
 (nancias :

Una piel bermeia morisca è ondrada ,  
 Cid, beso vuestra mano , en don que la yo aya.  
 180 Plaz' me , dixo el Cid , d' aqui sea mandada ;  
 Si vos l' aduxier' dalla , sinon contalda sobre las  
 (arcas.

En medio del Palacio tendieron un' almofalla ,  
 Sobrella una sabana de ranzal è muy blanca.  
 A tod' el primer golpe trescientos marcos de pla-  
 (ta echaron.

185 Notólos Don Martino , sin peso los tomaba.  
 Los otros trecientos en oro gelos pagaba.  
 Cinco escuderos tiene Don Martino , à todos  
 (los cargaba.

Quando esto ovo fecho , odredes lo que fablaba:  
 Ya Don Rachel è Vidas , en vuestra mano son  
 (las arcas :

190 Yo que esto vos gané , bien merecia calzas.  
 Entre Rachel è Vidas aparte yxieron amos:  
 Demosle buen don , ca él nos lo ha buscado.  
 Martin Antolinez un Burgales contado ,  
 Vos lo merecedes , darvos queremos buen dado  
 De

195 De que fagades calzas è rica piel è buen  
(manto.

Damosvos en don à vos treinta marchos ,  
Merecernos lo hedes , ca esto es aguisado :  
Atorgarnos hedes esto que avemos parado.

Gradeciolo Don Martino , è recibió los mar-  
(chos :

200 Grado exir de la possada è espidios' de amos.  
Exido es de Burgos è Arlanzon ha pasado :

Vino por la tienda del que en buen ora náscó ,  
Recibiólo el Cid abiertos amos los brazos :

Venides Martin Antolinez el mio fiel vasallo ,

205 Aun vea el die que de mi ayades algo.  
Vengo , Campeador , con todo buen recabdo :  
Vos seiscientos è yo treinta he ganados.

Mandad coger la tienda è vayamos privado :

En San Pero de Cardena y nos cante el Gallo,

210 Veremos vuestra mugier membrada fija d'algo,  
Mesuraremos la posada y quitaremos el Rey-  
(nado.

Mucho es huebos , ca cerca viene el plazo.

Estas palabras dichas la tienda es cogida ,

Mio Cid è sus compañas cavalgan tan ayna ,

215 La cara del caballo tornó à Sancta Maria,

Alzó su mano diestra , la cara se sanctigua :

A ti lo agradezco , Dios , que cielo è tierra guias :

Valanme tus virtudes , gloriosa Sancta Maria :

D' aqui quito Castiella , pues que el Rey he en  
(yra :

220 Non se si entraré y mas en todcs los mios dias.

Vuestra virtud me vala , Gloriosa , en mi exida ,

E me ayude ; ella me acorra de noch è de día.

Si

Si vos así lo ficiereades è la ventura me fuere

(complida,

Mando al vuestro altar buenas donas è ricas :

225 Estó yo en debdo que faga y cantar mill Mi-

(sas.

Spidios' el Caboso de cuer è de voluntad :

Sueltan las riendas è piensan de aguijar.

Dixo Martin Antolinez : veré à la mugier à

(todo mio solaz :

Castigarlos he como avran à far,

230 Si el Rey me lo quisiere tomar, à mi non

(minchal :

Ante seré conuusco que el Sol quiera rayar.

Tornabas' Martin Antolinez à Burgos, è mio

(Cid aguijar,

Pora San Pero de Cardena quanto pudo à es-

(polear

Con estos Caballeros quel' sirven à so sabor.

235 Apriessa cantan los Gallos è quieren quebrar

(albores,

Quando legó à San Pero el buen Campcador,

El Abbat Don Sancho Christiano del Criador,

Rezaba los Matynes à buelta de los albores.

Y estaba Doña Ximena con cinco Duenas de

(pro

240 Rogando à San Pero è al Criador :

Tu que à todos guias val à mio Cid el Cam-

(peador.

Lamaba à la puerta, y sopieron el mandado.

Dios que alegre fue el Abbat Don Sancho!

Con lumbres è con candelas al corral dieron

(salto :

Con

- 245 Con tan grant gozo reciben al que en buen  
 (ora násco.  
 Gradescolo à Dios, mio Cid , dixo el Abbat  
 (Don Sancho :  
 Pues que aqui vos veo, prended de mi ospedado.  
 Dixo el Cid : gracias Don Abbat , è só vuestro  
 (pagado ,  
 Yo adovaré conducho pora mi è pora mis va-  
 (sallos ;  
 250 Mas porque me vo de tierra , dovos cinquen-  
 (ta marchos :  
 Si yo algun dia visquier' , servos han doblados :  
 Non quiero facer en el Monesterio un dinero de  
 (daño :  
 Evades aqui pora Doña Ximena dovos cien mar-  
 (chos ,  
 A ella , è à sus fijas , è à sus dueñas sirvadeslas  
 (est' año :  
 255 Dues fijas dexo niñas è prendeldas en los brazos :  
 Aquellas vos acomiendo à vos , Abbat Don San-  
 (cho ,  
 Dellas è de mi mugier fagades todo recabdo :  
 Si esa despensa vos falleciere ò vos menguare  
 (algo ,  
 Bien las abastad , yo asi vos lo mando.  
 260 Por un marchó que despendades , al Monesterio  
 (daré yo quatro :  
 Orogadogelo avie el Abbat de grado.  
 Afevos Doña Ximena con sus fijas do va legando ,  
 Señas Dueñas las traen è aducen las adelant ,  
 Antél Campeador Doña Ximena ficó los hinoios  
 (amos :  
 Lo-

265 Loraba de los oios, quisol' besar las manos :  
 Merced , Campeador , en ora buena fuestes nado :  
 Por malos mestureros de tierra sodes echado :  
 Merced ya , Cid , barba tan complida :  
 Feme ante vos yo è vuestras fijas ,  
 Infantes son è de Dias chicas ,  
 270 Con aquestas mis Dueñas de quien so yo ser-  
 ( vida ,

Yo lo veo que estades vos en ida ,  
 E nos de vos partirnos hemos en vida.  
 Dadnos conseio por amor de Sancta Maria.  
 Enclinó las manos en la barba vellida ,  
 275 A las sus fijas en brazos las prendia ,  
 Lególas al corazon ca mucho las queria ,  
 Lora de los oios tan fuerte mientras sospira :  
 Ya , Doña Ximena , la mi mugier tan complida ,  
 como à la mi alma yo tanto vos queria :  
 280 Ya lo vedes que partirnos tenemos en vida :  
 Yo iré è vos fincarédes remanida :  
 Plega à Dios è à Sancta Maria  
 Que aun con mis manos case estas mis fijas ,  
 O que de ventura è algunos dias vida.  
 285 È vos , mugier ondrada , de mi seades servida.  
 Grand yantar le facen al buen campeador :  
 Tañen las campanas en San Pero à clamor.  
 Por Castiella oyendo van los pregones ,  
 Como se va de tierra mio Cid el Campeador.  
 290 Unos dexan casas è otros onores :  
 En aques' dia en la puent de Arlanzon  
 Ciento è quinze cavalleros todos juntados son :  
 Todos demandan por mio Cid el Campeador :  
 Martin Antolinez con ellos coió ;

Van-

295 Vanse pora San Pero dó está el que en buen  
( punto nació.

Quando lo sopo mio Cid el de Bivar  
Cal' crece compañía porque mas valdra ,  
Apriosa cavalga recibirlos salie.

Tornos' a sonrisar , leganle todos , la manol' van  
( besar.

300 Fabló mio Cid de toda voluntad :

Yo ruego à Dios è al Padre Spiritual :  
Vos que por mi dexades casas è heredades ,  
Enantes que yo muera algun bien vos pueda far.  
Lo que perdedes doblado vos lo cobrar.

305 Plógo à mio Cid , porque creció en la yantar :  
Plógo à los otros homes todos quantos con el  
( estan.

Los seis dias de plazo pasados los han :  
Tres han por trocar , sepades que non mas.  
Mandó el Rey à mio Cid à aguardar ,

310 Que si despues del plazo en su tierral' pudies'  
( tomar ,

Por oro nin por plata non podrie escapar.  
El dia es exido , la noch querie entrar :

A sos Cavalleros mandólos todos iuntar :  
Oyd varones , non vos caya en pesar :

315 Poco aver trayo , darvos quiero vuestra part :  
Sed membrados como lo debedes far.

A la mañana quando los Gallos cantarán ,  
Non vos tardedes , mandedes ensellar :

En San Pero à matynes tendrá el buen Abbat :

320 La Misa nos dirá , esta será de Sancta Trinidad :  
La Misa dicha pensemos de cavalgar ,  
Ca el plazo viene acerca , mucho avemos de andar.

Cue-

Cuemo lo mandó mio Cid , asi lo han todos à  
(far.

Pasando va la noch , viniendo la manana.

325 Ellos mediados gallos piensan de cavalgar.

Tañen à matynes à una priesa tan grand.

Mio Cid è su mugier à la Iglesia van.

Echos' Doña Ximena en los grados delantel altar,

Rogando al Criador quanto ella meior sabe ,

330 Que à mio Cid el Campeador que Dios le  
(curias' de mal :

Ya señor glorioso , Padre que en Cielo estás, (o r a c i ó n

Fecist' cielo è tierra , el tercero el mar :

Fecist' Estrelas è Luna è el Sol pora escalar,

Prisist' Encarnacion en Sancta Madre ,

335 En Belleem aparecist' como fue tu voluntad,

Pastores te glorificaron , ovieron de alaudare :

Tres Reyes de Arabia te vinieron adorar ,

Melchor è Gaspar è Baltasar oro è thus è mirra

Te ofrecieron , como fue tu voluntad :

340 A Jonas quando cayó en la Mar ,

Salvest' à Daniel con los Leones en la malza

(Carcel :

Salvest' dentro en Roma al Señor San Sebastian,

Salvest' à Sancta Susana del falso criminal ,

(a) Por tierra andidiste *treinta è dos años* Señor

(Spiritual ,

345 Mostrando los miraclos , por en avemos que

(fablar ,

Del

V

---

(a) El Poeta siguió la opinion de algunos que dicen que vivió Christo 32. años , y que murió entrado ya el 33. de su edad ; pero no es esta la mas común.

Del agua fecist' vino è de la piedra pan :

Resucitest' à Lazaro , ca fue tu voluntad :

A los Judios te dexeste prender do dicen mon-  
( te Calvari :

Pusieron en Cruz por nombre en Golgota :

350 Dos ladrones contigo , estos de señas partes ,  
El uno es en Parayso , ca el otro no entró alá :

Estando en la cruz virtud fecit' muy grant :

Longinos era ciego , que nunca vió alguandre ,

Diot' con la lanza en el costado dont yxió la  
( sangre ;

355 Corrió la sangre por el astil ayuso , las manos  
( se ovo de untar ,

Alzólas arriva , lególas à la faz :

Abrio sos oios , cató à todas partes ,

En ti crovo ahora , porend' es salvo de mal :

En el monumento resucitest' è fust' à los in-  
( fiernos ,

360 Como fue tu voluntad :

Quebranteste las puertas è saqueste los Padres  
( Sanctos.

Tu eres Rey de los Reyes è de todel mundo  
( Padre :

A ti adoro è creo de toda voluntad ,

E ruego à San Peydro que me ayude à rogar

365 Por mio Cid el Campeador que Dios le cu-  
( rie de mal ,

Quando hoy nos partimos , en vida nos faz iun-  
( tar.

La oracion fecha la Misa acabada la han :

Salieron de la Iglesia , ya quieren cavalgar.

El Cid à Doña Ximena ybala abrazar :

Do

- 370 Doña Ximena al Cid la manol' va besar ,  
 Lorando de los oios que non sabe que se far.  
 E él à las niñas tornolas à catar ,  
 A Dios vos acomiendo fijas ,  
 E à la mugier è al Padre Spiritual.
- 375 Agora nos partimos , Dios sabe el aiuntar :  
 Lorando de los oios que non viestes à tal ,  
 Asis' parten unos d' otros como la uña de la carne.  
 Mió Cid con los sos vassallos pensó de cavalgar ,  
 A todos esperando la cabeza tornando va.
- 380 A tan grand sabor fabló Minaya Alvar Fanez :  
 Cid do son vuestros esfuerzos?  
 En buen ora nasquistes de madre :  
 Peñsemos de ir nuestra via , esto sea de vagar :  
 Aun todos estos duelos en gozo se tornarán.
- 385 Dios que nos dió las almas , conseio nos dará.  
 Al Abbat Don Sancho tornan de castigar ,  
 Como sirva à Doña Ximena è à las fijas que ha,  
 E à todas sus Dueñas que con ellas están.  
 Bien sepa el Abbat que buen galardon dello pren-  
 (drá.
- 390 Tornado es Don Sancho , è fabló Alvar Fanez :  
 Si vieredes yentes venir por conusco ir ,  
 Abbat , decildes que prendan el rastro è piensen  
 (de andar ,  
 Ca en yermo ò en poblado podernos han alcanzar.  
 Soltaron las riendas , piensan de andar.
- 395 Cerca viene el plazo por el Reyno quitar.  
 Vino mio Cid yacer à Spinar de Can.  
 Otro dia de manana piensan de cavalgar.  
 Grandes yentes se l' acogen esa noch de todas partes.  
 Yxiendos' va de tierra el Campeador leal :

- 400 De siniestro Santestevan una buena Ciudad :  
 De diestro Ahilon las Torres que Moros las han.  
 Pasó por Alcobiella que de Castiella fin es ya ,  
 La Calzada de Quinea ibala trespasar ,  
 Sobre navas de palos el Duero va pasar ,
- 405 A la Figueruela mio Cid yva posar.  
 Vansele acogiendo yentes de todas partes.  
 Y se echaba mio Cid despues que fue cenado :  
 Un sueñol' priso dulce, tan bien se adurmió :  
 El Angel Gabriel à él vino en sueño :
- 410 Cavalgad Cid el buen Campeador ,  
 Ca nunca en tan buen punto cavalgó varon :  
 Mientras que visquieredes bien se fara lo tó.  
 Quando despertó el Cid , la cara se sanctigó :  
 Sinaba la cara , à Dios se acomendó.
- 415 Mucho era pagado del sueño que ha soñado.  
 Otro dia mañana piensan de cavalgar.  
 Es dia de plazo , sepades que non mas.  
 A la Sierra de Miedes ellos yban posar ;  
 Aun era de dia , non era puesto el Sol.
- 420 Mandó ver sus yentes mio Cid el Campeador:  
 Sin las peonadas è homes valientes que son ,  
 Notó trecientas Lanzas , que todas tienen pen-  
 (dones.  
 Tenprano dat cebada , si el Criador vos salve :  
 El qui quisiere comer y que non cabalge :
- 425 Pasaremos la Sierra que fiera es è grand.  
 La tierra del Rey Alfonso esta noch la podemos  
 (quitar :  
 Despues qui nos buscare fallarnos podrá.  
 De noch pasan la Sierra , vinida es la manana ,  
 E por la Loma ayuso piensan de andar.

En

- 430 En medio d' una montaña maravillosa è grand  
 Fizo mio Cid posar è cebada dar.  
 Dixoles à todos como querie trasnochar :  
 Vasallos tan buenos por corazon lo han :  
 Mandado de so Señor todo lo han à far.
- 435 Antes que anochesca piensan de cavalgar :  
 Por tal lo face mio Cid que non lo ventase nadi :  
 Andidieron de noch , que vagar non se dan :  
 Dicen Casteion el que es sobre Fenares.  
 Mio Cid se echó en celada con aquellos que el  
 (trae.
- 440 Toda la noche yace en zelada el que en buen  
 (ora nascó ,  
 Como los conseiaba Minaya Alvar Fanez :  
 Ya Cid en buen ora cinxiestes espada ,  
 Vos con C.....de aquesta nuestra Compañã ,  
 Pues que à Casteion sacarémos à celada ,
- 445 Yo con los C.C. yre en algara.  
 Alá vaya Alvar Alvarez , è Alvar Salvadores sin  
 (falla ,  
 E Galin Garcia una fardida Lanza.  
 Cavalleros buenos que acompañen à Minaya ,  
 Aosadas corred que por miedo non dexedes nada.
- 450 Fita ayuso è por Guadalfaxara ,  
 Fata Alcala leguen las algaras :  
 E bien acoian todas las ganancias ,  
 E por miedo de los Moros non dexen nada :  
 E yo con los ciento aqui fincaré en la zaga.
- 455 Terne yo Casteion don abremos grand em-  
 (para.  
 Si cueta vos fuere a'guna al algara ,  
 Facedme mandado muy privado à la zaga :

- D' aqueste acorro hablará toda Espana.  
 Nombrados son los que yran en el algara,  
 460 E los que con mio Cid fincarán en la zaga.  
 Ya quiebran los albores è vinie la manana:  
 Yxie el Sol, Dios que fermoso apuntaba!  
 En Casteion todos se levantaban,  
 Abren las puertas de fuera salto daban  
 465 Por ver sus labores è todas sus heredades.  
 Todos son exidos, las puertas dexadas han abiertas  
 con pocas de gentes que en Casteion fincaron,  
 Las yentes de fuera todas son derramadas,  
 { El Campeador salió de la celada,  
 { 470 Corrie à Casteion sin falla:  
 Moros è Moras avienlos de ganancia,  
 E esos ganados quantos en derredor andan.  
 Mio Cid Don Rodrigo à la puerta adelinaba:  
 Los que la tienen quando vieron la rebata,  
 475 Ovieron miedo è fue desemparada.  
 Mio Cid Rny Diaz por las puertas entraba,  
 En mano tenie desnuda la espada,  
 Once Moros mataba de los que alcanzaba,  
 Ganó à Casteion è el oro è la plata.  
 480 Sos Cavalleros legan con la ganancia,  
 Dexanla à mio Cid, todo esto non precia nada.  
 Afevos los C C. III. en el algara,  
 E sin dubda corren fasta Alcalá.  
 Legó la seña de Minaya.  
 485 E desi arriva tornanse con la ganancia  
 Fenares arriva è por guadalfaxara.  
 Tanto traen las grandes ganancias:  
 Muchos ganados de ovejas è de vacas  
 E de ropas è de otras riquezas largas.

De-

- 490 Derecha viene la seña de Minaya :  
 Non osa ninguno dar salto à la zaga.  
 Con aqueste aver tornanse essa compañia.  
 Fellos en Casteion ò el Campeador estaba.  
 El Castiello dexó en so poder, el Campeador  
 (cavalga :
- 495 Saliolos recibir con esta su mesnada :  
 Los brazos abiertos recibe à Minaya.  
 Venides Alvar Fanez , una fardida Lanza :  
 Do yo vos embias' bien avria tal esperanza ,  
 Eso con esto sea aiuntado.
- 500 Dovos la quinta , si la quisieredes , Minaya.  
 Mucho vos lo gradesco , Campeador contado ,  
 D' aquesta quinta que me avedes mandado ,  
 Pagarse ya della Alfonso el Castellano.  
 Yo vos la suelta è avello quitado.
- 505 A Dios lo prometo , à aquel que está en alto ,  
 Fasta' que yo me page sobre mio buen cavallo ,  
 Lidiando con Moros en el campo ,  
 Que empleye la Lanza è al espada meta mano ,  
 E por el cobdo ayuso la sangre destelando
- 510 Ante Ruy Diaz el Lidiador contado ,  
 Non prendré de vos quanto vale un dinero malo ,  
 Pues que por mi ganaredes quisquier que sea d'  
 (algo ;  
 Todo lo otro afelo en vuestra mano.  
 Estas ganancias alli eran iuntadas.
- 515 Comidios' mio Cid el que en buen ora fue nado ,  
 Al Rey Alfonso que legarien sus companas :  
 Quel' buscarie mal con todas sus mesnadas :  
 Mandó partir tod' aqueste aber :  
 Sos quiñoneros que gelos diesen por carta :

520 Sos Cavalleros y han arrivanza :

A cada uno dellos caen cien marchos de plata ,

E a los peones la meatað sin falla ;

Toda la quinta a mio Cid fincaba.

Aqui non lo pueden vender , nin dar en presen-  
(taya :

525 Nin cativos nin cativas non quiso tener en su  
(compana.

Fabló con los de Casteion , ymbio a Fita è a  
(Guadalfaxara :

Esta quinta por quanto serie comprada ,

Aun de lo que diesen que oviesen grand ganancia.

Asmaron los Moros tres mill marcos de plata.

530 Plogó a mio Cid d' aquesta presentaya.

A tercer dia dados fueron sin falla.

Asmó mio Cid con toda su compana

Que en el Castiello non y abrie morada ,

E que serie retenedor, mas non y avrie agua.

535 Morós' en paz ca escripta es la carta.

Buscarnos ye el Rey Alfonso con toda su mes-  
(nada.

Quitar quiero casteion , oyd Escuellas è Minaya,

Lo que yo dixier' non lo tengades a mal ;

En Casteion non podriemos fincar :

540 Cerca es el Rey Alfonso è buscarnos verna :

Mas el castiello non lo quiero hermar :

Ciento Moros è ciento Moras quierolas quitar :

Porque lo pris dellos que de mi non digan mal.

Todos sodes pagados è ninguno non por pagar.

545 Cras a la mañana pensemos de cavalgar :

Con Alfonso mio Señor non querria lidiar.

Lo que dixo el Cid a todos los otros plaz'.

Del

- Del castiello que prisieron todos ricos se parten:  
 Los Moros è las Moras bendiciendol' estan.
- 550 Vanse Fenares arriva quanto pueden andar :  
 Trocen las Alcarias è iban adelant ,  
 Por las Cuebas d' Anquita ellos pasando van :  
 Pasaron las aguas, entraron al campo de Torancio,  
 Por esas tierras ayuso quanto pueden andar.
- 555 Entre Fariza è Cetina mio Cid iba alvergar.  
 Grandes son las ganancias que priso por la tierra  
 (do va:  
 Non lo saben los Moros el ardiment que han.  
 Otro dia movios' mio Cid el de Bibar  
 E pasó à Alfama , la Foz ayuso va :
- 560 Pasó à Bobierca è à Teca que es adelant ,  
 E sobre Alcocer mio Cid iba posar :  
 En un Otero redondo fuerte è grand :  
 Acerca corre Salon , agua nol' puedent vedar.  
 Mio Cid Don Rodrigo Alcocer cuida ganar.
- 565 Bien puebla el Otero , firme prende las posadas.  
 Los unos contra la sierra , è los otros contra l' agua.  
 El buen Campeador que en buen ora náscó  
 Derredor del Otero bien cerca de l' agua  
 A todos sos varones mandó facer una carcaba ,
- 570 Que de dia nin de noch non les diesen arrebatas;  
 Que sopiesen que mio Cid alli avie fincanza.  
 Por todas esas tierras iban los mandados  
 Que el Campeador mio Cid alli avie poblado.  
 Venido es à Moros , exido es de Christianos.
- 575 En la su vecindad non se treven ganar tanto :  
 Aguardando se va mio Cid con todos sus vasallos,  
 El castiello de Alcocer en paria va entrando ,  
 Los de Alcocer à mio Cid ya' dan parias de grado,  
 E

- E los de Teca è los de Teruel la casa :  
 580 A los de Calatauth savet males pesaba.  
 Ali yógo mio Cid complidas quince semanas :  
 Quando vió mio Cid que Alcocer non se le daba,  
 El fizo un art è non lo detardaba :  
 Dexa una tienda fita è las otras lebaba.  
 585 Coió Salon ayuso la su seña alzada,  
 Las lorigas vestidas è cintas las espadas,  
 Aguisa de membrado por sacarlos à celada :  
 Veyenlo los de Alcocer, Dios como se alababan!  
 Falido ha à mio Cid el pan è la cebada.  
 590 Las otras abes lieba, una tienda ha dexada.  
 De guisa va mio Cid como si escapase de arran-  
 (cada :  
 Demos salto à el è feremos grant ganancia,  
 Antes quel' prendan los de Teruel, sinon non nos  
 (darant dent nada :  
 La paria quel ha prisa tornarlos la ha doblada.  
 595 Salieron de Alcocer à una priesa much estrana:  
 Mio Cid quando los vio fuera, cogios' como de  
 (arrancada :  
 Cogios' Salon ayuso, con los sos abuelta nadi :  
 Dicen los de Alcocer, ya se nos va la ganancia.  
 Los grandes è los chicos fuera salto dan :  
 600 Al sabor del prender de lo al non piensan nada:  
 Abiertas dexan las puertas que ninguno non las  
 (guarda.  
 El buen Campeador ya su cara tornaba :  
 Vio que entrellos è el castiello mucho avie grand  
 (plaza :  
 Mandó tornar la seña apriesa espoloneaba :  
 605 Ferid los, Caballeros, todos sines dubdanza :  
 Con

Con la merced del Criador nuestra es la ganancia:  
Bultos son con ellos por medio de la laña:

Dios qué bueno es el gozo por aquesta mañana!  
Mio Cid è Alvar Fanez adelant aguijaban:

610 Tienen buenos cavallos, sabet à su guisa les an-  
(dan:

Entre ellos é el castiello en esora entraban:

Los vasallos de mio Cid sin piedad les daban,

En un' ora è un poco de logar trescientos Moros  
(matan

Dando grandes alaridos los que estan en la celada:

615 Dexando van los delant por el castiello se tor-  
(naban:

Las espadas desnudas à la puerta se paraban:

Luego legaban los sos, ca fecha es el arrancada.

Mio Cid ganó Alcocer, sabet por esta maña.

Vino Pero Bermuez que la seña tiene en mano,

620 Metiola en somo en todo lo mas alto.

Fabló mio Cid Ruy Diaz el que en buen' ora fue  
(nado:

Grado à Dios del cielo è à todos los sos sanctos:

Ya mejoraremos posadas à dueños è à cavallos.

Oyd à mi, Alvar Fanez è todos los cavalleros:

625 En este castiello grand aber abemos preso:

Los Moros yacen muertos, de vivos pocos veo:

Los Moros è las Moras vender non los podremos,

Que los descabecemos nada non ganaremos:

Coiamos los de dentro, ca el senorio tenemos:

630 Posaremos en sus casas è dellos nos serviremos:

Mio Cid con esta ganancia en Alcocer está:

Fizo embiar por la tienda que dexára allá.

Mucho pesa à los d' Teca è à los d' Teruel non place,

E

- E à los de Calatayuth non place.
- 635 Al Rey de Valencia embiaron con mensaie  
Que à uno que dicien Mio Cid Ruy Diaz de Bi-  
(bar,  
Ayrólo el Rey Alfonso , de tierra echadolo ha :  
Vino posar sobre Alcocer en un tan fuerte logar.  
Sacólos à celada , el castiello ganado ha :
- 640 Si non das conseio à Teca è à Teruel perderás,  
Perderás Calatayuth que non puede escapar :  
Ribera de Salon todo ira à mal :  
Asi fara lo de Siloca que es del' otra part.  
Quando lo oyó el Rey *Tanin* , (acaso *Fariz*.)
- 645 Tres Reyes veo de Moros derredor de mi estar:  
Non lo detardedes , los dos id pora alla.  
Tres mill Moros levedes con armas de lidiar  
Con los de la frontera que vos ayudarán :  
Prendedmelo à vida , aducidmelo deland :
- 650 Porque se me entró en mi tierra derecho me  
(avrà à dar  
Tres mill Moros cavalgan è piensan de andar :  
Ellos vinieron à la noch en Segorve posar :  
Otro dia manana piensan de cavalgar :  
Vinieron à la noch à Celfa posar.
- 655 Por los de la frontera piensan de embiar :  
Non lo detienen , vien en de todas partes.  
Yxieron de Celfa la que dicen de Canal :  
Andidieron tod' ol dia que vagar non se dan :  
Vinieron esa noche en Calatayuth posar :
- 660 Por todas esas tierras los pregones dan :  
Gentes se aiuntaron sobeianos è grandes ,  
Con aquestos dos Reyes que dicen *Fariz* è *Galve*  
Al bueno de mio Cid en Alcocer le van cercar :  
Fin.

Fincaron las tiendas è prendend las posadas.

665 Crecen estos virtos, ca yentes son sobeianas :

Las axobdas que los Moros sacan de dia  
E de noch enbueutos andan en armas.

Muchas son las axobdas, è grande es el almofalla:  
A los de mio Cid ya les tuellen el agua.

670 Mesnadas de mio Cid exir querien à la batalla.

El que en buen ora násco firme gelo vedaba.

Tobierongela en cerca complidas tres semanas :

A cabo de tres semanas la quarta querie entrar,  
Mio Cid con los sos tornos' à acordar :

675 El agua nos han vedada, exir nos ha el pan :

Que nos queramos ir de noch, non nos lo con-  
(sintrán :

Grandes son los poderes por con ellos lidiar :

Decidme cavalleros como vos place de far?

Primero fabló Minaya un cavallero de prestar :

680 De Castiella la gentil exidos somos acá,

Si con Moros non lidiaremos, non nos darán del

(pan :  
Bien somos nos seiscientos, algunos hay de mas.

En el nombre del Criador que non pase por al :

Vayamos los ferir en aquel dia de cras.

685 Dixo el Campeador : à mi guisa fablastes :

Ondrastes vos Minaya, ca aun vos lo yedes de far.

Todos los Moros è las Moras de fuera los manda

(echar,  
Que non sopiese ninguno esta su poridad.

El dia è la noche piensanse de adovar.

690 Otro dia mañana el sol querie apuntar.

Armado es el Mio Cid con quantos que él ha :

Fablaba Mio Cid como odredes contar :

To-

Todos iscamos fuera , que nadi non raste,  
Sinon dos peones solos por la puerta guardar.

695 Si nos murieremos en campo , en castiello nos  
(enterraran :

Si vencieremos la batalla , crezremos en rictad.

E vos , Pero Bermuez , la mi seña tomad :

Como sodes muy bueno , tenerla hedes sin arch :

Mas non aguigedes con ella , si yo non vos lo man-  
(dar.

700 Al Cid besó la mano , la seña va tomar.

Abrieron las puertas , fuera un salto dan.

Vieronlo las axobdas de los Moros , al almofalla  
(se van tornar.

Que priesa va en los Moros , è tornaronse à armar.

Ante roydo de atamores la tierra querie quebrar :

705. Veriedes armarse Moros , apriesa entrar en haz :

De parte de los Moros dos señas ha cabdales :

E ficieron dos haces de peones mezclados : qui los  
(podrie contar ?

Las Haces de los Moros yas' mueven adelant.

Pora mio Cid è à los sos à manos los tomar :

710 Quedas sed , mesnadas , aqui en este logar :

Non desrranche ninguno fata que yo lo mand.

Aquel Pero Bermuez non lo pudo endurar :

La seña tiene en mano , conpezó de espolonar :

El Criador vos vala , Cid Campeador leal :

715 Vo meter la vuestra seña en aquella mayor haz.

Los que el debdo avedes veremos como la acor-  
(redes.

Dixo el Campeador : non sea , por caridad.

Respuso Pero Bermuez : non rastará por al :

Espolonó el cavallo , è metiol' en el mayor haz :

Mo-

- 720 Moros le reciben por la seña ganar :  
 Danle grandes golpes , mas nol' pueden falsar.  
 Dixo el Campeador : valelde por caridad :  
 Embrazan los escudos delant los corazones :  
 Abaxan las lanzas apuestas de los pendones :
- 725 Enclinaron las caras desuso de los arzones :  
 Ybanlos ferir de fuertes corazones :  
 A grandes voces lama el que en buen ora náscó :  
 Feridlos caballeros por amor de caridad :  
 Yo so Ruy Diaz el Cid Campeador de Bibar.
- 730 Todos fieren en el haz do esta Pero Bermuez.  
 Trescientas lanzas son , todas tienen pendones :  
 Sennos Moros mataron , todos de sennos golpes :  
 A la tornada que facen otros tantos son :  
 Veriedes tantas lanzas premer è alzar :
- 735 Tanta adarga a foradar è pasar :  
 Tanta loriga falsa desmanchar :  
 Tantos pendones blancos salir bermeios en sangre :  
 Tantos buenos cavallos sin sos duenos andar.  
 Los Moros laman Mafomat : los Christianos Sanc-  
 (tiague.
- 740 Cayen en un poco de logar Moros muertos mill  
 (è trecientos ya.  
 Que lidia bien sobre exorado arzon ,  
 Mio Cid Ruy Diaz el buen lidiador.  
 Minaya Alvar Fanez que corta mandó :  
 Martin Antolinez el Burgales de pro :
- 745 Muño Gustioz que fue so criado :  
 Martin Muñoz el que mandó a Mont' mayor :  
 Alvar Fanez è Alvar Salvadores :  
 Galin Garcia el bueno de Aragon :  
 Felez Munoz so sobrino del Campeador :
- De-

- 750 Desi adelante quantos que y son,  
 Acorren la seña è à mio Cid el Campeador.  
 A Minaya Alvar Fanez mataronle el cavallo:  
 Bien lo acorren mesnadas de Christianos:  
 La lanza ha quebrada, al espada metió mano.
- 755 Mager de pie buenos golpes va dando:  
 Viólo mio Cid Ruy Diaz el Castellano:  
 Acostos' à un Alguacil que tenie buen cavallo:  
 Diól' tal espadada con el so diestro brazo:  
 Cortol' por la cintura el medio echó en campo:
- 760 A Minaya Alvar Fanez ybal' dar el cavallo:  
 Cavalgad, Minaya, vos sodes el mio diestro  
 (brazo:  
 Oy en este dia de vos abré grand vando:  
 Firmes son los Moros, aun nos' van del campo.  
 Cavalgó Minaya, el espada en la mano:
- 765 Por estas fuerzas fuerte mientras lidiando:  
 A los que alcanza valos delibrando.  
 Mio Cid Ruy Diaz el que en buen ora náscó,  
 Al Rey Fariz tres golpes le avie dado:  
 Los dos le fallen, è el unol' ha tomado,
- 770 Por la loriga ayuso la sangre destellado.  
 Volvió la rienda por yrsele del campo:  
 Por aquel golpe rancado es el fonsado:  
 Martin Antolinez un golpe dió à Galvé:  
 Las carbonclas del yelmo echogelas aparte:
- 775 Cortol' el yelmo que legó à la carne.  
 Sabet, el otro nongel' osó esperar:  
 Arrancado es el Rey Fariz è Galve.  
 Tan buen dia por la Christiandad,  
 Ca fuyen los Moros de la part!
- 780 Los de mio Cid firiendo en alcanz:

El Rey Fariz en Teruel se fue entrar,  
Ca Galve non lo cogieron alla.

Para Calatayuth quanto puede se va :

El Campeador ybal' en alcanz.

785 Fata Calatayuth duró el segudar.

A Minaya Alvar Fanez bien l'anda el caballo :

Daquestos Moros mató treinta è quatro :

Espada tajador , sangriento trae el brazo :

Por el cobdo ayuso la sangre destellando :

790 Dice Minaya : agora só pagado ,

Que à Castiella irán buenos mandados :

Que Mio Cid Rui Diaz lid campal ha vencida :

Tantos Moros yacen muertos que pocos vivos ha

(dexados :

Ca en alcanz sin dubda les fueron dando.

795 Yas' tornan los del que en buen ora násco :

Andaba Mio Cid sobre so buen cavallo :

La cofia froncida , Dios como es barbado !

Almofar à cuestras , la espada en la mano.

Vió los sos como's van alegando.

800 Grado à Dios aquel que está en alto.

Quando tal batalla avemos arrancado :

Esta albergada los de Mio Cid luego la han ro-

(bado.

De escudos è de armas , è de otros averes largos,

{ De los Moriscos quando son legados

{ Fallaron quinientos è diez caballos.

805 Grand alegría va entre sos Christianos ;

Mas de quince de los sos menos non fallaron :

Traen oro è plata que non saben recabdo :

Refechos son todos esos Christianos con aquesta

(ganancia.

X

A

- A sos castiellos à los Moros dentro los han tor-  
(nados.
- 810 Mandó Mio Cid aun que les diesen algo.  
Grant ha el gozo Mio Cid con todos sos vasalos.  
Dio à partir estos dineros è estos averes largos.  
En la su quinta al Cid caen cien cavallos.  
Dios que bien pagó à todos sus vasallos!
- 815 A los Peones è à los encavalgados.  
Bien lo aguisa el que en buen ora násco.  
Quantos él trae todos son pagados.  
Oyd , Minaya , sodes mio diestro brazo :  
Daquesta riqueza que el Criador nos ha dado
- 820 A vuestra guisa prended con vuestra mano.  
Embiar vos quiero à Castiella con mandado  
Desta batalla que avemos arrancado ,  
Al Rey Alfonso que me ha ayrado :  
Quierol' embiar en don treinta cavallos:
- 825 Todos con siellas è muy bien enfrenados :  
Sennas espadas de los arzones colgadas.  
Dixo Minaya Alvar Fanez : esto faré yo de grado.  
Evades aqui oro è plata una besa lena.  
Que nada nol' minguaba.
- 830 En Sancta Maria de Burgos quitedes mill Misas:  
Lo que romaneciére daldo à mi mugier è à mis  
(fijas ,  
Que rueguen por mí las noches è los dias :  
Si les yo visquier , serán duenas ricas.
- { Minaya Alvar Fanez desto es pagado  
{ Por ir con él omes contados.
- 835 Agora daban cebada , ya la noch era entrada.  
Mio Cid Ruy Diaz con los sos se acordaba.  
Hydes vos , Minaya , à Castiella la gentil :

A nuestros Amigos bien les podedes decir :

Dios nos valió è venciemos lalidat. (lid.)

840 A la tornada , si nos falláredes aqui ,  
Sinon do sopieredes que somos , yndos conseguir.  
Por lanzas è por espadas avemos de guarir :  
Si non en esta tierra angosta non podriemos vivir.  
Ya es aguisado mananas' fue Minaya ,

845 El Campeador con su mesnada.  
La tierra es angosta è sobeiana de mala.  
Todos los dias à Mio Cid aguardaban  
Moros de las fronteras è unas yentes estranas :  
Sano el Rey Fariz con él se conseiaban.

850 Entre los de Techa è los de Teruel la casa ,  
E los de Calatayuth que es mas ondrada ,  
Asi lo han amasdo è metudo en carta :  
Vendido les ha à Alcocer por tres mill marchos  
(de plata :

Mio Cid Ruy Diaz à Alcocer es venido.

855 Qué bien pagó à sus vasallos mismos !  
A Cavalleros è à Peones fechos los ha ricos :  
En todos los sos non fallariedes un mesquino.  
Qui à buen Señor sirve , siempre vive en delicio ,  
Quando Mio Cid el castiello quiso quitar ,

860 Moros è Moras tornaronse à quejar :  
Vaste , Mio Cid , nuestras oraciones vayante de-  
(lante :

Nos pagados fincamos , Señor , de la tu part.

Quando quitó Alcocer Mio Cid el de Bibar ,

Moros è Moras conpezaron de lorar.

865 Alzó su seña , el Campeador se va ,

Pasó Salon ayuso , aguijó cabadelant.

Al exir de Salon , mucho ovo buenas aves.

- Plógo à los de Teruel , à los de Calatayut mas.  
 Pesó à los de Alcocer , ca pro les facie grant.
- 870 Aguijó Mio Cid , ybas' cabadelant ,  
 E fincó en un poyo que es sobre Mont' Real :  
 Alto es el poyo , maravilloso è grant :  
 Non teme guerra , sabet , à nulla part.  
 Metió en paria à Daroca en antes :
- 875 Desi à Molina que es del' otra part :  
 La tercera Teruel , que estaba delant.  
 En su mano tenie à Celfa la de Canal.  
 Mio Cid Ruy Diaz de Dios haya su gracia.  
 Ydo es à Castiella Alvar Fanez Minaya :
- 880 Treinta cavallos al Rey los empresentaba :  
 Viólos el Rey , fermoso sonrrisaba.  
 Quién los dió estos , si vos vala Dios , Minaya ?  
 Mio Cid Ruy Diaz que en buen ora cínxo espada.  
 Venció dos Reyes de Moros en aquesta batalla.
- 885 Sobeiana es , Señor , la su ganancia.  
 A vos , Rey ondrado , embia esta presentaia :  
 Besavos los pies è las manos amas :  
 Quel' hayades merced , sí el Criador vos vala.  
 Dixo el Rey : mucho es mañana :
- 890 Home ayrado que de Señor non ha gracia  
 Por acogello acabo de tres semanas :  
 Mas despues que de Moros fue , preúdo esta pre-  
 (sentaia :  
 Aun me place de Mio Cid que fizo tal ganancia.  
 Sobresto todo à vos quito , Minaya ,
- 895 Honores è tierras havellas endonadas.  
 Hid è venit , d' aqui vos dó mi gracia ;  
 Mas del Cid Campeador yo non vos digo nada.  
 Sobre aquesto todo decir vos quiero , Minaya ,  
 De

- De todo mio Reyno los que lo quisieren far  
 900 Buenos è valientes pora Mio Cid huyar,  
 Sueltoles los cuerpos, è quitoles las heredades.  
 Besóle las manos Minaya Alvar Fanez:  
 Grado è gracias, Rey, como à Señor natural:  
 Esto feches agora, al feredes adelant:  
 905 Hid por Castiella è dexenvos andar, Minaya,  
 Sin ulla dubda yd à Mio Cid buscar ganancia  
 Quiero vos decir del que en buen ora násco è cín-  
 (xo espada:  
 Aquel poyo en el príso posada:  
 Mientra que sea el pueblo de Moros è de la yen-  
 (te Christiana,  
 910 El poyo de Mio Cid asil' diran por carta.  
 Estando alli mucha tierra paraba:  
 El de Rio Martin todo lo metió en paria,  
 A Saragoza sus nuevas legaban:  
 Non place à los Moros, firme mientre les pesaba.  
 915 Ali sóvo Mio Cid complidas quinze semanas.  
 Quando vió el Caboso que se tardaba Minaya,  
 Con todas sus yentes fizo una trasnochada:  
 Dexó el poyo, todo lo desemparaba:  
 Allende Teruel Don Rodrigo pasaba:  
 920 En el Pinar de Tebar Don Ruy Diaz posaba.  
 Todas essas tierras todas las paraba:  
 A Saragoza metudal' ha en paria.  
 Quando esto fecho ovo, acabo de tres semanas  
 De Castiella venido es Minaya:  
 925 Docientos con el que todos cinen espadas:  
 Non son en cuenta, sabet, las Peonadas.  
 Quando vió Mio Cid asomar à Minaya,  
 El cavallo corriendo valo abrazar sin falla:

Besól' la boca è los oios de la cara :

930 Todo gelo dice , que nol' encubre nada.

El Campeador fermoso sonrrisaba :

Grado à Dios è à las sus virtudes sanctas :

Mientra vos visquieredes , bien me yrà à mí ,

(Minaya ;

Dios como fue alegre todo aquel fonsado !

935 Que Minaya Alvar Fanez asi era legado ,

Diciendoles saludes de Primas e de Hermanos ,

E de sus compañas aquellas que avien dexadas.

Dios como es alegre la Barba velida !

Que Alvar Fanez pagó las mill Misas :

940 E quel' dixo saludes de su mugier è de sus fijas.

Dios como fue el Cid pagado , è fizo grant ale-

(gria !

Ya Alvar Fanez vivades muchos dias :

Non lo tardó el que en buen ora náscó:

Tierras dalcanz negras las va parando :

945 E à derredor todo lo va parando.

Al tercer dia don yxo y es tornado.

Hya va el mandado por las tierras todas.

Pesandó va à los de Monzon è a los de Huesca ;

Porque dan parias place à los de Saragoza.

950 De Mio Cid Ruy Diaz que non tienien ningu-

(na fonta ,

Con estas ganancias à la posada tornando se van:

Todos son alegres , ganancias traen grandes.

Plógo à Mio Cid , è mucho à Alvar Fanez.

Sonrrisos' el Caboso que non lo pudo endurar.

955 Hy a Cavalleros decirvos he la verdat :

Qui en un logar mora , siempre lo só puedé men-

(guar.

Cras

- Cras à la mañana pensemos de cavalgar :  
 Dexat estas posadas è yremos adelant.  
 Estonces se mudó el Cid al puerto de Alucant :  
 960 Dent corre Mio Cid à Huesca è à Montalban :  
 En aquessa corrida diez dias ovieron à morar.  
 Fueron los mandados à todas partes ,  
 Que el salido de Castiella asi los trae tan mal.  
 Los mandados son idos à todas partes ,  
 965 Legaron las nuevas al Conde de Barcelona  
 Que Mio Cid Ruy Diaz quel' corria la tierra toda.  
 Ovo grand pesar è tobos' lo à grand fonta.  
 El Conde es muy Folon è dixo una vanidat :  
 Grandes tuertos me tiene Mio Cid el de Bibar :  
 970 Dentro en mi Cort tuerto me tobo grant :  
 Firiom' el Sobrino è non lo enmendó mas :  
 Agora correm' las tierras que en mi ampara estan:  
 Non lo desafié , mil' torné enemistad :  
 Mas quando él me lo busca , yrgelo he yo deman-  
 ( dar.  
 975 Grandes son los poderes , è apriesa se van le-  
 ( gando :  
 Gentes se le alegan grandes entre Moros è Chris-  
 ( tianos :  
 Adelinan tras Mio Cid el bueno de Bibar :  
 Tres dias è dos noches pensaron de andar :  
 Alcanzaron à Mio Cid en Tebar el Pinar.  
 980 Asi viene esforzado , que él de à manos se le  
 ( cuidó tomar.  
 Mio Cid Don Rodrigo trae grand ganancia :  
 Dice de un Sierra è legaba à un val.  
 Del Conde Don Remont venido l'es mensaie :  
 Mio Cid quando lo oio , embió pora alla.

- 985 Digades al Conde non lo tenga à mal :  
 De lo só non lievo nada , dexem' yr en paz.  
 Respuso el Conde : esto non será verdad :  
 Lo de antes è lo de agora todom' lo pechará :  
 Sabra el salido à quien vino desondrar.
- 990 Tornós' el mandadero quanto pudo mas :  
 Esora lo connosce Mio Cid el de Bibar ,  
 Que à menos de batalla nos' pueden den quitar.  
 Ya Cavalleros apart faced la ganancia :  
 Apriosa vos guarnid è metedos en las armas.
- 995 El Conde Don Remont darnos ha grant batalla:  
 De Moros è de Christianos gentes trae sobeianas:  
 Amenos de batalla non nos dexarie por nada.  
 Pues adellant yrán tras nos , aqui sea la batalla :  
 Aprestad los cavallos , è vistades las armas.
- 1000 Ellos vienen cuestayuso , è todos traen calzas :  
 E las siellas coceras , è las cinchas amoiadas.  
 Nos cavalgaremos siellas gallegas , è huesas sobre  
 ( calzas.  
 Ciento Cavalleros debemos vencer aquellas mes-  
 ( nadas.  
 Antes que ellos legen à laño , presentemosles las  
 ( lanzas.
- 1005 Por uno que firdades , tres siellas yrán vacias.  
 Verá Remont Berenger tras quien vino el al-  
 ( canza :  
 Oy en este Pinar de Tebar por tolerme la ga-  
 ( nancia ,  
 Todos son adobados : quando Mio Cid esto ovo  
 ( fablado ,  
 Las armas avien prisas è sedien sobre los cavallos.
- 1010 Vieron la cuestayuso la fuerza de los Francos.  
 Al

Al fondon de la cuesta , cerca es de laño ,  
 Mandó los ferir Mio Cid el que en buen ora náscó.  
 Esto facen los sós de voluntad è de grado :

Los Pendones è las lanzas tan bien las van em-  
 (pleando ,

1015 A los unos firiendo è à los otros derrocando:  
 Vencido ha esta batalla el que en buen ora nasco:  
 Al Conde Don Remont à prison le han tomado.  
 Hy ganó à Colada que mas vale de mill marcos  
 (de plata .

E venció esta batalla poró ondró su barba.

1020 Prísolo al Conde, pora su tierra lo lebaba :  
 A sus Creenderos mandar lo guardaba.  
 De fuera de la tienda un salto daba.  
 De todas partes los sos se aiuntaron.

Plógo à Mio Cid , ca grandes son las ganancias.

1025 A Mio Cid Don Rodrigo grant cocinal' ado-  
 (baban:

El Conde Don Remont non gelo precia nada.

Aducenle los comeres , delante gelos paraban :

El non lo quiere comer , à todos los sosanaba.

Non combré un bocado por quanto ha en toda Es-  
 (paña :

1030 Antes perderé el cuerpo è dexaré el alma :  
 Pues que tales malcalzados me vencieron de ba-  
 (talla.

Mio Cid Ruy Diaz odredes lo que dixo :

Comed , Conde , deste pan è bebed deste vino :

Si lo que digo ficieredes , saldredes de cativo :

1035 Sinon en todos vuestros dias non veredes Chris-  
 (tianismo.

Dixo el Conde Don Remont : comede Don Ro-  
 dri-

(drigo, è pensedes de folgar,  
 Que yo dexarme morir que non quiero comer :  
 Fasta tercer dia nol' pueden acordar.  
 Ellos partiendo estas ganancias grandes:  
 1040 Nol' pueden fater comer un mueso de pan.  
 { Dixo Mio Cid : comed , Conde , algo ,  
 { Ca si non comedes non veredes Christianos ;  
 E si vos comieredes don yo sea pagado ,  
 A vos è dos fijos dalgo quitárvos he los cuerpos ,  
 (è darvos he de mano.  
 Quando esto oyó el Conde yas' iba alegrando :  
 1045 Si lo ficieredes , Cid , lo que avedes fablado ,  
 Tanto quanto yo viva , dend seré maravillado.  
 Pues comed , Conde , è quando fueredes yantado,  
 A vos è à otros dos darvos he de mano;  
 Mas quanto avedes perdido è yo gané en campo  
 1050 Sabet non vos dare à vos un dinero malo.  
 Mas quanto avedes perdido non vos lo daré :  
 Ca huevos me lo he è pora estos mis vasallos ,  
 Ca conmigo andan lazrados : è non vos lo daré.  
 Prendiendo de vos è de otros yrnos hemos pagando.  
 1055 Abremos esta vida mientras ploguiere al Padre  
 (Sancto ,  
 Como qui ira ha de Rey è de tierra es echado :  
 Alegre es el Conde è pidió agua à las manos ,  
 E tienengelo delant è dierongelo privado.  
 Con los Cavalleros que el Cid le avie dados  
 1060 Comiendo va el Conde. Dios , que de buen  
 (grado !  
 Sobrél sedie el que en buen ora násco  
 Si bien non comedes , Conde , don yo sea pagado,  
 Aqui faremos la morada, non nos partiremos amos.  
 Aqui

Aqui dixo el Conde de voluntad è de grado,  
 1065 Con estos dos Cavalleros apriesa va yantando:  
 Pagado es Mio Cid que lo está aguardando,  
 Porque el Conde Don Remont tan bien bolvie

( las manos.

Si vos ploguiere, Mio Cid, de yr somos guisados,  
 Mandadnos dar las bestias, è cavalgaremos pri-

( vado:

1070 Del dia que fue Conde non yanté tan de buen  
 (grado,

El sabor que dend' he non sera olvidado.

Danle tres palafrés muy bien ensellados,

E buenas vestiduras de pelizones è de mantos:

El Conde Don Remont entre los dos es entrado.

1075 Fata cabo del alvergada escurriólos el Caste-  
 (lano,

Hya vos ides, Conde, aguisa de muy Franco,

En grado vos lo tengo lo que me avedes dexado:

Si vos viniere en miente que quisieredes vengallo,

Si me vinieredes buscar fallarme podredes:

1080 E si non mandedes buscar ò me dexaredes,

De lo vuestro ò de lo mio levaredes algo:

Folgedes ya, Mio Cid, sodes en vuestro salvo:

Pagado vos he por todo aqueste año:

De venir vos buscar solo non será pensado.

1085 Aguijaba el Conde, è pensaba de andar:

Tornando va la cabeza, è catandos' atras:

Miedo iba aviendo que Mio Cid se repintra:

Lo que non ferie el Caboso por quanto en el mun-

(do ha:

Vna desleatanza ca non la fizo alguandre.

1090 Hydo es el Conde, tornos' el de Bibar.

Jun.

- Juntós con sus mesnadas , conpezólas de legar  
 De la ganancia que han fecha maravillosa è grand.  
 Aquis conpieza la gesta de Mio Cid el de Bibar.  
 Tan ricos son los sos que non saben que se han.  
 1095 Poblado ha Mio Cid el puerto de Alucant ,  
 Dexando à Saragoza è à las tierras duca :  
 E dexando à Huesca , è las tierras de Montalvan ;  
 Contra la mar salada conpezó de guerrear.  
 A Oriente exe el sol , è tornós à esa part.  
 1100 Mio Cid ganó à Xerica è à Onda è Almenar :  
 Tierras de Borriana todas conquistas las ha.  
 Ayudol' el Criador el Señor que es en Cielo :  
 El con todo esto priso à Murviedro.  
 Ya vie Mio Cid que Dios le iba valiendo :  
 1105 Dentro en Valencia non es poco el miedo :  
 Pesa à los de Valencia , sabet , non les place.  
 Prisieron so conseio quel' viniesen cercar.  
 Trasnocharon de noch al alba de la mañ :  
 Acerca de Murviedro tornan tiendas à fincar.  
 1110 Viólo Mio Cid , tornós à maravillar :  
 Grado à ti Padre Spiritual.  
 En sus tierras somos è femosles todo mal :  
 Bebemos so vino è comemos el so pan.  
 Si nos cercar vien con derecho lo facen :  
 1115 A menos de lid nos' partirá aquesto.  
 Vayan los mandados por los que nos deben ayu-  
 ( dar :  
 Los unos à Xerica , è los otros à Alucad ,  
 Desi à Onda è los otros à Almenar.  
 Los de Borriana luego vengam aca :  
 1120 Conpezaremos aquesta lid campal.  
 Yo fio por Dios que en nuestro pro enadran.

Al tercer dia todos iuntados son.

El que en buen ora náscó conpezó de fablar :

Oyd Mesnadas , sí el Criador vos salve :

1125 Despues que nos partimos de la limpia Chris-  
(tiandad,

Non fue à nuestro grado nin nos non pudimos  
(mas.

Grado à Dios , lo nuestro fue adelant :

Los de Valencia cercados nos han.

Si en estas tierras quisieremos durar ,

1130 Firme mientre son estos à escarmentar.

Pase la noche è venga la mañana :

Apareiados me sed à cavallos è armas :

Hyremos ver aquella su almofalla

Como homes exidos de tierra estraña.

1135 Alli parz'rá el que merece la soldada.

Oyd que dixo Minaya Alvar Fanez :

Campeador , fagamos lo que à vos place :

A mi dedes cien Cavalleros que non vos pido  
(mas.

Vos con los otros firades los delante :

1140 Bien los ferredes , que dubda non avra.

Yo con los ciento entraré del' otra part :

Como fio por Dios , el campo nuestro será.

Como gelo ha dicho, al Campeador mucho place.

Mañana era è piensanse de armar.

1145 Quiscadauno dellos bien sabe lo que ha de far.

Con los albores Mio Cid ferirlos va ,

En el nombre del Criador è del Apostol Sanc-  
(tyague.

Feridlos, Cavalleros, d'amor è de grado è de grand

(voluntad ,

Ca



Ca yo só Ruy Diaz Mio Cid el de Bibar.

1150 Tanta cuerda de tienda y veriedes quebrar :  
Arrancarse las estacas è acostarse à todas partes  
(los Tendales.

Los Moros son muchos , ya quieren reconbrar.

Del' otra part entróles Alvar Fanez.

Mager les pesa , ovieronse à dar è arrancar.

1155 Grand es el gozo que va por es' logar.

Dos Reyes de Moros mataron en es' alcanz.

Fata Valencia duró el segudar.

Grandes son las ganancias que Mio Cid fechas  
(ha.

Prisieron Cebola è quanto que es y adelant.

1160 De pies de cavallo los ques' pudieron escapar.

Robaban el campo è piensanse de tornar :

Entraban à Murviedro con estas ganancias que  
(traen grandes.

Las nuevas de Mio Cid , sabet , sonando van.

Miedo han en Valencia que non saben que se fars

1165 Sonando van sus nuevas alent part del Mar.

Alegre era el Cid è todas sus compañías ,

Que Dios le ayudára è ficiera esta arrancada.

Daban sus corredores è facien las trasnochadas.

Legan à Guyera è legan à Xativa :

1170 Aun mas ayuso , à Deina la casa.

Cabo del mar , tierra de Moros firme la quebran-  
(ta.

Ganaron Peña Cadiella , las exidas è las entradas.

Quando el Cid Campeador ovo Peña Cadiella ,

Males pesa en Xativa è dentro en Guyera.

1175 Non es con recabdo e dolor de Valencia.

En tierra de Moros prendiendo è ganando ,

E

E durmiendo los dias è las noches trasnochando,  
 En ganar aquellas villas Mio Cid duró tres  
 (años.

A los de Valencia escarmentado los han :

1180 Non osan fueras exir nin con él se aiuntar :  
 Taiabanles las huertas è facienles grand mal :  
 En cada uno destes anos Mio Cid les tolió el pan.  
 Mal se aqueξαν los de Valencia que non sabent  
 (ques' far :

De ninguna part que sea no les venie pan :

1185 Nin da conseio padre à fijo nin fijo à Padre :  
 Nin amigo à amigo nos' pueden consolar.  
 Mala cuenta es , Senores , aver mengua de pan.  
 Fijos è Mugieres verlo morir de fambre :  
 Delant veyen so duelo , non se pueden hubiar.

1190 Por el Rey de Marruecos ovieron à embiar.  
 Con el de los Montes Claros avien gracia tan  
 (grand.

Non les dixo conseio , nin los vino hubiar.

Sópolo Mio Cid , de corazon le plaz' :

Salió de Murviedro una noch en trasnochada :

1195 Amaneció à Mio Cid en tierras de Mon Real.  
 Por Aragon è por Navarra pregon mandó echar:  
 A tierras de Castiella embió sus mensaies :  
 Quien quiere perder cueta è venir à ritad ,  
 Viniese à Mio Cid que ha sabor de cavalgar :

1200 Cercar quiere à Valencia pora Christianos la  
 (dar.

Quien quiere yr conmigo cercar à Valencia ,

Todos vengan de grado , ninguno non à premia ,  
 Tres dias le esperaré en Canal de Celfa.

Esto dixo Mio Cid el que en buen ora náscó.

Tor-

1205 Tornabas' à Murviedro ca él se la ha ganada.  
Andidieron los pregones, sabet, à todas par-  
(tes.

Al sabor de la ganancia non le quiere detardar.  
Grandes yentes se le acoien de la buena Chris-  
(tiandad.

Creciendo va en riqueza Mio Cid el de Bibar.

1210 Quando vió Mio Cid las gentes iuntadas, con-  
(pezos' de pagar.

Mio Cid Don Rodrigo non lo quiso detardar.

Adelinó pora Valencia è sobrellas' va echar.

Bien la cerca Mio Cid, que non y avia hart :

Viedales exir è viedales entrar.

1215 Sonando van sus nuevas todas à todas partes.

Mas le vien en à Mio Cid, sabet que nos' le van.

Metióla en plazo si les viniesen hubiar.

Nueve meses complidos, sabet, sobrella yaz'.

Quando vino el deceno ovierongela à dar :

1220 Grandes son los gozos que van por es' logar.

Quando Mio Cid entró à Valencia è entró en la

(Cibdad,

Los que fueron de pie Cavalleros se facen.

El oro è la plata quién vos lo podrie contar ?

Todos eran ricos quantos que alli ha.

1225 Mio Cid Don Rodrigo la quinta mandó to-  
(mar.

En el aver monedado treinta mill marchos le

(caen :

E los otros haberes quien los podrie contar ?

Alegre era el Campeador con todos los que ha.

Quando su seña cabdal sedie en somo del Al-

(cazar,

Ya

1230 Ya folgaba Mio Cid con todas sus companas.  
 Aquel Rey de Sevilla el mandado legaba,  
 Que presa es Valencia que non gela enparan,  
 Vinolos ver con treinta mill d' armas.  
 Apres de la verta ovieron la batalla :

1235 Arrancólos Mio Cid el de la luenga barba :  
 Fata dentro en Xativa duró el arrancada.  
 En el pasar de Jucar y veriedes barata :  
 Moros en aruenzo amidos beber agua :  
 Aquel Rey de Marruecos con tres colpes escapa.

1240 Tornado es Mio Cid con toda esta ganancia.  
 Buena fue la de Valencia quando ganaron la  
 ( Casa :  
 Mas mucho fue provechosa , sabet , esta arran-  
 ( cada.  
 A todos los menores cayeron cien marchos de  
 ( plata:  
 Las nuevas del Cavallero ya vedes do legaban :

1245 Grande alegria es entre todos esos Christianos  
 Con Mio Cid Ruy Diaz el que en buen ora  
 ( násco :  
 Ya le crece la barba , è vale allongando.  
 Dixo Mio Cid de la su boca à tanto :

Por amor del Rey Alfonso , que de tierra me ha  
 ( echado ,

1250 Nin entrarie en ela tigeria , ni un pelo non a-  
 ( brie taiado :

E que fablasen desto Moros è Christianos.

Mio Cid Don Rodrigo en Valencia está folgando:

Con él Minaya Alvar Fanez que nos' le parte de  
 ( so brazo.

Los que exieron de tierra de ritad son abondados:

Y

A

- 1255 A todos les dió en Valencia casas è heredades:  
De que son pagados, el amor de Mio Cid ya lo  
(y van probando.  
Los que fueron con él, è los de despues, todos  
(son pagados.  
Viólo Mio Cid que con los haberes que avien to-  
(mados,  
Que sis' pudiesen yr, ferlo yen de grado.
- 1260 Esto mandó Mio Cid, Minaya lo ovo conseia-  
(do:  
Que ningun ome de los sos ques' le non spudies',  
(ò nol' besas' la mano,  
Sil' pudiesen prender, ò fuese alcanzado,  
Tomasenle el haber è pusiesenle en un palo.  
Afevos todo aquesto puesto en buen recabdo.
- 1265 Con Minaya Alvar Fanez el se va conseiar:  
Si vos quisieredes Minaya, quiero saber recabdo  
De los que son aqui è comigo ganaron algo:  
Meterlos he en escripto, è todos sean contados:  
Que si algunos' furtare, ò menos le fallaren, el  
(haber me avrá à tornar.
- 1270 Aquestos mios vasallos que curian à Valencia  
(è andan arobando.  
Ali, dixo Minaya, conseio es aguisado  
Mandólos venir à la Corth è à todos los iuntar.  
Quando los falló por cuenta, fizolos nombrar.  
Tres mill è seiscientos avie Mio Cid el de Bibar.
- 1275 Alegras' le el corazon è tornos' à sonrrisar.  
Grado a Dios, Minaya, è à Sancta Maria Ma-  
(dre:  
Con mas pocos ixiemos de la Casa de Bibar.  
Agora avemos riqueza, mas abremos adelant.

Si

Si à vos ploguiere , Minaya , è non vos caya en  
 (pèsar ,  
 1280 Embiar vos quiero à Castiella do avemos he-  
 (redades.

Al Rey Alfonso mio Señor Natural ,  
 Destas mis ganancias que avemos fechas aca ,  
 Darle quiero cien cavallos , è vos ydgelos lebar .  
 Desí por mi besalde la mano , è firme gelo rogad .  
 1285 Por mi mugier è mis fijas , si fuere su mer-  
 (ced , que me las dexe sacar ,  
 Embiaré por ellas , è vos sabed el mensage .  
 La mugier de Mio Cid è sus fijas las Infantas  
 De guisa irán por ellas que à grand ondra vernan  
 A estas tierras estranas que nos pudimos ganar .

1290 Esora dixo Minaya , de buena voluntad .  
 Pues esto han fablado , piensanse de adobar .  
 Ciento omes le dió Mio Cid à Alvar Fanez por  
 (servirle en la carrera :  
 E mandó mill marcos de plata à San Pero lebar ,  
 E que los diese al Abbat Don Sancho .

1295 En estas nuevas todos se alegrando ,  
 De parte de Orient' vino un Coronado ,  
 (a) El Obispo Don Hieronymo so nombre es la-  
 (mado :  
 Bien entendido es de letras è mucho acordado :

Y 2

De

---

(a) El P. Mar. Hist. Esp. lib. 10. c. 3 dice que este Don Gerónimo fue natural de Perigueux (Perigueux capital del Perigord en Francia) que à instancia del Cid tuvo cuidado de la Iglesia de Valencia , luego que la ganó de los Moros ; y que despues que se perdió hizo oficio de Vicario de Obispo en Zamora.

- De pie è de cavallo mucho era areciado :  
 1300 Las puertas de Mio Cid andabalas demandan-  
 (do :  
 Sospirando el Obispo ques' viesse con Moros en el  
 (campo :  
 Que sis' fartas' lidiando è firiendo con sus manos,  
 A los dias del sieglo non le lorasen Christianos.  
 Quando lo oyo Mio Cid de aquesto fue pagado.  
 1305 Oyd , Minaya Alvar Fanez , por aquel que  
 (está en alto :  
 Quando Dios prestarnos quiere , nos bien gelo gra-  
 (descamos :  
 En tierras de Valencia fer quiero Obispado ,  
 E dargelo à este buen Christiano.  
 Vos quando ides à Castiella levaredes buenos  
 (mandados.  
 1310 Plógo à Alvar Fanez de lo que dixo Don Ro-  
 (drigo :  
 A este Don Hieronymo yal' otorgan por Obispo:  
 Dierónle en Valencia ò bien puede estar rico.  
 ¡ Dios que alegre era todo Christianismo ,  
 Que en tierras de Valencia Señor avie Obispo !  
 1315 Alegre fue Minaya è spidiós' è vinos'.  
 Tierras de Valencia remanidas en paz ,  
 Adelinó pora Castiella Minaya Alvar Fanez.  
 Dexarevos las posadas , non las quiero contar.  
 Demandó por Alfonso do lo podrie fallar.  
 1320 Fuera el Rey à San Fagunt à un poco ha :  
 Tornós' à Carrion , y lo podrie fallar :  
 Alegre fue de aquesto Minaya Alvar Fanez :  
 Con esta presentaia adelinó pora allá :  
 De Misa era exido esora el Rey Alfonso.

1325 Afe Minaya Alvar Fanez do lega tan apuesto,  
Fincó sus hinoios ante tod' el pueblo :

A los pies del Rey Alfonso cayó con grand duelo:  
Besabale las manos è fabló tan apuesto :

Merced , Señor Alfonso , por amor del Criador ,

1330 Besabavos las manos Mio Cid Lidiador :

Los pies è las manos como à tan buen Señor :

Quel' hayades merced , sí vos vala el Criador.

Echastele de Tierra , non ha la vuestra amor :

Mager en tierra akena , el bien face lo só.

1335 Ganada ha Xerica è à Ondra por nombre ,  
Priso à Almenar è à Murviedro que es miyor :

Asi fizo Cebola è adelant Casteion :

E Peña Cadiella que es una Peña fuert.

Con aquestas todas de Valencia es Señor.

1340 Obispo fizo de su mano el buen Campeador:

E fizo cinco lides campales è todas las arrancó.

Grandes son las ganancias que le dió el Criador.

Febos aqui las señas , verdad vos digo yo :

Cient caballos gruesos è corredores :

1345 De siellas è de frenos todos guarnidos son ,

Besavos las manos è que los prendades vos.

Razónas' por vuestro Vasallo , è à vos tiene por  
( Señor.

Alzó la mano diestra , el Rey se sançliguó

De tan fieras ganancias como ha fechas el Cam-  
( peador.

1350 Si me vala Sant Esidro , plaz'me de corazon :

E plazem' de las nuevas que face el Campeador.

Recibo estos caballos quem' embia de don :

Mager plógo al Rey mucho , pesó à Garci Or-  
( doñez.

Semeia que en Tierra de Moros non ha vivo ome,  
 1355 Quando asi face à su guisa el Cid Campeador.  
 (dor.

Dixo el Rey al Conde : dexad esa razon ,  
 Que en todas guisas miior me sirve que vos.  
 Fablaba Minaya y à guisa de varon :

Merced vos pide el Cid , si vos cayese en sabor ,  
 1360 Por su Mugier Doña Ximena è sus Fijas amas  
 (ados ,

Saldrien del Monesterio do elle las dexó ,  
 E yrien pora Valencia al buen Campeador :  
 Esora dixo el Rey , plaz'me de corazon.

Hyo les mandaré dar conducho mientras que por  
 (mi tierra fueren :  
 1365 De fonta è de mal curialdas è de deshonor.

Quando en cabo de mi tierra aquestas Dueñas  
 (fueren ,  
 Catad como las sirvades vos è el Campeador.

Oydme , escuellas , è toda la mi cort :

Non quiero que nada pierda el Campeador.

1370 A todas las escuellas que à él dicen señor ,  
 Por todas las que los desheredé , todo gelo suel-  
 (to yo.

Sirvanle sus heredades do fuere el Campeador.

Atreguoles los cuerpos de mal è de ocasion.

Por tal fago aquesto que sirvan à so Señor.

1375 Minaya Alvar Fanez las manos le besó.

Sonrrisos' el Rey , tan belido fabló :

Los que quisieren ir servir al Campeador ,

De mi sean quitos , è vayan à la gracia del Cria-  
 (dor :

Mas ganaremos en esto que en otra deshonor.

Aqui

1380 Aquí entraron en fable los Infantes de Carrion :

Mucho crecen las nuevas de Mio Cid el Campeador :

Bien casariemos con sus fijas pora huebos de pró :  
Non la osariemos acometer nos esta razon.

Mio Cid es de Bibar è nos de los Condes de Carrion.

1385 Non lo dicen à nadi , è fincó esta razon.

Minaya Alvar Fanez al buen Rey se espidió :  
Hya vos ydes , Minaya , yd à la gracia del Criador.

Levedes un portero , tengo que vos avrá pro.  
Si lewaredes las Dueñas , sirvanlas à su sabor.

1390 Fata dentro en Medina denles quanto huebos (les fuer' :

Desi adelant piense dellas el Campeador.

Espidió's Minaya è vase de la Cort.

Los Infantes de Carrion dando iban compañã à Minaya Alvar Fanez.

En todo sodes pró , en esto asi lo fagades :

1395 Saludadnos à Mio Cid el de Bibar :

Somos en so pró quanto lo podemos far.

El Cid que bien nos quiera nada non perderá.

Respuso Minaya : esto non me ha porque pesar.

Hydo es Minaya , tornanse los Infantes.

1400 Adelinó pora San Pero ò las Duenas están.

Tan grand fue el gozo quandol' vieron asomar.

Decido es Minaya à San Pero va rogar.

Quando acabó la Oracion à las Dueñas se tornó.

Omíllom', Doña Ximena, Dios vos curié de  
(mal.

1405 Asi faga à vuestras fijas amas.

Saludavos Mio Cid alla ond de elle está.

Sano lo dexé è con tan grand ríctad.

El Rey por su merced sueltas me vos ha,

Por levaros à Valencia que avemos por heredad.

1410 Si vos viese el Cid sañas, sé sin mal,

Todo serie alegre que non avrie ningun pesar.

Dixo Doña Ximena : el Criador lo mande.

Dió tres Cavalleros Minaya Alvar Fanez :

Embiólos à Mio Cid à Valencia do está :

1415 Decid al Campeador que Dios le curié de  
(mal :

Que su mugier è sus fijas el Rey sueltas me las  
(ha :

Mientras que fueremos por sus tierras conducho  
(nos mandó dar :

De aquestos quince dias, si Dios nos curiare de  
(mal,

Seremos yo, è su mugier è sus fijas que él ha,  
1420 Hy todas las Dueñas con ellas quantas buenas  
(ellas han.

Hydos son los Cavalleros, è dello pensarán.

Remaneció en San Pero Minaya Alvar Fanez.

Veriedes Cavalleros venir de todas partes.

Hyrse quiere à Valencia à Mio Cid el de Bibar.

1425 Que les toviese pró rogaban à Alvar Fanez.

Diciendo esto Minaya : eso faré de voluntad.

A Minaya sesenta è cinco Cavalleros acrecidol'  
(han :

E el se tenie ciento que aduxiera dallá.

Por

- Por yr con estas Dueñas buena compañía se face.
- 1430 Los quinientos marcos dió Minaya al Abbat. (bat.)
- De los otros quinientos decirvos he que face:  
 Minaya à Doña Ximena è à sus fijas que ha,  
 E à las otras Dueñas que la sirven delant,  
 El bueno de Minaya pensólas de adobar
- 1435 De los meiores guarnimientos que en Burgos (pudo falar,  
 Palafrés è mulas que non parecan mal.  
 Quando estas Dueñas adobadas las han,  
 El bueno de Minaya pensar quiere de cavalgar.  
 Afevos Rachel è Vidas à los pies le caen:
- 1440 Merced, Minaya, Cavallero de prestar:  
 Desfechos nos ha el Cid, saber, si no nos val:  
 Soltariemos la ganancia que nos diese el cabal. (dal.)
- Hyo lo veré con el Cid si Dios me lieva alá.  
 Por lo que avedes fecho buen cosiment y avrá.
- 1445 Dixo Rachel è Vidas: el Criador lo man- (de;  
 Si non, dexaremos Burgos, yrlo hemos buscar.  
 Hydo es pora San Pero Minaya Alvar Fanez:  
 Muchas yentes se le acioen, pensó de cabal- (gar.)
- Grand duelo es al partir del Abbat.
- 1450 Si vos vala el Criador, Minaya Alvar Fanez;  
 Por mí al Campeador las manos le besad:  
 Aqueste Monesterio no lo quiera olvidar,  
 Todos los dias del siglo en lebarlo adelant,  
 El Cid siempre valdrá mas.
- 1455 Respuso Minaya, ferlo he de voluntad.

Hyas<sup>a</sup>

- Hyas' espiden è pienssan de cavalgar.  
 El portero con ellos que los ha de aguardar.  
 Por la tierra del Rey mucho conducho les dan.  
 De San Pero fasta Medina en cinco dias van.  
 1460 Felos en Medina las Duenas è Alvar Fanez.  
 Direvos de los Cavalleros que lebaron el men-  
 (saie.  
 Ahora que lo sopo Mio Cid el de Bibar,  
 Plógol' de corazon è tornós' à alegrar:  
 De la su boca conpezó de fabledar:  
 1465 Qui buen Mandadero embia, tal debe es-  
 (perar.  
 Tú, Muño Gustioz, è Pero Bermuez delant:  
 E Martin Antolinez un Burgales leal:  
 El Obispo Don Hieronymo Coronado de pres-  
 (tar:  
 Cavalgedes con ciento guisados pora huebos de  
 (lidiar:  
 1470 Por Sancta Maria vos vayades pasar:  
 Vayades à Molina que yace mas adelant:  
 Tienela Abegalvon, mio Amigo es de paz:  
 Con otros ciento Cavalleros bien vos consigra.  
 Hyd pora Medina quanto lo pudieredes far.  
 1375 Mi mugier è mis fijas con Minaya Alvar Fa-  
 (nez,  
 Assi como à mi dixieron hy los podredes fabledar.  
 Con gran ondra aducidmelas delant:  
 E yo fincaré en Valencia que mucho costadom'  
 (ha.  
 Grand locura serie si la desenparas'.  
 1480 Yo fincaré en Valencia ca la tengo por he-  
 (redad.  
 Es-

- Esto era dicho , piensan de cavalgar ,  
 En quanto que pueden non fincan de andar.  
 Trocieron à Sancta Maria , è vinieron alvergar à  
 (fronta él,  
 E el otro dia vinieron à Molina posar.  
 1485 El Moro Abegalvon quando sópo el men-  
 (saie ,  
 Saliólos recibir con grant gozo que face.  
 Venides los vasallos de mio amigo natural.  
 A mi non me pesa , sabet , mucho me place.  
 Fabló Munno Gustioz , non esperó à nadi :  
 1490 Mio Cid vos saludaba , è mandólo recabdar :  
 Con ciento Caballeros que privadol' acorrades :  
 Su mugier è sus fijas en Medina están :  
 Que vayades por ellas , adugadesgelas acá  
 E fata en Valencia dellas non vos partades.  
 1495 Dixo Abegalvon : ferlo he de voluntad.  
 Esa noch conducho les dió grand.  
 A la mañana piensan de cavalgar.  
 Cientol' pidieron , mas el con docientos va :  
 Pasan las montañas que son fieras è grandes.  
 1500 Pasaron Mata de Toranz de tal guisa que  
 (ningun miedo non han:  
 Por el Val de Arbuxedo piensan à deprunar :  
 E en Medina todo el recabdo está.  
 Embió dos Cavalleros Minaya Alvar Fanez que  
 (sopiesen la verdat.  
 Esto non detardó ca de corazón lo han.  
 1505 El uno fincó con ellos , è el otro tornó à  
 (Alvar Fanez ,  
 Virtos del Campeador à nos vienen buscar.  
 Afe vos aqui Pero Bermuez è Muño Gustioz,  
 que

- (que vos quieren sin hart ,  
 E Martin Antolinez el Burgales natural ,  
 E el Obispo Don Hieronymo Coronado leal ,  
 1510 E el Alcayaz Abegalvon con sus fuerzas que  
 (trae ,  
 Por sabor de Mio Cid de grand ondral' dar.  
 Todos vienen en uno , agora legaran.  
 Esora , dixo Minaya , baymos cavalgar.  
 Eso fue apriesa fecho , que nos' quieren detar-  
 (dar.  
 1515 Bien salieron den ciento que non parecen mal,  
 En buenos cavallos à petrales è à cascabeles ,  
 E à cuberturas de cendales è de escudos à los  
 (cuellos ,  
 En las manos lanzas que pendones traen:  
 Que sopiesen los otros de que seso era Alvar  
 (Fanez :  
 1520 } O cuemo saliera de Castiella Alvar Fanez  
 } Con estas Dueñas que trae!  
 Los que iban mesurando é legando delant ,  
 Luego toman armas è tornanse à departar.  
 Por cerca de Salon tan grandes gozos van:  
 Don legan los otros , à Minaya Alvar Fanez se  
 (van homiliar.  
 1525 Quando legó Abegalvon , dont à oio ha ,  
 Sonrisandose de la boca , hybalo abrazar.  
 En el hombro lo saluda ca tal es su usaie:  
 Tan buen dia convusco , Minaya Alvar Fa-  
 (nez ;  
 Traedes estas Duenas poró valdremos mas.  
 1530 Mugier del Cid Lidiador è sus fijas natu-  
 (rales ,  
 On-

Ondrarvos hemos todos , ca tal es la su auce.

Mager que mal le queramos , non gelo podre-  
(mos fer.

En paz ò en guerra de lo nuestro havra.

Muchol' tengo por torpe qui non conosce la  
(verdad.

1535 Sonrisos' de la boca Minaya Alvar Fanez.

Hy , Abegalvon , amigol' sodes sin falla.

Si Dios me legare al Cid è lo vea con el' alma ,

Desto que avedes fecho vos non perderedes nada.

Vayamos posar , ca la cena es adobada.

1540 Dixo Abegalvon : plaz'me desta presentaya:

Antes deste tercer dia vos la daré doblada.

Entraron en Medina , sirvialos Minaya.

Todos fueron alegres del servicio que toma-  
(ron.

El portero del Rey quitarlo mandaba:

1545 Ondrado es Mio Cid en Valencia do estaba

De tan grand conducho como en Medinal' sa-  
(caban.

El Rey lo pagó todo , è quito se va Minaya.

Pasada es la noche , venida es la mañana:

Oyda es la Misa , è luego cavalgaban.

1550 Salieron de Medina , è Salon pasaban.

Arbuxuelo arriva privado aguijaban :

El Campo de Torancio luego l' atravésaban :

Vinieron à (a) *Medina* la que Abegalvon man-  
(daba:

El Obispo Don Hieronymo buen Christiano

(sin falla ,

Las

---

(a) Debe leerse *Molina*.

- 1555 Las noches è los dias , las Duenas aguar-  
 ( dando  
 En buen cavallo en diestro que va ante sus armas,  
 Entre él è Alvar Fanez yban à una compañã.  
 Entrados son à Molina buena è rica Casa.  
 El Moro Avegalvon bien los sirvie sin falla :
- 1560 De quanto que quisieron non ovieron falla:  
 Aun las ferraduras quitargelas mandaba.  
 A Minaya è à las Duenas , Dios como las on-  
 ( draba!  
 Otro dia mañana luego cabalgaban :  
 Fata en Valencia sirviales sin falla.
- 1565 Los sos despendie el Moro , que de lo so non  
 ( tomaba nada.  
 Con estas alegrias è nuevas tan ondradas  
 Apres son de Valencia à tres leguas contadas,  
 A Mio Cid el que en buena ora nãsko ,  
 Dentro à Valencia liebanle el mandado.
- 1570 Alegre fue Mio Cid , que nunca mas nin  
 ( tanto:  
 Ca de lo que mas amaba yal' viene el mandado.  
 Docientos Cavalleros mandó exir privado ,  
 Que reciban à Minaya è à las Duenas fijas d'  
 ( algo.  
 El sedie en Valencia curiando è guardando :
- 1575 Ca bien sabe que Alvar Fanez trae todo re-  
 ( cabdo.  
 Afevos todos aquestos reciben à Minaya ,  
 E à las Duenas è à las Ninas è à las otras con-  
 ( pañas.  
 Mandó Mio Cid à los que ha en su casa  
 Que guardasen el Alcazar è las otras Torres altas,  
 E

1580 E todas las puertas, è las exidas è las entradas.  
E aduxiesenle à Babieca, poco avie quel' ganára.  
Aun non sabie Mio Cid el que en buen ora

(cinxó spada,

Si serie corredor ò si avrie buena parada.

A la puerta de Valencia do fuese en so salvo,

1585 Delante su mugier è de sus fijas querie te-  
(ner las armas.

Recebidas las Duenas à una grant ondranza,

El Obispo Don Hieronymo adelant se entraba,

E dexaba el cavallo, pora la capiella adelinaba

Con quantos que el puede que con oras se acor-

(daron.

1590 Sobrepelizas vestidas è con cruces de plata

Recibir salien las Duenas è al bueno de Minaya.

El que en buen ora násco, non lo detardaba:

Ensiéndlanle à Babieca, cuberturas le echaban.

Mio Cid salió sobrél, è armas de fuste tomaba.

1595 Vistiós' el sobregonel, luenga trae la barba:

Fizo una corrida, esta fue tan estraña.

Por nombre el cavallo Babieca cavalga.

Quando ovo corrido, todos se maravillaban.

Des' dia se preció Babieca en quant grant fue

(España.

1600 En cabo del coso Mio Cid descavalgaba:

Adelinó à su Mugier è à sus fijas amas.

Quando lo vió Doña Ximena, à pies se le echa-

(ba:

Merced, Campeador, en buen ora cinxiestes es-

(pada:

Sacada me avedes de muchas verguenzas malas.

1605 Afeme aqui, Señor, yo è vuestras fijas amas:

Con

Con Dios è convusco buenas son è criadas.  
 A la madre è las fijas bien las abrazaba :  
 Del gozo que avien de los sos oios loraban.  
 Todas las sus mesnadas en grant delent estaban ,  
 1610 Armas teniendo è tablados quebrantando,  
 Oyd lo que dixo el que en buen ora násco :  
 Vos , querida è ondrada mugier , è amas mis  
 ( fijas ,

Mi corazon è mi alma ,  
 Entrad conmigo en Valencia la Casa :  
 1615 En esta heredad que vos yo he ganada.  
 Madre è fijas las manos le besaban :  
 A tan grant ondra ellas à Valencia entraban.  
 Adelinó Mio Cid con ellas al Alcazar :  
 Alá las subie en el mas alto lugar.

1620 Oios velidos catan à todas partes :  
 Miran Valencia como yace la Cibdad :  
 E del' otra parte à oio han el mar.  
 Miran la Huerta espesa es è grant :  
 Alzan las manos pora Dios rogar.

1625 Desta ganancia como es buena è grand ,  
 Mio Cid è sus companas tan à grant sabor estan.  
 El ibierno es exido , que el Marzo quiere entrar.  
 Decirvos quiero nuevas de alent partes del mar,  
 De aquel Rey Yucef que en Marruecos está.

1630 Pesol' al Rey de Marruecos de Mio Cid Don  
 ( Rodrigo ,  
 Que en mis heredades fuerte mientre es metido :  
 E el non gelo gradece sinon à Jesu-Christo.  
 Aquel Rey de Marruecos aiuntaba sus virtos.  
 Con cinquenta veces mill de armas todos fue-  
 ( ron cumplidos.  
 En-

1635 Entraron sobre mar, en las barcas son metidos.  
Van buscar à Valencia à Mio Cid Don Rodrigo.  
Arrivado han las naves fuera eran exidos.

Legaron à Valencia la que Mio Cid ha con-  
(quista:

Fincaron las tiendas , è posan las yentes des-  
(creidas.

1640 Estas nuevas à Mio Cid eran venidas.

Grado al Criador è al Padre Espiritual ,  
Todo el bien que yo he , todo lo tengo delant.

Con afan gané à Valencia è hela por heredad :  
A menos de muert non la puedo dexar.

1645 Grado al Criador è à Santa Maria Madre ,

Mis fijas è mi mugier que las tengo acá :  
Venidom' es delicio de tierras delent mar :

Entraré en las armas , non lo podré dexar :  
Mis fijas è mi mugier verme han lidiar.

1650 En estas tierras ajenas verán las moradas  
(como se facen:

Afarto verán por los oios como se gana el pan.  
Su mugier è sus fijas subiólas al Alcazar :

Alzaban los oios , tiendas vieron fincadas.  
Qué es esto , Cid , si el Criador vos salve ?

1655 Ya , mugier ondrada , non hayades pesar :

Riqueza es que nos acrece maravillosa è grand :  
A poco que viniestes presend vos quieren dar.

Por casar son vuestras fijas , aducenvos axuuar  
A vos grado , Cid , è al Padre Espiritual.

1660 Mugier , sed en este Palacio , è si quisiere-  
(des en el Alcazar :

Non hayades pavor porque me veades lidiar.  
Con la merced de Dios è de Sancta Maria Madre,

Z

Cre-

- Crecem' el corazon porque estades delant :  
 Con Dios aquesta lid yo la he de arrancar.  
 1665 Fincadas son las tiendas è parecen los albores:  
 A una grand priesa tañien los atamores :  
 Alegravas' Mio Cid è dixo : tan buen dia es oy.  
 Miedo ha su mugier è quierel' quebrar el corazon:  
 Asi facie à las Duenas è à sus fijas amas à dos.  
 1670 Del dia que nasquieran non vieran tal tre-  
 (mor.  
 Prisos' à la barba el buen Cid Campeador :  
 Non hayades miedo ca todo es vuestra pró :  
 Antes destos quinze dias si plogiere al Criador,  
 Aquelos atamores à vos los pondran delant è  
 ( veredes quales son.  
 1675 Desi han à ser del Obispo Don Hieronymo:  
 Colgarlos han en Sancta Maria Madre del Cria-  
 (dor :  
 Vocacion es que fizo el Cid Campeador.  
 Alegres son las Duenas , perdiendo van el pavor.  
 Los Moros de Marruecos cavalgan à vigor.  
 1680 Por las huertas adentro estan sines pavor.  
 Viólo el Atalaya è tånxo el esquila :  
 Prestas son las mesnadas de las yentes Christiã-  
 (nas.  
 Adobanse de corazon è dan salto de la villa.  
 Dos' fallan con los Moros cometienlos tan ayua.  
 1685 Sacanlos de las huertas mucho afe aguisa.  
 Quinientos mataron dellos complidos en es' dia.  
 Bien fata las tiendas dura a queste alcanz.  
 Mucho avien fecho , piensan de cavalgar.  
 Alvar Salvadores preso fincó allá.  
 1690 Tornados son à Mio Cid los que comien so pan,  
 El

- El se lo vió con los oios , cuentangelo delant.  
 Alegre es Mio Cid por quanto fecho han.  
 Oydme Cavalleros , non rastara por al.  
 Oy es dia bueno è mejor será cras :
- 1695 Por la mañana prieta todos armados seades.  
 Decirvos ha la Misa è pensar de cavalgar ,  
 El Obispo Don Hieronymo soltura nos dará.  
 Yrlos hemos ferir en el nombre del Criador è  
 (del Apostol Sanctiague.  
 Mas vale que nos los vezcamos , que ellos coian  
 (el campo.
- 1700 Esora dixieron todos : d' amor è de voluntad,  
 Fablaba Minaya , non lo quiso detardar :  
 Pues eso queredes , Cid , à mi mandedes al :  
 Dadme CXXX. Cavalleros porà huebos de li-  
 (diar,  
 Quando vos los fueredes ferir entraré yo del'  
 (otra parte:
- 1705 O de amas ò de la una Dios nos valdrá.  
 Esora dixo el Cid : de buena voluntad.  
 El dia salido è la noch entrada es.  
 Nos' detardan de adobasse esas yentes Christianas.  
 A los mediados gallos antes de la mañana,
- 1710 El Obispo Don Hieronymo la Misa les can-  
 (taba.  
 La Misa dicha grant soltura les daba.  
 El que aqui muriere lidiando de cara ,  
 Prendol' yo los pecados , è Dios le avra el alma.  
 A vos , Cid Don Rodrigo , en buen ora cin-  
 (xiestes espada :
- 1715 Hyo vos canté la Misa por aquesta mañana.  
 Pido vos un don è seam' presentado :

- Las heridas primeras que las haya yo otorgadas.  
 Dixo el Campeador : desaquí vos sean man-  
 (dadas.  
 Salidos son todos armados por las Torres de  
 (Valencia.  
 1720 Mio Cid à los sos vasallos tan bien los acor-  
 (dando.  
 Dexan à las puertas homes de grant recabdo.  
 Dio salto Mio Cid en Babiéca el so cavallo:  
 De todas guarnizones muy bien es adobado.  
 La seña sacan fuera de Valencia dieron salto.  
 1725 Quatro mill menos treinta con Mio Cid  
 (van à cabo:  
 A los cinquenta mill vanlos ferir de grado.  
 Alvar Alvarez, è Minaya Alvar Fanez  
 Entraronles del otro cabo.  
 Plógo al Criador è ovieronlos de arrancar.  
 1730 Mio Cid empleó la lanza, al espada metió  
 (mano.  
 A tantos mata de Moros que non fueron con-  
 (tados:  
 Por el cobdo ayuso la sangre destellando.  
 Al Rey Yucef tres colpes le ovo dados :  
 Salióse de sol' espada, ca mucho' andido el  
 (cavallo:  
 1735 Metióse le en Guyera un castiello Palaciano.  
 Mio Cid el de Bibar fasta allí legó en alcanz,  
 Con otros quel' consiguen de sos buenos Vasa-  
 (llos.  
 Desd' allí se tornó el que en buen ora nascó:  
 Mucho era alegre de lo que han cazado :  
 1740 Allí preció à Babiéca de la cabeza fasta à cabo.  
 To-

Toda esta ganancia en su mano ha rastado.

Los cincuenta mill por cuenta fueron notados:

Non escaparon mas de ciento è quatro.

Mesnadas de Mio Cid robado han el campo.

1745 Entre oro è plata fallaron tres mill marcos.

Las otras ganancias non avia recabdo.

Alegre era Mio Cid è todos sos vasallos,

Que Dios le ovo merced que vencieron el campo,

Quando al Rey de Marruecos asi lo han ar-

(rancado,

1750 Dexó Alvar Fanez por saber todo recabdo.

Con cient Cavalleros à Valencia es entrado :

Froncida trae la cara , que era desarmado :

Asi entró sobre Babieca el espada en la mano:

Recibienlo las Dueñas que lo estan esperando:

1755 Mio Cid fincó antellas è tovo la rienda al

(cavallo:

A vos me omillo , Dueñas , grant prez vos he

(ganado:

Vos teniendo Valencia , è yo venci el campo.

Esto Dios se lo quiso con todos los sos Sanctos.

Quando en vuestra venida tal ganancia nos han

(dada.

1760 Vedes el espada sangrienta è sudiento el ca-

(vallo:

Con tal cum esto se vencen Moros del campo.

Rogad al Criador que vos viva algunt año.

Entraredes en prez , è besarán vuestras manos.

Esto dixo Mio Cid , diciendo del cavallo.

1765 Quandol' vieron de pie que era descavalgado,

Las Dueñas è las fijas è la mugier que vale

(algo ,

Z 3

De-

Delant' el Campeador los hinoios fincaron :  
Somos en vuestra merced , è vivades muchos años.  
En buelta con èl entraron al Palacio ,  
1770 E yban posar con èl en unos preciosos es-

(caños.

Hya , mugier Doña Ximena , nonm' lo aviedes  
(rogado?

Estas Dueñas que aduxiestes que vos sirven tanto,  
Quierolas casar con de aquestos mios vasallos :  
Acada una dellas doles docientos marcos de plata:  
1775 Que lo sepan en Castiella , aquien sirvieron  
(tanto.

Lo de vuestras fijas venirse ha mas por espacio.  
Levantaronse todas è besaronle las manos.  
Grant fue el alegria que fue por el Palacio.  
Como lo dixo el Cid asi lo han acabado.

1780 Minaya Alvar Fanez fuera era en el campo,  
Con todas estas yentes escribiendo è contando,  
Entre tiendas è armas è vestidos preciados  
Tanto fallan desto que es cosa sobeiana.

Quiero vos decir lo que es mas granado:

1785 Non pudieron ellos saber la quenta de to-  
(dos los cavallos,

Que andan arriados è non ha qui tomálos.  
Los Moros de las tierras ganado se an y algo.  
Mager de todo esto el Campeador contado  
De los buenos è otorgados cayeronle mill è D.  
(cavallos.

1790 Quando à Mio Cid cayeron tantos,  
Los otros bien pueden fincar pagados.  
Tanta tienda preciada è tanto tendal obrado  
Que ha ganado Mio Cid con todos sus vasallos.

La

- La tienda del Rey de Marruecos que de las otras  
 (es cabo,  
 1795 Dos tendales la sufren, con oro son labrados,  
 Mandó Mio Cid Ruy Diaz que fita s' oviese  
 (la tienda,  
 E non la tolliese dent Christiano.  
 Tal tienda como esta que de Marruecos es pa-  
 (sada,  
 Enbiarla quiero à Alfonso el Castellano,  
 1800 Que croviese sos nuevas de Mio Cid que  
 (avie algo.  
 Con aquestas riquezas tantas à Valencia son en-  
 (trados.  
 El Obipo Don Hieronymo Caboso Coronado  
 Quando es farto de lidiar con amas las sus manos,  
 Non tiene en quenta los Moros que ha matados:  
 1805 Lo que caïe à él mucho era sobciano.  
 Mio Cid Don Rodrigo el que en buen ora  
 (násco,  
 De toda la su quinta el diezmo l' ha mandado.  
 Alegres son por Valencia las yentes Christianas:  
 Tantos avien de haberes de cavallos è de armas.  
 1810 Alegre es Doña Ximena è sus fijas amas,  
 E todas las otras Dueñas que tienen por casadas.  
 El bueno de Mio Cid non lo tardó por nada.  
 Do sodes Caboso? venid aca Minaya:  
 De lo que à vos caió vos non gradecedes nada.  
 1815 Desta mi quinta digo vos sin falla  
 Prendet lo que quisieredes, lo otro remanga:  
 E cras à la mañana yrvos hedes sin falla.  
 Con cavallos desta quinta que yo he ganada,  
 Con siellas è con frenos è con sennas espadas

1820 Por amor de mi mugier è de mis fijas amas:  
 Porque asi las embio dond ellas son pagadas.  
 Estos docientos cavallos irán en presentaias,  
 Que non diga mal el Rey Alfonso del que Va-  
 (lencia manda.

Mandó à Pero Bermuez que fuese con Minaya.

1825 Otro dia mañana privado cavalgaban,  
 E docientos omes lieban en su compañía,  
 Con saludes del Cid que las manos le besaba.  
 Desta lid que ha arrancada C.C. cavallos le em-  
 (biaba en presentaia:

E servirlo he siempre mientras que oviese el alma.

1830 Salidos son de Valencia è piensan de andar.  
 Talles ganancias traen que son à aguardar.  
 Andan los dias è las noches è pasada han la  
 (sierra,

Que las otras tierras parte.

Por el Rey Don Alfonso tomanse à preguntar.

1835 Pasando van las sierras è los montes è las  
 (aguas:

Legan à Valladolid dó el Rey Alfonso estaba.  
 Embiabanle mandado Pero Bermuez è Minaya,  
 Que mandase recibir à esta compañía.

Mio Cid el de Valencia embia su presentaia.

1840 Alegre fue el Rey non viestes atanto:  
 Mando cavalgar apriesa à todos sos fijos d'algo  
 Hy en los primeros el Rey fuera dió salto,  
 À ver estos mensaies del que en buen ora násco.  
 Los infantiles de Carrion sabet ys' acercaron,

1845 El Conde Don Garcia so enemigo malo.  
 A los unos place è à los otros va pesando.  
 A oio lo avien los del que en buen ora násco.  
 Cue-

Cuedanse que es almofalla , ca non vienen con  
(mandado.

El Rey Don Alfonso seyse sanctiguando.

1850 Minaya è Pero Bermuez adelante son le-  
(gados:

Firieronse à tierra , decendieron de los cavallos:

Ant' el Rey Alfonso los hinoios fincados ,

Besan la tierra è los pies amos :

Merced , Rey Alfonso , sodes tan ondrado :

1855 Por Mio Cid el Campeador todo esto vos  
(besamos:

A vos lama por Señor , è tienes' por vuestro va-  
(sallo:

Mucho precia la ondra Cid quel' avedes dado.

Pocos días ha , Rey , que una lid ha arrancado ,

A aquel Rey de Marruecos Yucef por nom-  
(brado :

1860 Con cinquenta mill arrancólos del campo:

Las ganancias que fizo mucho son sobeianas:

Ricos son venidos todos los sos vasallos :

E enbiavos docientos cavallos , è besavos las ma-  
(nos.

Dixo el Rey Don Alfonso : recibolos de grado :

1865 Gradescolo à Mio Cid que tal don me ha  
(embiado:

Aun vea ora que de mi sea pagado.

Esto plógo à muchos è besaronle las manos.

Pesó al Conde Don Garcia , è mal era yrado:

Con X. de sos Parientes aparte daban salto.

1870 Maravilla es del Cid que su ondra crece  
(tanto.

En la ondra que el ha nos seremos abiltados.

Por

Por tan viltada mientras vencer Reyes del campo:  
 Como si los falase muertos aducirse los cavallos.  
 Por esto que el face nos havremos embargo.

1875 Fabló el Rey Don Alfonso è dixo esta razon:  
 Grado al Criador è al Señor Sant Esidro el de

(Leon:  
 Estos docientos cavallos quem' embia Mio Cid  
 Mio Regno adelant mejor me podrá servir.

A vos Minaya Alvar Fanez è à Pero Bermuez  
 (aqui,

1880 Mando vos los cuerpos ondrada mientras ser-  
 (vir è vestir,

E guarnirvos de todas armas como vos dixie-  
 (redes aqui,

Que bien parecades ante Ruy Diaz Mio Cid:  
 Dovos tres cavallos è prendelos aqui:

Asi como semeia è la veluntad me lo diz.

1885 Todas estas nuevas à bien avran de venir.  
 Besarone las manos è entraron à posar.

Bien los mandó servir de quanto huebos han.

De los Infantes de Carrion yo vos quiero contar.

Fablando en su conseio habiendo su poridat.

1890 Las nuevas del Cid mucho van adelant.

Demandemos sus fijas pora con ellas casar:

Crezremos en nuestra ondra è yremos adelant.

Vinien al Rey Alfonso con esta poridat:

Merced vos pedimos como à Rey è à Señor na-  
 (tural:

1895 Con vuestro conseio lo queremos fer nos,  
 Que nos demandedes fijas del Campeador:

Casar queremos con ellas à su ondra è à nuestra  
 (pró.

Una

- Una grant ora el Rey pensó é comidió:  
 Yo eché de tierra al buen Campeador:  
 1900 É haciendo yo à él mal, è él à mí grand pro,  
 Del casamiento non se sis' avrá sabor.  
 Mas pues vos lo queredes, entremos en la razon.  
 A Minaya Alvar Fanez è à Pero Bermuez  
 El Rey Don Alfonso esóra los lamó:  
 1905 A una quadra elle los apartó.  
 Oydme Minaya è vos Però Bermuez:  
 Sirvem' Mio Cid el Campeador, el lo à mere-  
 (cer yo:  
 E de mi havra perdon: viniesem' avistas, si ovie-  
 (se dent sabor.  
 Otros mandados ha en esta mi Cort:  
 1910 Diego è Ferrando los Infantes de Carion  
 Sabor han de casar con sus fijas amas à dos.  
 Sed buenos mensaieros è ruego vos lo yo  
 Que gelo digades al buen Campeador:  
 Avra y ondra è crezrá en honor,  
 1915 Por consograr con los Infantes de Carrion.  
 Fabló à Minaya è plógo à Però Bermuez:  
 Rogargelo hemos lo que decides vos:  
 Despues faga el Cid lo que oviere sabor.  
 Diredes à Ruy Diaz el que en buen ora nascó,  
 1920 Quel' yré à vistas do fuere aguisado:  
 Do el dixiere, y sea el moion.  
 Andarle quiero à Mio Cid en toda pró.  
 Despidiense al Rey, con esto tornados son:  
 Van pora Valencia ellos è todos los sos.  
 1925 Quando lo sopo el buen Campeador,  
 Apriesa cavalga, à recibirlos salió:  
 Sonrrisos' Mio Cid è bien los abrazó.

Ve-

Venides, Minaya è vos Pero Bermuez :

En pocas tierras ha tales dos Varones.

1930 Como son las saludes de Alfonso mio Señor?

Si es pagado ò recibió el don?

Dixo Minaya d' alma è de corazon

Es pagado, è davos su amor.

Dixo Mio Cid : Grado al Criador.

1935 Esto diciendo conpiezan la razon :

Lo quel' rogaba Alfonso el de Leon,

De dar sus fijas à los Infantes de Carrion,

Quel connoscie y ondra è crecie en onor,

Que gelo conseiaba d' alma è de corazon.

1940 Quando lo oyo Mio Cid el buen Campeador,

Una grand ora pensó è comedió:

Esto gradesco à Christus el mio Señor:

Echado fue de tierra è tollida la onor.

Con grand afan gané lo que he yo :

1945 A Dios lo gradesco que del Rey he su gracia:

E pideme mis fijas pora los Infantes de Carrion.

Ellos son mucho orgullosos è han parte en la

(Cort :

Deste casamiento non avria sabor;

Mas pues lo conseia el que mas vale que nos,

1950 Fablemos en ello, en la poridat seamos nos.

Afe Dios del Cielo que nos acuerde en lo miior.

Con todo esto à vos dixo Alfonso,

Que vos vernie à vistas do oviesedes sabor.

Querervos yë ver è darvos su amor:

1955 Acordarvos yëdes despues à todo lo meior.

Esora, dixo el Rey : plazme de corazon.

Estas vistas ò las hayades vos,

Dixo Minaya, vos sed sabidor :

Non

Non era maravilla si quisiese el Rey Alfonso,  
 1960 Fasta do lo fallasemos buscarlo yremos nos,  
 Por darle grand ondra como à Rey de tierra.  
 Mas lo que el quisiere, eso queramos nos.  
 Sobre Taio que es una agua cabdal,  
 Hayamos vistas quando lo quiere mio Señor.  
 1965 Escribien cartas, bien las selló:  
 Con dos Cavalleros luego las embió.  
 Lo quel Rey quisiere eso ferá el Campeador.  
 Al Rey ondrado delant le echaron las cartas:  
 Quando las vió de corazon se paga.

1970 Saludadme à Mio Cid el que en buen ora  
 (cínxo espada.

Sean las vistas destas tres semanas:

Si yo vivo só, alli yre sin falla.

Non lo detardan, à Mio Cid se tornaban.

Della part è della pora las vistas se adobaban.

1975 Quien vió por Castiella tanta mula preciada,  
 E tanto palafre que bien anda?

Caballos gruesos è corredores sin falla?

Tanto buen pendon meter en buenas hastas,

Escudos boclados con oro è con plata?

1980 Mantos è pieles è buenos cendales Da-  
 (dria? (a)

Conduchos largos el Rey embiar mandaba

Alas aguas de Taio, ò las vistas son aparejadas.

Con

---

(a) Adria es una Ciudad perteneciente al estado de Venecia, con Obispado sufraganeo de Ravena, y la que dió nombre al Mar Adriatico. Seria famosa en Cendales en tiempo del Cid. Agora en nada lo es, porque las inundaciones la han mesoscabado. Ha habido otros pueblos del mismo nombre.

- Con el Rey ha tantas buenas compañías.  
 Los Infantes de Carrion mucho alegres andan.
- 1985 Lo uno adebdan è lo otro pagaban.  
 Como ellos tienien crecerles yá la ganancia:  
 Quantos quisiesen haberes d' oro è de plata.  
 El Rey Don Alfonso apriesa cavalgaba.  
 Cuendes è Potestades è muy grandes mesnadas:
- 1990 Los Infantes de Carrion lieban grandes com-  
 (pañas.  
 Con el Rey van Leoneses è Mesnadas Gali-  
 (cianas.  
 Non son en cuenta, sabet, las Castellanas.  
 Sueltan las riendas, à las vistas se van adeli-  
 (nadas.  
 Dentro en Valencia Mio Cid el Campeador
- 1995 Non lo detarda, pora las vistas se adobó.  
 Tanta gruesa mula è tanto palafre de sazón,  
 Tanta buena arma, è tanto buen cavallo cor-  
 (redor,  
 Tanta buena capa è mantos è pellizones,  
 Chicos è grandes vestidos son de colores.
- 2000 Minaya Alvar Fanez, è aquel Pero Bermuez,  
 Martin Munoz, è Martin Antolinez el Burga-  
 (les de pro,  
 El Obispo Don Hieronymo Coronado meior,  
 Alvar Alvarez, è Alvar Salvadores,  
 Muño Gustioz el Cavallero de pro,
- 2005 Galind Garciaz el que fue de Aragon:  
 Estos se adoban por yr con el Campeador,  
 E todos los otros que y son.  
 Alvar Salvadores, è Galind Garciaz el de Aragon  
 A aquestos dos mandó el Campeador

Que

2010 Que curien à Valencia d' alma è de corazon ,  
E todos los que en poder d' esos fosen.

Las puertas del Alcazar que non se abriesen  
(de dia nin de noch.

Dentro es su mugier è sus fijas amas à dos ,  
En que tiene su alma è su corazon;

2015 E otras Dueñas que las sirven à su sabor.

Recabdado ha como tan buen varon ,

Que del Alcazar una salir non puede ,

Fata que se torne el que en buen ora násco,

Salien de Valencia, aguijan è espolonaban.

2020 Tantos cavallos en diestro gruesos è cor-  
(redores ,

Mio Cid se los ganára , que non gelos dieran  
(en don.

Hya' va pora las vistas que con el Rey paró.

De un dia es legado antes el Rey Don Al-  
(fonso.

Quando vieron que vinie el buen Campeador,

2025 Recebirlo salen con tan grand onor.

Don lo ovo à oio el que en buen ora násco,

A todos los sos estarlos mandó ,

Sinon à estos Cavalleros que querie de corazon,

Con unos quinze à tierras' firió ,

2030 Como lo comidia el que en buena ora nació.

Los hinoios è las manos en tierra las fincó:

Las yerbas del Campo à dientes las tomó :

Lorando de los oios tanto avie el gozo mayor.

Asi sabe dar omildanza à Alfonso so Señor.

2035 De aquesta guisa à los pies le cayó.

Tan grand pesar ovo el Rey Don Alfonso.

Levantados en pie, ya, Cid Campeador :

Be-

Besad las manos, ca los pies no.

Si esto non feches, non avredes mi amor.

2040 Hinoios fitos sedie el Campeador.

Merced vos pido à vos mio natural Señor:

Asi estando dedesme vuestra amor que lo oyan

( quantos aqui son.

Dixo el Rey : esto feré d' alma è de corazon.

Aqui vos perdono, è dovos mi amor :

2045 En todo mio Regno parte desde oy.

Fabló Mio Cid è dixo : merced, yo lo recibo,

( Alfonso mio Señor :

Gradescolo à Dios del Cielo è despues à vos,

E à estas Mesnadas que estan aderedor.

Hinoios fitos las manos le besó.

2050 Levós' en pie è en la bocal' saludó:

Todos los demas desto avien sabor.

Pesó à Alvar Diaz è à Garci Ordonez.

Fabló Mio Cid è dixo desta razon : esto gra-

( desco al Criador,

Quando he la gracia de Don Alfonso mio Señor.

2055 Valerme ha Dios de dia è de noch.

Fuesedes mi huesped si vos ploguiese, Señor.

Dixo el Rey : non es aguisado oy :

Vos agora legastes, è nos veniemos anoch :

Mio huesped seredes, Cid Campeador :

2060 E cras feremos lo que plogiere à vos.

Besole la mano, Mio Cid lo otorgó.

Esora se le omillan los Infantes de Carrion:

Omillamosnos, Cid, en buen ora nasquiestes

( vós :

En quanto podemos andamos en vuestro pro.

2065 Respuso Mio Cid : asi lo mande el Criador.

Mio

- Mio Cid Ruy Diaz que en ora buena nasco,  
 En aquel dia del Rey so huesped fue.  
 Non se puede fartar dél, tantol' querie de co-  
 (razon.  
 Catandol' sedie la barba, que tan aynal' cre-  
 (ciera.  
 2070 Maravillanse de Mio Cid quantos que y son.  
 Es' dia es pasado, è entrada es la noch:  
 Otro dia mañana claro salie el sol.  
 El Campeador à los sos lo mandó  
 Que adobasen cocina pora quantos que y son.  
 2075 De tal guisa los paga Mio Cid el Cam-  
 (peador.  
 Todos eran alegres è acuerdan en una razon.  
 Pasado avie tres años non comieran meior,  
 Al otro dia mañana asi como salió el sol,  
 El Obispo Don Hieronymo la Misa cantó,  
 2080 Al salir de la Misa todos iuntados son:  
 Non lo tardó el Rey, la razon conpezó.  
 Oydme, las escuelas, Cuendes è Infanzones:  
 Cometer quiero un ruego à Mio Cid el Cam-  
 (peador:  
 Asi lo mande Christus que sea à so pro:  
 2085 Vuestras fijas vos pido Don Elvira è Doña  
 (Sol,  
 Que las dedes por mugieres à los Infantes de  
 (Carrion:  
 Semeiam' el casamiento ondrado è con grant  
 (pro:  
 Ellos vos las piden è mandovoslo yo.  
 Della è della parte quantos que aqui son,  
 2090 Los mios è los vuestros que sean rogadores:

Aa

Dan-

Dandoslas, Mio Cid, si vos vala el Criador.  
Non avria fijas de casar, respuso el Campeador:

Ca non han grant hedant è de dias pequenas  
(son.

De grandes nuevas son los Infantes de Carrion.  
2095 Perteneçen pora mis fijas è aun pora meior.  
(res.

Hyo las engendré amas è criasteslas vos.

Entre yo y ellas en vuestra merced somos nos.

Afellas en vuestra mano Don' Elvira è Doña  
(Sol:

Dadlas aqui quisieredes vos, ca yo pagado so.  
2100 Gracias, dixo el Rey, à vos è à tod' esta cort.

Luego se levantaron los Infantes de Carrion:

Van besar las manos al que buen ora nació:

Camearon las espadas antel Rey Don Alfonso.

Fabló el Rey Don Alfonso como tan buen  
(Señor:

2105 Grado è gracias, Cid, como tan bueno, è  
(primero al Criador,

Que me dades vuestras fijas pora los Infantes  
(de Carrion.

Daqui las prendo por mis manos à Don' Elvi-  
(ra è Doña Sol,

E dolas por veladas à los Infantes de Carrion.

Hyo las caso à vuestras fijas con vuestro amor.

2110 Al Criador plega que hayades ende sabor.

Afellos en vuestras manos los Infantes de Car-  
(rion.

Ellos vayan con vusco ca daquen me torno yo.

Trecientos marcos de plata en ayuda les do yo.

Que

- Que metan en sus bodas à do quisieredes vos,  
 2115 Pues fueren en vuestro poder en Valencia  
 (la maior  
 Los yernos è las fijas todos vuestros fijos son.  
 Lo que vos plogiere, dellos fet, Campeador.  
 Mio Cid gelos recibe, las manos le besó:  
 Mucho vos lo gradesco como à Rey è à Señor:  
 2120 Vos casades mis fijas, ca non gelas do yo.  
 Las palabras son puestas que otro dia mañana  
 Quando salie el sol ques' tornasse cada uño  
 (don salidos son.  
 Aquis' metió en nuevas Mio Cid el Campeador.  
 Tanta gruesa mula è tanto palafre de sazón.  
 2125 Conpezó Mio Cid a dar à quienquiere pren-  
 (der so don.  
 Tantas buenas vestiduras que dalfaya son. (a)  
 Cada uno lo que pide, nadi nol' dice de no.  
 Mio Cid de los cavallos LX dió en don.  
 Todos son pagados de las vistas quantos que  
 (y son.  
 2130 Partir se quieren que entrada era la noch.  
 El Rey à los Infantes las manos les tomó:  
 Metiolos en poder de Mio Cid el Campeador.  
 Aa 2 Evad

---

(a) Dalfaya (de Alfaya). No se halla noticia de pueblo ni Ciudad llamada Alfaya, que si la ha habido de este nombre, seria celebrada en tiempo del Cid, por vestidos ò telas que allí se fabricarian. Puede ser que *alfaya* signifique *alhaja*, para denotar que los vestidos eran preciosos. En la vida de San Millan romanizada por Berceo, copl. 374. se lee: *Mucha dueña dalfaya de linaie derecho*: en donde parece que *dalfaya* alude à cosa rica, preciosa, ò noble, como si se dixera, vestiduras de pro, dueñas de pro. En portugues *alfaya* es alhaja. Vease *Alfaya* en el indice.

- Evad aqui vuestros fijos quando vuestros yer-  
 (nos son :  
 Oy de mas sabed que fer dellos, Campeador.  
 2135 Gradescolo Rey, è prendo vuestro don.  
 Dios que está en Cielo dem' dent buen galardón.  
 Sobre el só cavallo Babieca Mio Cid salto daba.  
 Aqui lo digo ante mio Señor el Rey Alfonso:  
 Qui quiere ir conmigo à las bodas, ò recibir  
 (mi don,  
 2140 Daquand vaya conmigo cuedo quel avrá pró.  
 Yo vos pido merced à vos, Rey natural:  
 Pues que casades mis fijas asi como à vos plaz,  
 Dad mano aqui las de quando vos las tomades.  
 Non gelas daré yo con mi mano nin dand  
 (non se alabarán.  
 2145 Respondió el Rey : afe aqui Alvar Fanez.  
 Prendellas con vuestras manos è daldas à los  
 (Infantes,  
 Asi como yo las prendo de quant como si fó-  
 (se delant.  
 Sed padrino dellos à tod' el velar.  
 Quando vos iuntaredes conmigo quem' digades la  
 (verdad.  
 2150 Dixo Alvar Fanez : Señor, afe que me plaz.  
 Tod' esto es puesto, saber, en grant recabdo.  
 Hya Rey Don Alfonso Señor tan ondrado,  
 Destas vistas que oviemos, de mi tomades algo.  
 Trayovos veinte palafrés, estos bien adobados ;  
 2155 È treinta cavallos corredores, estos bien en-  
 (sellados.  
 Tomad aquesto ; è beso vuestras manos.  
 Dixo el Rey Don Alfonso : mucho me avedes  
 em-

(embargado:  
 Recibo este don que me avedes mandado.

Plega al Criador con todos los sos Sanctos,  
 2160 Este placer quem' feches que bien sea galar-  
 (donado.

Mio Cid Ruy Diaz, mucho me avedes ondrado:  
 De vos bien só servido, è tengom' por pagado.  
 Aun vivo seyendo, de mi hayades algo.

A Dios vos acomiendo, destas vistas me parto.  
 2165 Afe, Dios del Cielo, que lo ponga en buen  
 (logar.

Hyas' espidió Mio Cid de so Señor Alfonso:  
 Non quiere quel' escurra, quitol' de si luego.  
 Veriedes Cavalleros que bien andantes son,  
 Besar las manos, espedirse del Rey Alfonso.

2170 Merced vos sea è facednos este perdon:  
 Hyremos en poder de Mio Cid à Valencia la  
 (maior:  
 Seremos à las bodas de los Infantes de Carrion,  
 E de las fijas de Mio Cid de Don' Elvira è  
 (Doña Sol.

Esto plógo al Rey, è à todos los soltó.

2175 La compañía del Cid crece, à la del Rey  
 (mengó:  
 Grandes son las yentes que van con el Cam-  
 (peador:  
 Adelinan pora Valencia la que en buen punto  
 (ganó.

E à Don Fernando, è à Don Diego aguardar-  
 (los mandó,

A Pero Bermuez è Munoz Gustioz.

2180 En casa de Mio Cid non ha dos meiores.

Que sopiesen sos mañas de los Infantes de Carrion. (rion.

Evay Asur Gonzalez que era Bulidor ,

Que es largo de lengua , mas en lo al non es (tan pro.

Grant ondra les dan à los Infantes de Carrion.

2185 Afelos en Valencia la que Mio Cid ganó:

Quando à ella asomaron , los gozos son maieres.

Dixo Mio Cid à Don Pero è à Munno Gus- (tioz:

Dadles un Real , è à los Infantes de Carrion

Vos con ellos sed , que asi vos lo mando yo.

2190 Quando viniere la mañana que apuntare (el sol ,

Veran à sus' esposas à Don' Elvira è à Doña (Sol.

Todos esa noch fueron à sus posadas.

Mio Cid el Campeador al Alcazar entraba ,

Recibiólo Doña Ximena è sus fijas amas.

2195 Venides Campeador en buena ora cinxies- (tes espada:

Muchos dias vos veamos con los oios de las (caras.

Grado al Criador , vengo mugier ondrada ,

Hyernos vos adugo de que avremos ondranza.

Gradidmelo , mis fijas , ca bien vos he casadas.

2200 Besaronle las manos la mugier è las fijas amas:

E todas las Dueñas que las sirven.

Grado al Criador è à vos , Cid , Barba belida:

Todo lo que vos feches es de buena guisa :

Non serán menguadas en todos vuestros dias.

2205 Quando vos nos casaredes bien seremos ricas.

Mu-

Mugier Doña Ximena, grado al Criador:

A vos digo, mis fijas Don' Elvira è Doña Sol;

Deste vuestro casamiento crezremos en onor,

Mas bien sabet verdad que non lo levanté yo:

2210 Pedidas vos ha è rogadas el mio Señor Al-

(fonso,

A tan firme mientre è de todo corazon,

Que yo nulla cosa nol' sope decir de no.

Metivos en sus manos, fijas, amas ados.

Bien me lo creades, que el vos casa, ca non

(yo.

2215 Pensaron de adobar esora el palacio:

Por el suelo è suso tambien encortinado:

Tanta pórpola è tanto xamed è tanto paño pre-

(ciado.

Sabor avriedes de ser è de comer en el palacio.

Todos sus Cavalleros apriesa son iuntados:

2220 Por los Infantes de Carrion esora enbiaron.

Cavalgan los Infantes adelant adelinaban al Pa-

(lacio

Con buenas vestiduras è fuerte mientre ado-

(bados.

De pie è à sabor, Dios que quedos entraron!

Recibiólos Mio Cid con todos sus vasallos.

2225 A él è à su mugier delant se le omillaron,

E yban posar en un precioso escaño.

Todos los de Mio Cid tambien son acordados.

Estan parando mientes al que en buen ora násco.

El Campeador en pie es levantado:

2230 Pues que à facerlo avemos porque lo imos

(tardando?

Venit aca, Alvar Fanez, el que yo quiero è amo:

Aa 4

Afe

Afe amas mis *fiyas* : metolas en vuestra mano.  
Sabedes que al Rey assi gelo he mandado.

No lo quiero falir por nada de quanto ha y  
(parado.

2235 A los Infantes de Carrion dadlas con vuestra  
(mano,

E prendan bendiciones è bayamos recabdando.

Estonce dixo Minaya : esto fare yo de grado.

Lebantanse derechas è metiogelas en mano.

A los Infantes de Carrion Minaya va fablando:

2240 Afevos delant Minaya , amos sodes her-  
(manos:

Por mano del Rey Alfonso que à mi lo ovo  
(mandado,

Dovos estas Dueñas , amas son *fiyas* d'algo :

Que las tomasedes por mugieres à ondra è à  
(recabdo.

Amos las reciben d'amor è de grado.

2245 A Mio Cid è à su mugier van besar las manos.

Quando ovieron aquesto fecho salieron del Pa-  
(lacio,

Pora Sancta Maria apriesa adelinnando.

El Obispo Don Hieronymo vistiós' tan privado:

A la puerta de la Eclegia sediellos sperando.

2250 Dióles bendiciones , la Misa ha cantado.

Al salir de la Eclegia cavalgaron tan privado.

A la Glera de Valencia fuera dieron salto.

Dios que bien tobieron armas el Cid è sus  
(vasallos!

Tres cavallos cameó el que en buen ora náscó.

2255 Mio Cid de lo que veye mucho era pagado.

Los Infantes de Carrion bien an cavalgado :

Tor-

- Tornanse con las Dueñas, à Valencia han entrado.  
 Ricas fueron las bodas en el Alcazar ondrado.  
 E al otro dia fizo Mio Cid fincar siete ta-  
 (blados.
- 2260 Antes que entrasen à yantar todos los que-  
 (brantaron.  
 Quince dias cumplidos duraron en las bodas:  
 Hya cerca de los quince dias yas' van los fi-  
 (jos d' algo.  
 Mio Cid Don Rodrigo el que en buen ora  
 (násco  
 Entre palafrés è mulas è corredores cavallos,  
 2265 En bestias sines' al C. son mandados;  
 Mantos è pellizones è otros vestidos largos.  
 Non fueron en cuenta los haberes monedados.  
 Los vasallos de Mio Cid asi son acordados:  
 Cada uno por si sos dones avien dados.
- 2270 Qui haber querie prender bien era abastado.  
 Ricos tornan à Castiella los que à las bodas  
 (legaron.  
 Hyas' iban partiendo aquestos ospedados;  
 Espidiendos' de Ruy Diaz el que en buen ora  
 (násco,  
 De todas las Dueñas è de los fijos d' algo.
- 2275 Por pagados se parten de Mio Cid è de sus  
 (vasallos.  
 Grant bien dicen dellos ca será aguisado.  
 Mucho eran alegres Diego è Ferrando.  
 Estos fueron fijos del Conde Don Gonzalo.  
 Venidos son à Castiella aquestos ospedados.
- 2280 El Cid è sus Yernos en Valencia son ras-  
 (tados.  
 Hy

Hy moran los Infantes bien cerca de dos años.  
 Los amores que les facen mucho eran sobeianos.  
 Alegre era el Cid è todos sus vasallos.

Plega à Sancta Maria è al Padre Santo  
 2285 Ques' page d' es' casamiento Mio Cid ò el  
 (que lo ovo en algo.

Las coplas deste cantar aquis' van acabando :  
 El Criador vos valla con todos los sos Sanctos.

**E**N Valencia sèye Mio Cid con todos sus va-  
 (sallos :

Con él amos sus Yernos los Infantes de Carrion.

2290 Yacies en un escaño , durmie el Campeador.

Mala sobrevienta , sabed , que les cuntió :

Salios' de la red , è desatos' el Leon :

En grant miedo se vieron por medio de la  
 (cort.

Embrazan los mantos los del Campeador ,

2295 E cercan el escaño è fincan sobre so Señor.

Ferran Gonzalez non vió alli dos' alzase nin  
 (camara abierta nin torre :

Metió's sol escaño tanto ovo el pavor.

Diego Gonzalez por lá puerta salió ;

Diciendo de la boca : non veré Carrion.

2300 Tras una viga lagar metió's con grant pavor :

El Manto è el brial todo sucio lo sacó.

En esto despertó el que en buen ora náscó :

Vió cercado el escaño de sus buenos varones :

Qué es esto mesnadas , ò qué queredes vos ?

2305 Hya , Señor ondrado , rebata nos dió el  
 (Leon.

Mio Cid fincó el cobdo , en pie se levantó :

El

El manto trae al cuello , è adelinó pora Leon.  
 El Leon quando lo vió asi envergonzó :  
 Ante Mio Cid la cabeza premió è el rostro

(fincó.

2310 Mio Cid Don Rodrigo al cuello lo tomó,  
 E liebalo adestrando , en la red lo metió.  
 A maravilla lo han quantos que y son ,  
 E tornarons' al palacio pora la cort.  
 Mio Cid por los sos Yernos demandó è non

(los falló.

2315 Mager los estan lamando , ninguno non res-

(ponde:

Quando los fallaron è ellos vinieron , asi vi-

(nieron sin color :

Non viestes tal guego como iba por la cort.  
 Mandólo vedar Mio Cid el Campeador.

Muchos' tobieron por embaydos los Infantes de

(Carrion.

2320 Fiera cosa les pesa desto que les cuntió.

Ellos en esto estando don avien grant pesar,  
 Fuerzas de Marruecos Valencia vienen cercar:  
 Cinquenta mill tiendas fincadas ha de las cab-

(dales.

Aqueste era el Rey Bucar , sil' oviestes con-

(tar.

2325 Alegravas' el Cid è todos sus varones ,

Que les crece la ganancia grado al Criador.

Mas , sabet , de cuer les pesa à los Infantes de

(Carrion :

Ca veyen tantas tiendas de Moros de que non

(avien sabor.

Amos ermanos apart salidos son :

Ca-

2330 Catamos la ganancia è la pérdida non :

Ya en esta batalla à entrar abremos nos :

Esto es aguisado por non ver Carrion :

Vibdas remandran fijas del Campeador.

Oyó la poridad aquel Muño Gustioz :

2335 Vino con estas nuevas à Mio Cid Ruy

(Díaz el Campeador :

Evades que pavor han vuestros Yernos : tan osa-

(dos son.

Por entrar en batalla desean Carrion.

Hidlos conotar, si vos vala el Criador :

Que sean en paz, è non ayan y racion.

2340 Nos convusco la venremos è valernos ha el

(Criador.

Mio Cid Don Rodrigo sonrrisando salió :

Dios vos salve, Yernos Infantes de Carrion :

En brazos tenedes mis fijas tan blancas como

(el Sol.

Hyo deseo lides, è vos à Carrion.

2345 En Valencia folgad à todo vuestro sabor.

Ca daque los Moros yo so sabidor,

(a) Arrancarme los trevo con la merced del Cria-

(dor.

Aun vea el hora que vos merezca dos tanto:

En una compañía tornados son amos.

2350 Asi lo otorga Don Pero cuemo se alaba

(Ferrando.

Plógo à Mio Cid è à todos sos vasallos.

Aun

---

(a) Desde este verso hasta el siguiente falta una hoja en el original.

Aun si Dios quisiere è el Padre que está en alto,  
Amos los míos Yernos buenos serán en campo:  
Esto van diciendo è las yentes se alegando.

2355 En la veste de los Moros los atamores so-  
(nando.

A maravilla lo avien muchos de sos Christianos,  
Ca nunca lo vieron, ca nuevos son legados.  
Mas se maravillan entre Diego è Ferrando.  
Por la su voluntad non serien ali legados.

2360 Oyd lo que fabló el que en buen' ora náscó:  
Alá Pero Bermuez el mio sobrino caro:

Curiesme à Diego è curiesme à Don Ferrando:  
Mios Yernos amos à dos, las cosas que mu-  
(cho amo:

Ca los Moros con Dios non fincaran en campo.

2365 Hyo vos digo, Cid, por toda caridad,  
Que oy los Infantes à mi por amo non avran:  
Curielos quiquier, ca dellos poco min' cal.  
Hyo con los míos ferir quiero delant.

Vos con los vuestros firme mientras à la Za-  
(ga tengades:

2370 Si cueta' fuere bien me podredes huviar.  
Aqui legó Minaya Alvar Fanez: oyd ya Cid  
(Campeador leal,  
Esta batalla el Criador la fera:

E vos tan dinno que con él avedes part.  
Mandadnos los ferir de qual part vos semeiar.

2375 El debdo que ha cada uno à complir sera.  
Verlo hemos con Dios è con la vuestra auce:  
Dixo Mio Cid: hayamoslo mas de vagar:

Afevos el Obispo Don Hieronymo muy bien  
(armado:  
Pa-

- Parabas' delant al Campeador siempre con la  
 (buen' auce,  
 2380 Oy vos dix' la Misa de Sancta Trinidad:  
 Por eso sali de mi tierra è vin' vos buscar,  
 Por sabor que avia de algun Moro matar.  
 Mi orden è mis manos querrialas ondrar:  
 E à estas feridas yo quiero ir delant.
- 2385 Pendon traio à corzas è armas de señal,  
 Si ploguiese à Dios querrialas ensaiar:  
 Mio corazon que pudiese folgar,  
 E vos, Mio Cid, de mi mas vos pagar.  
 Si este amor non feches, yo de vos me quie-  
 (ro quitar.
- 2390 Esora dixo Mio Cid: lo que vos queredes  
 (plazme.  
 Afe los Moros à oio idlos ensaiar:  
 Nos d' aquent veremos como lidia el Abbat.  
 El Obispo Don Hieronymo priso à espolonada,  
 E ybalos ferir acabo del alvergada.
- 2395 Por la su ventura è Dios quel' amaba,  
 A los primeros colpes dos Moros mataba de la  
 (lanza:  
 El astil ha quebrado è metió mano al espada:  
 Ensaiabas' el Obispo, Dios que bien lidiaba!  
 Dos mató con lanza, è cinco con el espada.
- 2400 Los Moros son muchos, derredor le cer-  
 (caban:  
 Dabanle grandes colpes, mas nol' falsan las  
 (armas.  
 El que en buen ora náscó los oios le fincaba.  
 Enbrazó el escudo, è abaxó el asta:  
 Aguijó à Babieca el cavallo que bien anda:  
 Hy-

- 2405 Hybalos ferir de corazon è de alma.  
 En las aces primeras el Campeador entraba:  
 Abatió à siete è à quatro mataba.  
 Plogo à Dios, aquesta fue el arrancada.  
 Mio Cid con los suyos cae en alcanza.
- 2410 Veriedes quebrar tantas cuerdas è arrancar-  
 (se las estacas:  
 E acostarse los tendales, con huebras eran tan-  
 (tas:  
 Los de Mio Cid à los de Bucar de las tien-  
 (das los sacan:  
 Sacarlos de las tiendas, caenlos en alcanz.  
 Tanto brazo con loriga veriedes caer apart.
- 2415 Tantas cabezas con yelmos que por el cam-  
 (po caen:  
 Cavallos sin dueños salir à todos partes:  
 Siete mígos complidos duró el segudar.  
 Mio Cid al Rey Bucar caiol' en alcanz.  
 Acá torna Bucar venist' dalent mar.
- 2420 Verte has con el Cid el de la barba grant:  
 Saludarnos hemos amos, è taiaremos amistad.  
 Respuso Bucar al Cid : confonda Dios tal  
 (amistad :  
 El espada tienes desnuda en la mano è veote  
 (aguijar :  
 Asi como semeia, en mi la quieres ensaiar.
- 2425 Mas si el cavallo non estropieza ò comigo  
 (non caye,  
 Non te iuntaras comigo fata dentro en la mar.  
 Aquí respuso Mio Cid : esto non sera verdad.  
 Buen cavallo tiene Bucar, è grandes saltos faz.  
 Mas Babieca el de Mio Cid alcanzandolo va.  
 Al-

- 2430 Alcanzólo el Cid à Bucar à tres brazas del  
 : (mar :  
 Arriva alzó Colada un grant golpe dadol' ha :  
 Las carbonclas del yelmo tollidas gelas ha :  
 Cortol' el Yelmo è librado todo lo al :  
 Fata la cintura el espada legado ha :
- 2435 Mató à Bucar , al Rey de alen mar ,  
 E ganó à Tizon que mill marcos d' oro val :  
 : Venció la batalla maravillosa è grant :  
 Aquis' ondró Mio Cid , è quantos con él sôn .  
 : Con estas ganancias yas' yban tornando .
- 2440 Sabet , todos de firme robaban el campo .  
 A las tiendas eran legados , do estaba el que  
 : ( buen ora náscó .  
 Mio Cid Ruy Díaz el Campeador contado  
 Con dos espadas que él preciaba algo ,  
 Por la matanza vinia tan privado .
- 2445 La cara froncida è almofar soltado ;  
 Cofia sobre los pelos froncida della ya quanto .  
 : Algo vie Mio Cid de lo que era pagado :  
 Alzó sos oios , estaba à delant catando :  
 El vió venir à Diego è à Fernando :
- 2450 Amos son fijos del Conde Don Gonzalo .  
 Alegros' Mio Cid fermoso sonrrisando :  
 : Venides mios Yernos , mios fijos sodes amos .  
 Sé que de lidiar bien sodes pagados :  
 A Carrion de vos yran buenos mandados ,
- 2455 Como el Rey Bucar avemos arrancado .  
 Como yo fio por Dios è en todos los sos Sanctos ,  
 Desta arrancada nos yremos pagados ,  
 Minaya Alvar Fanez esora es legado :  
 El escudo trae al cuello è todo espado .

De

2460 De los golpes de las lanzas non avie recabdo:  
 Aquelos que gelos dieran non gelo avien lo-

(grado:

Por el cobdo ayuso la sangre destellando.

De XX. arriva ha Moros matado.

De todas partes sos vasallos van legando.

2465 Grado à Dios è al Padre que está en alto,  
 E à vos, Cid, que en buen ora fuerdes nado:  
 Matastes à Bucar è arrancamos el campo.

Todos estos bienes de vos son è de vuestros

(vasallos:

E vuestros Yernos aqui son ensaiados,

2470 Fartos de lidiar con Moros en el campo.

Dixo Mio Cid: yo desto so pagado.

Quando agora son buenos, adelant serán pre-

(ciados.

Por bien lo dixo el Cid, mas ellos lo tobie-

(ron à mal.

Todas las ganancias à Valencia son legadas.

2475 Alegre es Mio Cid con todas sus compañías:

Que à la racion caye seiscientos marcos de plata.

Los Yernos de Mio Cid quando este haver

(tomaron,

Desta arrancada que lo tienen en so salvo,

Cuidaron que en sus dias nunca serien min-

(guados.

2480 Fueron en Valencia muy bien arreados:

Conduchos à sazones, buenas pieles, è buenos

(mantos.

Mucho son alegres Mio Cid è sus Vasallos.

Grant fue el dia la Cort del Campeador,

Despues que esta batalla vencieron è al Rey

Bb

Bu-

- (Bucar mató,  
 2485 Alzó la mano, à la barba se tomó:  
 Grado à Christus que del mundo es Señor,  
 Quando veo lo que avia sabor,  
 Que lidiarán conmigo en campo mios Yernos  
 (amos à dos:  
 Mandados buenos iran dellos à Carrion.  
 2490 Como son ondrados è avervos grant pro.  
 Sobeianas son las ganancias que todos han ga-  
 (nadas:  
 Lo uno es nuestro, lo otro han en salvo.  
 Mandó Mio Cid el que en buen ora násco,  
 Desta Batalla que han arrancado,  
 2495 Que todos prisiesen so derecho contado:  
 Que la su quinta non fuese olvidado.  
 Asi lo facen todos, ca eran acordados.  
 Caieronle en quinta al Cid seiscientos cavallos,  
 E otras azemillas è camelos largos.  
 2500 Tantos son de muchos que non serien con-  
 (tados.  
 Todas estas ganancias fizo el Campeador.  
 Grado à Dios que del mundo es Señor.  
 Antes fue minguado, agora rico so,  
 Que he haver, è tierra, è oro è onor.  
 2505 E son mios Yernos Infantes de Carrion.  
 Arranco las lides como place al Criador:  
 Moros è Christianos de mi han grant pavor.  
 Alá dentro en Marruecos, ò las Mezquitas son,  
 Que avran de mi salto quizab alguna noch.  
 2510 Ellos lo temen, ca non lo pienso yo.  
 No los iré buscar, en Valencia seré yo.  
 Ellos me darán parias con ayuda del Criador:  
 Que

- Que paguen à mi ò aqui yo ovier' sabor.  
 Grandes son los gozos en Valencia con Mio Cid  
 (el Campeador  
 2515 De todas sus compañas è de todos sus va-  
 (sallos.  
 Grandes son los gozos de sus Yernos amos à dos.  
 Daquesta arrancada que lidiaron de corazon,  
 Valia de cinco mill marcos ganaron amos à  
 (dos.  
 Muchos' tienen por ricos los Infantes de Car-  
 (rion.  
 2520 Ellos con los otros vinieron à la Cort.  
 Aqui está con Mio Cid el Obispo Don Hie-  
 (ronymo:  
 El bueno de Alvar Fanez , Cavallero Lidiador,  
 E otros muchos que crió el Campeador.  
 Quando entraron los Infantes de Carrion ,  
 2525 Recibiólos Minaya por Mio Cid el Cam-  
 (peador.  
 Aca venid , cuñados , que mas valemos por vos.  
 Asi como legaron pagos' el Campeador.  
 Evades aqui , Yernos , la mi mugier de pro ,  
 E amas las mis fijas Don' Elvira è Doña Sol:  
 2530 Bien vos abracen è sirvanvos de corazon :  
 Venciemos Moros en campo è matamos  
 A aquel Rey Bucar traydor probado:  
 Grado à Sancta Maria Madre del nuestro Señor  
 (Dios.  
 Destos nuestros casamientos vos avredes onor.  
 2535 Buenos mandados irán à tierras de Carrion.  
 A estas palabras fabló Fernan Gonzalez :  
 Grado al Criador è à vos Cid ondrado:

Tantos habemos de haberes que non son con-  
 (tados :  
 Por vos habemos ondra è habemos lidiado :  
 2540 Pensad de lo otro , que lo nuestro tenemos-  
 (lo en salvo.  
 Vasallos de Mio Cid seyense sonriendo :  
 Quien lidiara mejor ò quien fuera en alcanzo;  
 Mas non fallaban y à Diego ni à Ferrando ,  
 Por aquestos guegos que iban levantando ,  
 2545 E las noches è las dias tan mal los escar-  
 (mentando ,  
 Tan mal se conseiaron estos Infantes amos.  
 Amos salieron apart , vera mentre son her-  
 (manos.  
 Desto que ellos fablaron nos parte non ha-  
 (yamos.  
 Vayamos pora Carrion , aqui mucho detarda-  
 (mos.  
 2550 Los haberes que tenemos grandes son è so-  
 (beianos.  
 Mientras que visquieremos despende non lo po-  
 (dremos.  
 Pidamos nuestras mugieres al Cid Campeador :  
 Digamos que las lebaremos à tierras de Car-  
 (rion :  
 Enseñarlas hemos do las heredades son :  
 2555 Sacarlas hemos de Valencia de poder del  
 (Campeador :  
 Despues en la carrera feremos nuestro sabor ,  
 Ante que nos retrayan lo que cunvió del Leon:  
 Nos de natura somos de Condes de Carrion :  
 Haberes lebaremos grandes que valen grant valor :  
 Es-

2560 Escarniremos las fijas del Campeador :

Daquestos haberes siempre seremos ricos omes:  
Podremos casar con fijas de Reyes ò de Em-

(peradores :

Ca de natura somos de Condes de Carrion.  
Asi las escarniremos à las fijas del Campeador ,

2565 Antes que nos retrayan lo que fue del Leon.

Con aqueste conseio amos tornados son.

Fabló Feran Gonzalez è fizo callar la Cort :  
Si vos vala el Criador, Cid Campeador ,

Que plega à Doña Ximena è primero à vos ,

2570 E à Minaya Alvar Fanez è à quantos aqui

(son ,

Dadnos nuestras mugieres que abemos à ben-

(diciones :

Lebarlas hemos à nuestras tierras de Carrion:

Meterlas hemos en las villas

Que las diemos por arras è por honores.

2575 Verán vuestras fijas lo que habemos nos :

Los fijos que ovieremos en que habran par-

(ticion.

Dixo el Campeador : darvos he mis fijas è al-

(go de lo mio.

El Cid que nos' curiaba de asi ser afrontado,

Vos les diestes Villas è tierras por arras en tier-

(ra de Carrion.

2580 Hyo quiero les dar axuuar tres mill marcos

(de plata :

Darvos mulas è palafrés muy gruesos de sazón:

Cavalllos pora diestro fuertes è corredores:

E muchas vestiduras de paños è de ciclatones.

Darvos he dos espadas à colada è à tizon:

Bb3

Bien

2585 Bien lo sabedes vos que las gané aguisa de  
(varon.

Mios fijos sodes amos, quando mis fijas vos do:  
Allá me lebades las telas del corazon.

Que lo sepan en Gallicia è en Castiella è en  
(Leon,

Con que riqueza embio mios Yernos amos  
(à dos.

2590 A mis fijas sirvades que vuestras mugieres  
(son:

Si bien las servides, vos randré buen galardón.

Ororgado lo han esto los Infantes de Carrion.

Aquí reciben las fijas del Campeador.

Conpienzan à recebir lo que el Cid mandó.

2595 Quando son pagados à todo so sabor,

Hya mandaban cargar Infantes de Carrion.

Grandes son las nuevas por Valencia la maior.

Todos prenden armas è cavalgan à vigor,

Porque se escurren sus fijas del Campeador à  
(tierras de Carrion.

2600 Hya quieren cavalgar, en espedimiento son

Amas hermanas Don' Elvira è Doña Sol :

Fincaron los hinoios antel Cid Campeador :

Merced vos pedimos, Padre, si vos vala el  
(Criador :

Vos nos engendrastes, nuestra Madré nos parió:

2605 Delant sodes amos, Señora è Señor :

Agora nos embiades à tierras de Carrion.

Debdo nos es à complir lo que mandaredes vos.

Asi vos pedimos merced nos amas à dos,

Que hayades vuestros mensaies en tierras de Car-  
(rion.

Abra-

2610 Abrazólas Mio Cid è saludólas amas à dos.

El fizo aquesto , la madre lo doblaba :

Andad fijas d' aqui , el Criador vos vala :

De mi è de vuestro padre bien habedes nues-

(tra gracia:

Hyd à Carrion do sodes heredadas.

2615 Asi como yo tengo , bien vos he casadas.

Al Padre è à la madre las manos les besaban:

Amos las bendixieron è dieronles su gracia.

Mio Cid è los otros de cavalgar pensaban :

A grandes guarnimientos à cavallos è armas.

2620 Hya salien los Infantes de Valencia la clara,

Espidiendos' de las Dueñas è de todas sus com-

(pañas.

Por la huerta de Valencia teniendo salien ar-

(mas.

Alegre va Mio Cid con todas sus compañías.

Viólo en los aueros el que en buen ora cin-

(xó espada ,

2625 Que estos casamientos non serien sin algu-

(na tacha.

Nos' puede repentir que casadas las ha amas.

O eres , mio sobrino , tu Felez Munoz?

Primo eres de mis fijas amas d' alma è de co-

(razon :

Mandot' que bayas con ellas fata dentro en Car-

(rion :

2630 Veras las heredades que à mis fijas dadas

(son :

Con aquestas nuevas vernas al Campeador.

Dixo Felez Munoz : plazme d' alma è de co-

(razon.

Bb 4

Mi-

- Minaya Alvar Fanez ante Mio Cid se paró :  
 Tornemosnos , Cid , à Valencia la maior :
- 2635 Que si à Dios ploguiere è al Padre Criador ,  
 Hyrlas hemos ver à tierras de Carrion.  
 A Dios vos acomendamos , Don' Elvira è Doña  
 ( Sol :
- Atales cosas fed que en placer caia à nos.  
 Respondien los Yernos , asi lo mande Dios.
- 2640 Grandes fueron los duelos à la departicion.  
 El padre con las fijas loran de corazon :  
 Asi facian los Cavalleros del Campeador.  
 Oyas , Sobrino , tu Felez Munoz :  
 Por Molina yredes , una noch y iazredes.
- 2645 Saludad à mio amigo el Moro Abengalvon :  
 Reciba à mios Yernos como el pudier' meior:  
 Dil' que embio mis fijas à tierras de Carrion:  
 De lo que ovieren huevos sirvanlas à so sabor:  
 Desi escurralas fasta Medina por la mi amor.
- 2650 De quanto el ficiere yol' dar por ello buen  
 ( galardon.  
 Cuemo la uña de la carne ellas partidas son.  
 Hyas' tornó pora Valencia el que en buen ora  
 ( nascio.  
 Piensanse de yr los Infantes de Carrion.  
 Por Sancta Maria d' Albarracin facian la posada :
- 2655 Aguijan quanto pueden Infantes de Carrion.  
 Felos en Molina con el Moro Abengalvon.  
 El Moro quando lo sopo , plógol' de corazon:  
 Saliólos recibir con grandes avorozos.  
 Dios que bien los sirvió à todo so sabor !
- 2660 Otro dia mañana con ellos cabalgó ,  
 Con docientos Cavalleros escurrirlos mandó.  
 Hy-

Hyban trocir los montes los que dicen de Luzon.  
 A las fijas del Cid el Moro sus donas dió:  
 Buenos senos cavallos à los Infantes de Carrion.

2665 Trocieron Arbuxuelo è legaron à Salon:  
 O dicen el Ansarera ellos posados son.  
 Todesto les fizo el Moro por el amor del Cid  
 (Campeador.

Ellos veyen la riqueza que el Moro sacó.  
 Entramos hermanos conseiaron tracion:  
 2670 Hya pues que dexar avemos fijas del Cam-  
 (peador,

Si pudiesemos matar el Moro Abengalvon,  
 Quanta riqueza tiene haberla yemos nos:  
 Tan en salvo lo habremos como lo de Carrion:  
 Nunca habriederecho de nos el Cid Campeador.  
 2675 Quando esta falsedad dicien los de Car-  
 (rion,

Un Moro Latinado bien gelo entendió:  
 Non tienen poridad, díxolo Abengalvon.  
 Acaiaz, curiate destos, ca eres mio Señor:  
 Tu muerte oy conseiar à los Infantes de Car-  
 (rion.

2680 El Moro Abengalvon mucho era buen Bar-  
 (ragan:

Con docientos que tiene iba cavalgar:  
 Armas iba teniendo, paros' ante los Infantes:  
 De lo que el Moro dixo à los Infantes non  
 (place:

Decidme, que vos fiz, Infantes de Carrion?  
 2685 Hyo sirviendovos sin art,

E vos conseiastes pora mi muert.  
 Si no lo dexas' por Mio Cid el de Bibar,  
 Tal

- Tal cosa vos faria que por el mundo sonas',  
 E luego lebaria sus fixas al Campeador leal :  
 2690 Vos nunca en Carrion entrariades iamas.  
 Aquim' parto de vos como de malos è de tray-  
 (doves.  
 Hyre con vuestra gracia , Don' Elvira è Doña  
 (Sol,  
 Poco precio las nuevas de los de Carrion.  
 Dios lo quiera è lo mande , que de tod' el  
 (Mundo es Señor  
 2695 Daqueste casamiento que grade al Cam-  
 (peador.  
 Esto les ha dicho , è el Moro se tornó :  
 Teniendo iban armas al trocar de Salon.  
 Cuemo de buen seso à Molina se tornó.  
 Hya movieron de la Ansarera los Infantes de  
 (Carrion :  
 2700 Acoiense andar de dia è de noch :  
 A siniestro dexan Atineza una peña muy fuert.  
 La Sierra de Miedes pasaronla estonz :  
 Por los montes claros aguijan à espolon :  
 A siniestro dexan à Griza que Alamos pobló:  
 2705 Alli son Canos do à Elpha encerró :  
 A diestro dexan à Santesteban , mas cae aluen.  
 Entrados son los Infantes al Robredo de Cor-  
 (pes :  
 Los montes son altos , las ramas puian con las  
 (nues :  
 E las bestias fieras que andan aderedor.  
 2710 Falaron un vergel con una limpia fuent :  
 Mandan fincar la tienda Infantes de Carrion :  
 Con quantos que ellos traen y iazen esa noch ,  
 Con

Con sus mugieres en brazos, demuestranles amor:  
Mal gelo cumplieron quando salie el sol.

2715 Mandaron cargar las acemilas con grandes  
(haberes :

Cogida han la tienda, alvergaron de noch:  
Adelant eran idos los de criazon.

Asi lo mandaron los Infantes de Carrion,

Que non y fincas' ninguno, mugier, nin va-  
(ron,

2720 Sinon amas sus mugieres Don' Elvira è Do-  
(ña Sol :

Deportarse quieren con ellas à todo so sabor:  
Todos eran idos ellos IIII. solos son.

Tanto mal comedieron los Infantes de Carrion:

Bien lo creades, Don' Elvira è Doña Sol :

2725 Aqui seredes escarnidas en estos fieros montes:

Oy nos partiremos y dexadas seredes de nos :

Non abredes part en tierras de Carrion:

Hyran aquestos mandados al Cid Campeador.

Nos vengaremos aquesta por la del Leon.

2730 Alli las tuellen los mantos è los pellizones:

Paranlas en cuerpos è en camisas è en cicla-  
(tones.

Espuelas tienen calzadas los malos traydores :

En mano prenden las cinchas fuertes è dura-  
(dores.

Quando esto vieron las Dueñas, fablaba Doña  
(Sol :

2735 Por Dios vos rogamos, Don Diego è Don  
(Ferando,

Dos espadas tenedes fuertes è taiadores :

Al una dicen colada è al otra tizon :

Car-

- Cortandos las cabezas , Martyres seremos nos :  
 Moros è Christianos departiran desta razon :
- 2740 Que por lo que nos merecemos no lo pren-  
 (demos nos.  
 Atan malos ensiemplos non fagades sobre nos.  
 Si nos fuereos maiadas , abiltaredes à vos:  
 Retraerlos lo han en vistas ò en cortes.  
 Lo que ruegan las Duenas non les ha ningun  
 (pro.
- 2745 Esora les conpiezan à dar los Infantes de  
 (Carrion,  
 Con las cinchas corredizas maianlas tan sin  
 (sabor :  
 Con las espuelas agudas , don ellas han mal  
 (sabor:  
 Rompien las camisas è las carnes à ellas amas  
 (à dos:
- Limpia salie la sangre sobre los ciclatones.
- 2750 Ya lo sienten ellas en los sos corazones.  
 Qual ventura serie esta , si ploguiese al Criador,  
 Que asomase esora el Cid Campeador !  
 Tanto las maiaron que sin cosimente son :  
 Sangrientas en las camisas è en todos los ci-  
 (clatones.
- 2755 Cansados son de ferir ellos amos à dos :  
 Ensaiados amos qual dará meiores colpes.  
 Hya non pueden hablar Don' Elvira è Doña  
 (Sol.  
 Por muertas las dexaron en el Robredo de Corpes:  
 Lebaronles los mantos è las pieles arminas :
- 2760 Mas dexanlas maridas en briales è en ca-  
 (misas ,  
 E

E à las aves del monte è à las Bestias de la fiera

(guisa.

Por muertas las dexaron , sabet , que non por

(vivas.

Qual ventura serie si asomas esora el Cid Cam-

(peador!

Los Infantes de Carrion en el Robredo de

(Corpes

2765 Por muertas las dexaron ,

Que el una al otra nol' torna recabdo.

Por los montes do yban ellos , ibanse ala-

(bando:

De nuestros casamientos agora somos vengados:

Non las debiemos tomar por barraganas ,

2770 Si non fuesemos rogados ;

Pues nuestras pareias non eran pora en brazos.

La desondra del Leon asis' yrá vengando.

Alabandos' yban los Infantes de Carrion.

Mas yo vos diré d' aquel Felez Munoz :

2775 Sobrino era del Cid Campeador.

Mandarone yr adelante , mas de su grado non fue.

En la carrera do yba dolióle el corazon :

De todos los otros aparte se salio :

En un monte espeso Felez Munoz se metio ,

2780 Fasta que viesse venir sus Primas amas à dos,

O que han fecho los Infantes de Carrion.

Violos venir è oyo una Razon :

Ellos nol' vien ni dand sabien racion.

Sabet bien que si ellos le viesen , non escapa-

(ra de muert.

2785 Vanse los Infantes , aguijan à espolon.

Por el rastro tornos' Felez Munoz :

Fa-

Faló sus Primas amortecidas amas à dos,  
 Lamando Primas, Primas, luego descavalgó.  
 Arréndó el cavallo à ellas adelinó:

2790 Ya Primas las mis Primas, Don' Elvira è  
 (Doña Sol,

Mal se ensaiaron los Infantes de Carrion.

A Dios plega è à Sancta Maria que dent pren-  
 (dan ellos mal galardón.

Valas tornando à ellas amas à dos.

Tanto son de traspuestas, que non pueden de-  
 (cir nada.

2795 Partieronsele las tellas de dentro de los co-  
 (razones:

Lamando Primas, Primas, Don' Elvira è Don  
 (Sol.

Despertedes, Primas, por amor del Criador.

Que tiempo es el dia ante que entre la noch.

Los ganados fieros non nos coman en aqueste  
 (mont.

2800 Van recordando Don' Elvira è Dona Sol,

Abrieron los oios è vieron à Felez Munoz.

Esforzadvos Primas, por amor del Criador.

De que non me fallaren los Infantes de Car-  
 (rion,

A gran priesa seré buscado yo.

2805 Si Dios non nos vale, aqui morremos nos.

Tan agrant duelo fablaba Doña Sol.

Si vos lo meresca, mio Primo, nuestro Padre  
 (el Campeador

Dandos del agua, si vos vala el Criador.

Con un sombrero que tiene Felez Munoz,

2810 Nuevo era è fresco que de Valencial' sacó,  
 Co-

- Cogió del agua en él è à sus Primas dió.  
 Mucho son lazradas è à amas las fartó.  
 Tanto las rogó fata que las asentó.  
 Valas conortando è metiendo corazon  
 2815 Fata que esfuerzan è amas las tomó,  
 Eprivado en el cavallo las cabalgó:  
 Con el so manto à amas las cubrió.  
 El cavallo priso por la rienda è luego dent las  
 (part.  
 Todos tres señeros por los Robredos de Corpes  
 2820 Entre noch è dia salieron de los montes:  
 A las aguas de Duero ellos arrivados son:  
 A la torre de Don' Urraca elle las dexó:  
 A Santesteban vino Felez Munoz:  
 Falló à Diego Tellez el que de Alvar Fanez  
 (fue.  
 2825 Quando elle lo oyó, pesol' de corazon:  
 Priso bestias è vestidos de pró:  
 Hyba recebir à Don' Elvira è Doña Sol:  
 En Santesteban dentro las metió:  
 Quanto el meior puede alli las ondró.  
 2830 Los de Santesteban siempre mesurados son:  
 Quando sabien esto pesoles de corazon.  
 Allas fixas del Cid danles esfuerzo,  
 Alli s' ovieron ellas fasta que sañas son.  
 Allábades sean los Infantes de Carrion.  
 2835 De cuer peso esto al buen Rey Don Al-  
 (fonso.  
 Van aquestos mandados à Valencia la mayor.  
 Quando gelo dicen à Mio Cid el Campeador,  
 Una grand ora pensó è comidió:  
 Alzó lá su mano, à la barba se tomó:

Gra-

- 2840 Grado à Christus que del mundo es Señor:  
 Quando tal ondra me han dada los Infantes de  
 (Carrion,  
 Por aquesta barba que nadi non mesó,  
 Non la lograrán los Infantes de Carrion:  
 Que à mis fijas bien las casaré yo.
- 2845 Pesó à Mio Cid è à toda su Cort,  
 E Albar Fanez d' alma è de corazon.  
 Cabalgó Minaya con Pero Bermuez,  
 E Martin Antolinez el Burgales de pró  
 Con docientos Cavalleros quales Mio Cid  
 (mandó.
- 2850 Dixoles fuerte mientras que andidiesen de dia  
 (è de noch,  
 Aduxiesen à sus fijas à Valencia la mayor.  
 Non lo detardan el mandado de su Señor.  
 Apriosa cabalgan los dias è las noches andan.  
 Vinieron à Santesteban de Gormaz un castiello  
 (tan fuert:
- 2855 Hy albergaron por verdad una noch.  
 A Santesteban el mandado legó,  
 Que vinie Minaya por sus Primas amas à dos.  
 Varones de Santesteban à guisa de muy pros  
 Reciben à Minaya è à todos sus varones:
- 2860 Presentan à Minaya esa noch grant efurcion.  
 Non gelo quiso tomar, mas mucho gelo gradió.  
 Gracias, varones de Santesteban, que sodes co-  
 (noscedores:  
 Por aquesta ondra que vos diestes à esto que  
 (nos cunrió,  
 Mucho vos lo gradece allá do está Mio Cid  
 (el Campeador.  
 Asi

2865 Asi lo fago yo que à quí estó.  
 A fe Dios de los Cielos que vos dé dent buen  
 (galardon.

Todos gelo gradecen è sos pagados son.

Adelinan à posar pora folgar esa noch.

Minaya va ver sus Primas do son.

2870 En el fincan los oios Don' Elvira è Doña  
 (Sol,

A tanto vos lo gradimos como si viesemos al  
 (Criador.

E vos à él lo gradid , quando vivas somos nos.

En los dias de vagar toda nuestra rencura sa-  
 (bremos contar.

Loraban de los oios las Dueñas è Alvar Fanez:

2875 E Pero Bermuez otro tanto las ha.

Don' Elvira è Doña Sol , cuidado non hayades:

Quando vos sodes sanas è vivas è sin otro mal:

Buen casamiento perdiestes , mejor podredes  
 (ganar.

Aun veamos el dia que vos podamos vengar.

2880 Hy yazen esa noche , è tan grand gozo que  
 (facen.

Otro dia mañana piensan de cavalgar.

Los de Santesteban escurriendolos van

Fata Rio Damor dandoles solaz.

Dallent se espidieron dellos , piensanse de tornar.

2885 E Minaya con las Dueñas yba caba delant.

Trocieron Alcoceba adiestro de Santesteban de  
 (Gormaz;

O dicen vado de Rey , alla yban posar.

A la Casa de Berlanga posada prisa han:

Otro dia mañana metense à andar:

- 2890 A qual dicen Medina iban alvergar :  
 E de Medina à Molina en otro dia van.  
 Al Moro Abengalbon de corazon le plaz :  
 Saliólos à recibir de buena voluntad.  
 Por amor de Mio Cid rica cena les da.
- 2895 Dent pora Valencia adelinechos van.  
 Al que en buen ora násco legaba el mensaie :  
 Privado cabalga à recibirlos sale.  
 Armas yba teniendo è grant gozo que face.  
 Mio Cid à sus fijas ybalas abrazar.
- 2900 Besandolas à amas tornos' de sonrrisar.  
 Venides , mis fijas , Dios vos curie de mal.  
 Hyo tomé el casamiento , mas non osé de-  
 ( cir al.  
 Plega al Criador que en Cielo está ,  
 Que vos vea meior casadas daqui en adelant.
- 2905 De mis Yernos de Carrion Dios me faga  
 ( vengar.  
 Besaron las manos las fijas al padre.  
 Teniendo yban armas , entraronse à la Cibdad.  
 Gran gozo fizo con ellas Doña Ximena su  
 ( madre.  
 El que en buen ora násco non quiso tardar :
- 2910 Fablos' con los sos en su poridad :  
 Al Rey Alfonso de Castiella pensó de embiar:  
 O eres Muno Gustioz mio vasallo de pró?  
 En buen ora te crie à ti en la mi cort:  
 Liebes el mandado à Castiella al Rey Alfonso:
- 2915 Por mi besale la mano dalma è de corazon :  
 Como yo so su vasallo , è el es mio Señor.  
 Desta desondra que me han fecha los Infantes  
 ( de Carrion ,  
 Quel'

- Quel' pese al buen Rey dalma è de corazon.  
 El casó mis fijas ca non gelas di yo.
- 2920 Quando las han dexadas à grant desonor,  
 Si desondra y cabe alguna contra nos,  
 La poca è la grant toda es de mio Señor.  
 Mios haberes se me han lebedo, que sobeianos son.  
 Eso me puede pesar con la otra desonor.
- 2925 Adugamelos à Vistas, ò à Juntas, ò à Cortes  
 Como haya derecho de Infantes de Carrion:  
 Ca tan grant es la rencura dentro en mi corazon.  
 Muno Gustioz privado cavalgó:  
 Con el dos Cavalleros quel' sirvan à so sabor:
- 2930 E con él escuderos que son de criazon.  
 Salien de Valencia è andan quanto pueden.  
 Nòs' dan vagar los dias è las noches.  
 Al Rey en Santfagunt lo falló:  
 Rey es de Castiella, è Rey es de Leon,
- 2935 E de las Asturias bien à San Zalvador.  
 Fasta dentro en Sanctiaguo de todo es Señor.  
 Ellos Condes Gallizanos à el tienen por Señor.  
 Asi como descavalga aquel Muno Gustioz,  
 Omillos' à los sanctos è rogó al Criador:
- 2940 Adelinó por al palacio do está la cort:  
 Con el dos Cavalleros quel' aguardan cuemo  
 (à Señor,  
 Asi como entraron por medio la cort  
 Violos el Rey è connosció à Muno Gustioz.  
 Lebantos' el Rey, tambien los recibió.
- 2945 Delant el Rey fincó los ynoios aquel Mu-  
 (no Gustioz:  
 Besabale los pies aquel Muno Gustioz:  
 Merced, Rey Alfonso, de largos Reynos à vos

- (dicen Señor:  
 Los pies è las manos vos besa el Campeador:  
 Ele es vuestro vasallo , è vos sodes so Señor:  
 2950 Casastes sus fijas con Infantes de Carrion :  
 Alto fue el casamiento , ca lo quisistes vos.  
 Hya vos sabedes la ondra que es cuntida à nos:  
 Cuemo nos han abiltados Infantes de Carrion:  
 Mal maiaron sus fijas del Cid Campeador  
 2955 Maiadas è desnudas à grande desonor :  
 Desemparadas las dexaron en el Robredo de  
 (Corpes ,  
 A las bestias fieras è à las aves del mont.  
 Afelas sus fijas en Valencia do son.  
 Por esto vos besa las manos como vasallo à Señor,  
 2960 Que gelos lebedes à Vistas ò à Juntas ò  
 (à Cortes.  
 Tienes' por desondrado , mas la vuestra es maior:  
 E que vos pese , Rey , como sodes sabidor :  
 Que haya Mio Cid derecho de Infantes de  
 (Carrion.  
 El Rey una grand'ora calló è comidió:  
 2965 Verdad te digo yo , que me pesa de corazon.  
 E verdad dices en esto , tú , Muno Gustioz:  
 Ca yo casé sus fijas con Infantes de Carrion:  
 Fizlo por bien que fuese à su pró:  
 Si quier el casamiento fecho non fuese hoy!  
 2970 Entre yo è Mio Cid pesanos de corazon.  
 Ayudarle ha derecho , sin' salve el Criador ,  
 Lo que non cuidaba fer de toda esta sazón.  
 Andaran mios porteros por todo mio Reyno ,  
 Pregonaran mi cort pora dentro en Tolledo ,  
 2975 Que alla me bayan Cuendes è Infanzones.  
 Man-

Mandaré como y vayan Infantes de Carrion:  
 E como den derecho à Mio Cid el Campeador,  
 E que non haya rencura podiendo yo vedallo.  
 Decidle al Campeador que en buen ora náscos:  
 2980 Que destas siete semanas adobes' con sus va-

(sallos,

Vengam' à Tolledo, estol do de plazo.

Por amor de Mio Cid esta cort yo fago.

Saludadmelos à todos entre ellos haya espacio.

Desto que les avino, aun bien seran ondrados.

2985 Espidios' Muno Gustioz, à Mio Cid es

(tornado.

Asi como lo dixo, suyo era el cuidado.

Non lo detiene por nada Alfonso el Castellano:

Enbia sus cartas pora Leon è Sanctiaguo,

A los Portugaleses è à Galicianos,

2990 E à los de Carrion è à varones castellanos,

Que cort facie en Tolledo aquel Rey ondrado:

A cabo de siete semanas que y fuesen iuntados:

Qui non viniese à la cort, non se toviese por

(su vasallo.

Por todas sus tierras asi lo yban pensando,

2995 Que non saliesen de lo que el Rey avie

(mandado.

Hya les va pesando à los Infantes de Carrion:

Porque el Rey facie cort en Tolledo:

Miedo han que y verná Mio Cid el Cam-

(peador.

Prenden so conseio asi parientes como son:

3000 Ruegan al Rey que los quite desta cort.

Dixo el Rey: no lo feré, sin' salve Dios:

Ca y verná Mio Cid el Campeador.



Darledes derecho, ca rencura ha de vos.

Qui lo fer non quisiese, ò no yr à mi cort,  
3005 Quite mio Regno, ca dél non he sabor.

Hya lo vieron que es à fer los Infantes de Car-  
(rion.

Prenden conseio parientes como son.

El Conde Don Garcia en estas nuevas fue:  
Enemigo de Mio Cid, que siempre' buscó  
(mal.

3010 Aqueste conseio los Infantes de Carrion.

Legaba el plazo, querien yr à la cort.

En los primeros va el buen Rey Don Alfonso,  
El Conde Don Anrrich, è el Conde Don  
(Remond:

Aqueste fue padre del buen Emperador.

3015 El Conde Don Vella, è el Conde Don  
(Beltran.

Fueron y de su Regno otros muchos Sabi-  
(dores,

De toda Castiella todos los meiores.

El Conde Don Garcia con Infantes de Car-  
(rion,

E Asur Gonzalez è Gonzalo Asurez,

3020 E Diego è Ferrando y son amos à dos:

E con ellos grand vando que aduxieron à la  
(cort.

Ebair le cuidan à Mio Cid el Campeador:

De todas partes alli iuntados son.

Aun no era legado el que en buen ora nació:

3025 Porque se tarda, el Rey non ha sabor.

: Al quinto dia venido es Mio Cid el Campeador:

Alvar Fanez adelant embió,

Que

Que besase las manos al Rey so Señor :  
 Bien lo sopiese que y serie esa noch.

3030 Quando lo oyó el Rey , plógol' de corazon.

Con grandes yentes el Rey cabalgó ,  
 E yba recibir al que en buen ora nació.

Bien aguisado viene el Cid con todos los sos :  
 Buenas compañías que asi han tal Señor.

3035 Quando lo ovo à oio el buen Rey Don  
 (Alfonso ,

Firios' à tierra Mio Cid el Campeador.

Viltar se quiere , è ondrar à so Señor.

Quando lo oyó el Rey , por nada non tardó.

Para Sant Esidro , verdad , non sera hoy.

3040 Cavalgad , Cid , si non , non abria d'end

(sabor :  
 Saludarvos hemos d' alma è de corazon :

De lo que à vos pesa à mi duele el corazon.

Dios lo mande que por vos se ondre hoy la

(cort.

Amen , dixo Mio Cid el Campeador.

3045 Besóle la mano , è despues le saludó.

Grado à Dios , quando vos veo , Señor :

Omillom' à vos è al Conde Don Remond ,

E al Conde Don Anrrich , è à quantos que

(y son.

Dios salve à nuestros amigos , è à vos mas ,

(Señor.

3050 Mi mugier Doña Ximena Dueña es de pro.

Besavos las manos , è mis fijas amas à dos ,

Desto que nos avino que vos pese , Señor.

Respondió el Rey : si fago sin' salve Dios.

Pora Tolledo el Rey tornada da.

- 3055 Esa noch Mio Cid Taio non quiso pasar.  
 Merced ya Rey , si el Criador vos salve.  
 Pensad Señor de entrar à la Cibdad :  
 E yo con los mios posaré à San Servan.  
 Las mis compañías esta noche legarán.
- 3060 Terné Vigilia en aqueste sancto lugar.  
 Cras mañana entraré à la cibdad ,  
 E yre à la cort en antes de iantar.  
 Dixo el Rey : plazme de voluntad.  
 El Rey Don Alfonso à Tolledo es entrado :
- 3065 Mio Cid Ruy Diaz en San Servan posado.  
 Mandó facer candelas è poner en el altar.  
 Sabor ha de velar en esa Santidad ,  
 Al Criador rogando è fablando en poridad.  
 Entre Minaya è los buenos que y ha ,
- 3070 Acordados fueron quando vino la man ,  
 Matines è prima dixieron fazal Alba.  
 Suelta fue la Misa antes que saliese el sol ,  
 E su ofrenda han fecha mui buena è com-  
 (plida.
- Vos , Minaya Alvar Fanez , el mio brazo meior ,
- 3075 Vos yredes comigo , è el Obispo Don Hie-  
 (ronymo ,  
 E Pero Bermuez , è aqueste Munio Gustioz ,  
 E Martin Antolinez el Burgales de pro ,  
 E Albar Alvarez , è Albar Salvadorez ,  
 E Martin Munoz , que en buen punto nació.
- 3080 E mio Sobrino Felez Munoz :  
 Comigo irá Malanda que es bien sabidor ,  
 E Galind Garciez el bueno d' Aragon.  
 Con estos cumplanse ciento de los buenos que  
 (y son ,  
 Vel-

Velmezes vestidos por sufrir las guarnizones,  
 3085 Desuso las lorigas tan blancas como el sol.  
 Sobre las lorigas arminos è pelizones.  
 E que non parescan las armas, bien prisos los  
 (cordones.

So los mantos las espadas dulces è taiadores.  
 Daquesta guisa quiero ir à la cort  
 3090 Por demandar mios derechos è decir mi  
 (razon.

Si desobra buscaren Infantes de Carrion,  
 Do tales ciento tobier' bien seré sin pavor.  
 Respondieron todos : nos eso queremos, Señor.  
 Asi como lo ha dicho, todos adobados son.  
 3095 Nos' detiene por nada el que en buen ora  
 (nació.

Calzas de buen paño en sus camas metió :  
 Sobre ellas unos zapatos que à grant huebra  
 (son.

Vistió camisa de ranzal tan blanca como el  
 (sol,

Con oro è con plata todas las presas son:  
 3100 Al punno bien estan ca el se lo mandó.

Sobrella un brial primo de ciclaton :  
 Obrado es con oro, parecen poró son.

Sobre esto una piel bermeia, las vandas d'oro  
 (son.

Siempre la viste Mio Cid el Campeador.

3105 Una cofia sobre los pelos d' un escarin de  
 (pró :

Con oro es obrada, fecha por razon

Que non le contalasen los pelos al buen Cid  
 (Campeador.

La

La barba avie lengua , è prísola con el cordon.  
 Por tal lo face esto que recabdar quiere todo

( lo suyo.  
 3110 Desuso cubrió un manto que es de grant  
 ( valor :

En el abrien que ver quantos que y son.

Con aquestos ciento que adobar mandó ,

Apriesa cabalga , de San Servan salió.

Asi iba Mio Cid adobado alla cort :

3115 A la puerta de fuera descavalga à sabor.

Cuerda mientras entra Mio Cid con todos los

( sos :  
 El va en medio , è los ciento aderedor.

Quando lo vieron entrar al que en buen ora

( nació ,

Levantóse en pie el buen Rey Don Alfonso,

3120 E el Conde Don Anrrich , è el Conde Don

( Remond.

E desi adelant , sabet , todos los otros.

A grant' ondra lo reciben al que en buen ora

( nació.

Nos' quiso levantar el Crespo de Granon ,

Nin todos los del vando de Infantes de Car-

( rion.

3125 El Rey dixo al Cid : venid aca , ser Cam-

( peador.

En aqueste escaño quem' diestes vos en don ,

Mager que algunos pesa , meior sodes que

( nos.

Esora dixo muchas mercedes el que Valencia

( ganó :

Sed en vuestro escaño como Rey è Señor :

Acá

3130 Acá posaré con todos aquestos mios.

Lo que dixo el Cid, al Rey plógo de co-

(razon,  
En un escaño tornino esora Mio Cid posó.

Los ciento quel' aguardan posan aderedor.

Catando estan à Mio Cid quantos ha en la cort,

3135 A la barba que avie luenga è presa en el  
(cordon.

En los aguisamientos bien semeia varon:

Nol' pueden catar de verguenza Infantes de

(Carrion,  
Esora se levó en pie el buen Rey Don Al-

(fonso:  
Oyd mēsnadas, si vos vala el Criador:

3140 Hyo de que fu Rey, non fiz' mas de dos  
(cortes:

La una fue en Burgos, è la otra en Carrion:

Esta tercera à Tolledo la vin' fer hoy,

Por el amor de Mio Cid el que en buen ora  
(nació,

Que reciba derecho de Infantes de Carrion:

3145 Grande tuerto le han tenido, sabemos lo  
(todos nos.

Alcaldes sean desto el Conde Don Anrrich, è

(el Conde Don Remond:  
E estos otros Condes que del vando non sodes,

Todos meted y mientes, ca sodes conosco-

(res,  
Por escoger el derecho ca tuerto non mando yo.

3150 Della è della part en paz seamos hoy.

Juro por Sant Esidro, el que volviere mi cort

Quitarme ha el Reyno, perderá mi amor.

Con

Con el que toviere derecho yo de esa parte  
( me só.

Agora demande Mio Cid el Campeador :

3155 Sabremos que responden Infantes de Car-  
( rion.

Mio Cid la mano besó al Rey è en pie se  
( levantó :

Mucho vos lo gradesco como à Rey è à Señor,

Por quanto esta cort ficiestes por mi amor :

Esto les demando à Infantes de Carrion :

3160 Por mis fijas quem' dexaron yo non he de-  
( sonor :

Ca vos las casastes , Rey , sabredes que fer hoy.

Mas quando sacaron mis fijas de Valencia la  
( mayor ,

Hyo bien las queria dalma è de corazon.

Diles dos espadas à colada è à tizon :

3165 Estas yo las gané à guisa de varon :

Ques' ondrasen con ellas è sirviesen à vos.

Quando dexaron mis fijas en el Robredo de  
( Corpes ,

Comigo non quisieron aver nada è perdieron  
( mi amor.

Denme mis espadas quando mis Yernos non son.

3170 Atorgan los Alcaldes : tod' esto razon.

Dixo el Conde Don Garcia : à esto nos fa-  
( blemos.

Esora salien aparte Infantes de Carrion

Con todos sus parientes è el vando que y son,

Apriosa la yban trayendo è acuerdan la razon:

3175 Aun grand amor nos face el Cid Cam-  
( peador ,

Quan-

Quando desondra de sus fijas non nos demanda

( hoy.

Bien nos avendremos con el Rey Don Alfonso:

Demosle sus espadas, quando asi finca la voz,

E quando las toviere partirse ha la cort.

3180 Hya mas non abrá derecho de nos el Cid

( Campeador.

Con aquesta fabla tornaron à la cort.

Merced ya, Rey Don Alfonso, sodes nuestro

( Señor:

Non lo podemos negar, ca dos espadas nos dió:

Quando las demanda è dellas ha sabor,

3185 Dargelas queremos dellant estando vos.

Sacaron las espadas colada è tizon:

Pusieronlas en mano del Rey so Señor.

Saca las espadas è relumbra toda la cort:

Las manzanas è los arriaces todos d' oro son:

3190 Maravillanse dellas todos los omes buenos

( de la cort.

Recibió las espadas, las manos le besó:

Tornos' al escaño don se levantó.

En las manos las tiene è amas las cató:

Nos' le pueden camear, ca el Cid bien las con-

( nosce.

3195 Alegros'le tod' el cuerpo, sonrisos' de co-

( razon.

Alzaba à la mano, à la barba se tomó:

Por aquesta barba que nadi non mesó,

Asis' yrán vengando Don' Elvira è Dona Sol.

A so sobrino por nombrel' lamó:

3200 Tendió el brazo, la espada tizon le dió:

Priendetla Sobrino, ca meiora en Señor.

A

- A Martin Antolinez el Burgales de pro  
 Tendió el brazo el Espada coladal' dió :
- Martin Antolinez mio vasalo de pro  
 3205 Prended à colada , ganéla de buen Señor ,  
 Del Conde Don Remont Berengel de Barcelo-  
 (na la maior.  
 Por eso vos la dó que la bien curiedes vos.  
 Se que si vos acaeciére con ella ,  
 Ganaredes grand prez è grand valor.
- 3210 Besóle la mano , el espada tomó è recibió.  
 Luego se levantó Mio Cid el Campeador :  
 Grado al Criador è à vos Rey Señor.  
 Hyá pagado so de mis espadas de colada è de  
 (tizon.  
 Otra rencura he de Infantes de Carrion :
- 3215 Quando sacaron de Valencia mis fijas amas  
 (à dos ,  
 En oro è en plata tres mill marcos de plata  
 (les di yo :  
 Hyo haciendo esto , ellos acabaron lo so.  
 Denme mis haberes , quando mios Yernos non  
 (son.  
 Aqui veriedes quexarse Infantes de Carrion.
- 3220 Dice el Conde Don Remond ; decid de si,  
 (ò de no.  
 Esora responden Infantes de Carrion :  
 Por esol' diemos sus espadas al Cid Campeador,  
 Que al no nos demandase , que aqui fincó la voz.  
 Si ploguiere al Rey asi decimos nos : Dixo el  
 (Rey :  
 3225 A lo que demanda el Cid quel' recuda-  
 (des vos.  
 Di-

Dixo el buen Rey : asi lo otorgo yo.

Dixo Alvar Fanez : levantados en pie, el Cid

(Campeador,  
Destos haberes que vos di yo si me los dades  
(ò dedes dello razon.

Esora salien à parte Infantes de Carrion :

3230 Non acuerdan en conseio, ca los haberes  
(grandes son:

Espensos los han Infantes de Carrion.

Tornan con el conseio, è fablaban à so sabor :

Mucho nos afınca el que Valencia ganó.

Quando de nuestros haberes asil' prende de sabor,

3235 Pagarle hemos de heredades en tierras de  
(Carrion.

Dixieron los Alcaldes quando manifestados son:

Si eso plogiere al Cid, non gelo vedamos

(nos ;

Mas en nuestro juicio asi lo mandamos nos:

Que aqui lo entergedes dentro en la cort.

3240 A estas palabras habló el Rey Don Alfonso:

Nos bien la sabemos aquesta razon,

Que derecho demanda el Cid Campeador.

Destos tres mill marcos los docientos tengo yo:

Entramos me los dieron los Infantes de Car-

(rion:

3245 Tornargelos quiero, ca todos fechos son.

Enterquen à Mio Cid el que en buen ora

(nació.

Quando ellos los han à pechar non gelos quie-

(ro yo.

Fablo Ferran Gonzalez : haberes monedados

(non tenemos nos.

Lue-

Luego respondió el Conde Don Remond:

3250 El oro è la plata espendisteslo vos.

Por juuicio lo damos antel Rey Don Alfonso:

Pagenle en apreciadura è prendalo el Cam-

(peador.

Hya vieron que es à fer los Infantes de Car-

(rion.

Veriedes aducir tanto cavallo corredor:

3255 Tanta gruesa Mula, tanto palafre de sazón:

Tanta buena espada con toda guarnizon.

Recibiólo Mio Cid como apreciaron en la cort.

Sobre los docientos marcos que tenie el Rey

(Alfonso

Pagaron los Infantes al que en buen ora náscó.

3260 Enprestanles de lo ageno, que non les cum-

(ple lo suyo.

Mal escapan, iogados, sabet desta razon.

Estas apreciaduras Mio Cid presas las ha.

Sos omes las tienen è dellas pensarán.

3265 Mas quando esto ovo acabado pensaron luego

(d' al.

Merced ay, Rey è Señor, por amor de

(caridad.

La rencura maior non se me puede olvidar:

Oydme toda la cort, è pésevos de mio mal.

De los Infantes de Carrion quem' desondraron

(tan mal,

A menos de riebtos no los puedo dexar.

3270 Decid que vos mereci Infantes en juego ò

(en vero:

O en alguna razon aqui lo meiorare à juuicio

(de la cort.

A

- A quem' descubriestes las telas del corazon?  
 A la salida de Valencia mis fijas vos di yo,  
 Con muy grand ondra è haberes à nombre.
- 3275 Quando las non queriedes ya canes tray-  
 (dores,  
 Por qué las sacabades de Valencia sus onores?  
 A que las friestes à cinchas è à espolones?  
 Solas las dexastes en el Robredo de Corpes  
 A las bestias fieras è à las aves del mont.
- 3280 Por quanto les ficiestes menos valedes vos.  
 Sinon recudedes vealo esta cort.  
 El Conde Don Garcia en pie se levantaba:  
 Merced ya, Rey, el mejor de toda España.  
 Vezos Mio Cid allas cortes pregonadas:
- 3285 Dexóla crecer è luenga trae la barba,  
 Los unos le han miedo è los otros espanta,  
 Los de Carrion son de natural tal:  
 Non gelas debien querer sus fijas por barra-  
 ganas:  
 O quien gelas diera por pareias ò por veladas.
- 3290 Derecho ficiéron porque las han dexadas:  
 Quanto él dice non gelo preciamos nada.  
 Esora el Campeador prísos' à la barba:  
 Grado à Dios que Cielo è tierra manda:  
 Por eso es luenga que à delicio fue criada.
- 3295 Que habedes vos, Conde, por retraer la mi  
 (barba?  
 Ca de quando náscó à delicio fue criada:  
 Ca non me prísó à ella fijo de mugier nada,  
 Nimbla mesó fijo de Moro nin de Christiano,  
 Como yo à vos, Conde, en el Castiello de Cabra.
- 3300 Quando prís' à Cabra, è à vos por la barba,  
 Dd Non

- Non y ovò rapaz que non mesó su pulgada:  
 La que yo mesé aun non es eguada.  
 Ferran Gonzalez en pie se levantó:  
 A altas voces ondredes que fabló:  
 3305 Dexasedes vos , Cid , de aquesta razon :  
 De vuestros haberes de todos pagados sodes.  
 Non crecies' baraiá entre vos è nos :  
 De natura somos de Condes de Carrion :  
 Debíamos casar con fijas de Reyes ò de Em-  
 peradores :  
 3310 Ca non pertencien fijas de Infanzones :  
 Porque las dexamos derecho ficiemos nos.  
 Mas nos preciamos , sabet , que menos no.  
 Mio Cid Ruy Diaz à Pero Bermuez cata :  
 Faba , Pero Mudo , varon que tanto callas :  
 3315 Hyo las he fijas , è tu Primas cormanas,  
 A mi lo dicen , à ti dan las oreiadas.  
 Si' yo respondier' , tu non entraras en armas.  
 Pero Bermuez conpezó de hablar :  
 Detienes'le la lengua , non puede delibrar ,  
 3320 Mas quando enpieza , sabed , nol' da va-  
 gar.  
 Direvos , Cid , costumbres habedes tales :  
 Siempre en las cortes , Pero Mudo me lamades:  
 Bien lo sabedes que yo non puedo mas :  
 Por lo que yo ovier' à fer por mi non mancará.  
 3325 Mientes Ferrando de quanto dicho has :  
 Por el Campeador mucho valiestes mas :  
 Las tus mañas yo te las sabré contar :  
 Miembrat' quando lidiamos cerca Valencia la  
 ( grand  
 Pedist' las feridas primeras al Campeador leal:  
 Vis-

- 3330 } Vist' un Moro , fustel' ensaiar :  
 } Antes fugiste que al te alegases.  
 Si yo non uvjas' el Moro te jugára mal.  
 Pasé por ti con el Moro me Off' de aiuntar :  
 De los primeros colpes ofle de arrancar :  
 Did el cavallo , tobeldo en poridad :
- 3335 Fasta este dia no lo descubri à nadi.  
 Delant' Mio Cid , è delante todos ovistete de  
 ( alabar ,  
 Que matáras el Moro è que ficieras barnax.  
 : Crovieron telo todos , mas non saben la verdad :  
 E eres fermoso , mas mal barragan :
- 3340 Lengua sin manos , cuemo osas fablar ?  
 Di Ferrando , otorga esta razon :  
 Non te viene en miente en Valencia lo del  
 ( Leon ,  
 Quando durmie Mio Cid è el Leon se desató ?  
 E tu Ferrando qué ficist' con el pavor ?
- 3345 Metistet' tras el escaño de Mio Cid el Cam-  
 ( peador :  
 Metistet' Ferrando , poró menos vales hoy .  
 Nos cercamos el escaño por curiar nuestro Señor .  
 Fasta do despertó Mio Cid el que Valencia  
 ( ganó .  
 Levantós' del escaño è fués' poral Leon :
- 3350 El Leon premió la cabeza , à Mio Cid es-  
 ( però ,  
 : Dexos'le prender al cuello , è à la red le metió .  
 Quando se tornó el buen Campeador  
 A sos vasallos , violos aderedor .  
 Demandó por sus Yernos , ninguno non falló .
- 3355 Riebtot' el cuerpo por malo è por traydor .  
 Es-

- Estot' lidiaré aqui antél Rey Don Alfonso  
 Por fijas del Cid Don' Elvira è Dona Sol :  
 Por quanto las dexastes menos valedes vos.  
 Ellas son mugieres , è vos sodes varones :
- 3360 En todas guisas mas valen que vos.  
 Quando fuere la lid , si ploguiere al Criador ,  
 Tu lo otorgarás aguisa de traydor.  
 De quanto he dicho verdadero sere yo.  
 de aquestos amos aqui quedó la razon.
- 3365 Diego Gonzalez odredes lo que dixo :  
 De natura somos de los Condes mas limpios :  
 Estos casamientos non fuesen aparecidos  
 Por consograr con Mio Cid Don Rodrigo.  
 Porque dexamos sus fijas aun no nos repen-  
 sib al síquela V no (timos :
- 3370 Mientra que vivan pueden haber sospiros.  
 Lo que les ficiemos serles ha retraido :  
 Esto lidiaré à tod' el mas ardido.  
 Que porque las dexamos ondrados somos nos.  
 Martin Antolinez en pie se levantaba :  
 Cala , alevoso , boca sin verdad :
- 3375 Lo del Leon non se te debe olvidar :  
 Saliste por la puerta , metistet' al corral :  
 Fusted meter tras la viga lagar :  
 Mas non vestid' el manto nin el brial :  
 Hyo lo lidiaré , non pasará por al.
- 3380 Fijas del Cid por qué las vos dexastes ?  
 En todas guisas , sabet , que mas valen que vos :  
 Al partir de la lid por tu boca lo diras ,  
 Que eres traydor è mentiste de quanto dicho  
 (has.  
 Destos amos la razon fincó.

3385 Asur Gonzalez entraba por el Palacio:  
 Manto armino è un Brial rastrando:  
 Bermeio viene, ca era almorzado.  
 En lo que fabló avie poco recabdo.  
 Hy a varones quien vió nunca tal mal?  
 3390 Quien nos darie nuevas de Mio Cid el de  
 (Bibar?)

Fues' à Riodourna los molinos picar,  
 E prender maquilas como lo suele far':  
 Quil' darie con los de Carrion à casar':  
 Esora Muno Gustioz en pie se levantó:

3395 Cala, alevoso, malo è traydor:  
 Antes almuerzas que bayas à oracion:  
 A los que das paz, fartaslos aderredor.  
 Non dices verdad amigo ni à Señor,  
 Falso à todos è mas al Criador.

3400 En tu amistad non quiero aver racion.  
 Facertelo decir que tal eres qual digo yo.  
 Dixo el Rey Alfonso: calle ya esta razon:  
 Los que han rebtado lidiarán, sin' salve Dios.  
 Asi como acaban esta razon,

3405 A fedos cavalleros entraron por la cort:  
 Al uno dicen Oiarra, è al otro Yenego Si-  
 (menez.

El uno es Infante de Navarra,  
 E el otro Infante de Aragon:  
 Besan las manos al Rey Don Alfonso:

3410 Piden sus fijas à Mio Cid el Campeador  
 Por ser Reynas de Navarra è de Aragon:  
 E que gelas diesen à ondra è à bendicion:  
 A esto callaron è ascuchó toda la cort.  
 Levantós' en pie Mio Cid el Campeador:

3415 Merced, Rey Alfonso, vos sodes mió Señor:  
Esto gradesco yo al Criador:

Quando me las demandan de Navarra è de  
(Aragon.

Vos las casastes antes, ca yo non.

Afe mis fijas en vuestras manos son:

3420 Sin vuestro mandado nada non feré yo.

Levantós' el Rey, fizo callar la cort:

Ruego vos, Cid, Caboso Campeador,

Que plega à vos è otorgarlo he yo:

Este Casamiento hoy se otorge en esta cort,

3425 Ca crecevos y ondra è tierra è onor.

Levantós' Mio Cid, al Rey las manos le besó:

Quando à vos place, otorgolo yo, Señor.

Esora dixo el Rey: Dios vos de den buen ga-

(lardon.

A vos Oiarra, è à vos Yenego Ximenez,

3430 Este casamiento otorgovosle yo,

De fijas de Mio Cid Don' Elvira è Doña Sol,

Pora los Infantes de Navarra è de Aragon,

Que vos las den à ondra è à bendicion.

Levantós' en pie Oiarra, è Yenego Ximenez:

3435 Besaron las manos del Rey Don Alfonso:

E despues de Mio Cid el Campeador:

Metieronlas fees, è los omenaies dados son,

Que cuemo es dicho asi sea ò meior.

A muchos place de tod' esta cort:

3440 Mas non place à los Infantes de Carrion,

Minaya Alvar Fanez en pie se levantó:

Merced vos pido como à Rey è à Señor,

E que non pes' desto al Cid Campeador.

Bien vos di vagar en toda esta cort:

De-

3445 Decir querríe ya quanto de lo mio.

Dixo el Rey : plazme de corazon.

Decid , Minaya , lo que ovieredes sabor.

Hyo vos ruego que me oyades toda la cort :

Ca grand rencura he de Infantes de Carrion:

3450 Hyo les di mis Primas por mandado del

( Rey Alfonso :

Ellos las prisieron à ondra è à bendicion :

Grandes haberes les dió Mio Cid el Cam-

( peador :

Ellos las han dexadas à pesar de nos.

Riebtos los cuerpos por malos è por tray-

( dores.

3455 De natura sodes de los de Vani Gomez,

Onde salien Condes de prez è de valor ;

Mas bien sabemos las mañas que ellos han :

Esto gradesco yo al Criador.

Quando piden mis Primas Don' Elvira è Do-

( ña Sol

3460 Los Infantes de Navarra è de Aragon ,

Antes las habiedes pareias pora en brazos las tener,

Agora besaredes sus manos è lamarlas edes Se-

( ñoras :

Averlas edes à servir mal que vos pese à vos:

Grado à Dios del Cielo è aquel Rey Don

( Alfonso.

3465 Asi crece la ondra à Mio Cid el Cam-

( peador.

En todas guisas tales sodes quales digo yo.

Si hay qui responda ò dice de non ,

Hyo so Alvar Fanez pora tod' el mejor.

Gomez Pelayet en pie se levantó :

Dd 4

Qué

- 3470 Qué val , Minaya , toda esa razon ?  
 Ca en esta cort afarto ha pora vos ;  
 E qui al quisiere serie su ocasion.  
 Si Dios quisiere que desta bien salganos nos,  
 Despues veredes que dixiestes ò que non.
- 3475 Dixo el Rey : fine esta razon :  
 Non diga ninguno della mas una entencion.  
 Cras sea la lid quando saliere el sol ,  
 Destos tres por tres que rebtaron en la cort.  
 Luego fablaron Infantes de Carrion :
- 3480 Dandos , Rey , plazo , ca cras ser non puede:  
 Armas è cavallos tienen los del Campeador :  
 Nos antes avremos à yr à tierras de Carrion.  
 Fabló el Rey contral Campeador :  
 Sea esta lid ò mandaredes vos.
- 3485 En esora dixo Mio Cid : non lo faré , Señor.  
 Mas quiero à Valencia que tierras de Carrion.  
 En esora dixo el Rey : aosadas Campeador  
 Dadme vuestros cavalleros con todas vuestras  
 ( guarnizones :  
 Vayan conmigo , yo seré el curiador.
- 3490 Hyo vos lo sobreliebo como buen vasallo  
 ( face à Señor :  
 Que non prendan fuerza de Conde nin de In-  
 ( fanzon.  
 Aqui les pongo plazo de dentro en mi cort :  
 A cabo de tres semanas en vegas de Carrion  
 Que fagan esta lid delant' estando yo.
- 3495 Quien non viniere al plazo pierda la razon.  
 Desi sea vencido è escape por traydor.  
 Prisiéron el juicio Infantes de Carrion.  
 Mio Cid al Rey las manos le besó è dixo:  
 plaz-

(plazme, Señor.

Estos mis tres cavalleros en vuestra mano son:  
 3500 Daqui vos los acomiendo como à Rey è à  
 (Señor.

Ellos son adobados pora cumplir todo lo so.  
 Ondrados me los embiad à Valencia, por amor  
 (del Criador.

Esora respuso el Rey : asi lo mande Dios.

Alli se tollió el capiello el Cid Campeador :  
 3505 La cofia de ranzal que blanca era como  
 (el sol :

E soltaba la barba è sacóla del cordon.

Nos' fartan de catarle quantos ha en la cort.

Adelinó à el Conde Don Anrich, è el Con-  
 (de Don Remond:

Abrazólos tan bien è ruegalos de corazon

3510 Que prendan de sus haberes quanto ovieren  
 (sabor.

A esos è à los otros que de buena parte son,

A todos los rogaba asi como han sabor.

Tales y ha que prenden, tales y ha que non.

Los docientos marcos al Rey los soltó:

3515 De lo al tanto priso quant' ovo sabor.

Merced vos pido, Rey, por amor del Criador.

Quando todas estas nuevas asi puestas son,

Beso vuestras manos con vuestra gracia, Señor:

E yrme quiero pora Valencia, con afan la ga-  
 (né yo.

3520 El Rey alzó la mano, la cara se sanctiguó.

Hyo lo juro par Sant Esidro el de Leon

Que en todas nuestras tierras non ha tan buén  
 (varon.

Mio

Mio Cid en el cavallo adelant' se legó :

Fue besar la mano à so Señor Alfonso.

3525 Mandastesme mover à Babiaca el corredor.

En Moros ni en Christianos otro tal non ha hoy.

Hy vos le do en don , mandedesle tomar , Señor.

Esora dixo el Rey : desto non he sabor :

Si à vos le tollies' , el cavallo non abrie tan

(buen Señor :

3530 Mas atal cavallo cum est' por atal como vos,

Pora arrancar Moros del campo è ser segu-

(dador:

Quien vos lo toller quisiere nol' vala al Criador:

Ca por vos e por el cavallo ondrados somos nos.

Esora se espidieron , è luego' partió la cort.

3535 El Campeador à los que han lidiar tan bien

(los castigó ,

Hya Martin Antolinez è vos Pero Bermuez :

E Muno Guztioz firmes sed en campo à guisa

(de varones.

Buenos mandados me vayan à Valencia de vos.

Dixo Martin Antolinez : por qué lo decides

(Señor?

3540 Preso habemos el debdo , e a pasar es por

(nos.

Podedes oir de muertos , ca de vencidos non.

Alegre fue de aquesto el que en buen ora

(nació.

Espidios' de todos los que sos amigos son :

Mio Cid pora Valencia , è el Rey pora Car-

(rion.

3545 Mas tres semanas de plazo todas compli-

(das son.

Fe.

Felos al plazo los del Campeador :

Cumplir quieren el debdo que les mandó so

Ellos son en poder del Rey Don Alfonso el  
( Señor.

Dos dias atendieron à Infantes de Carrion.  
( de Leon.

3550 Mucho vienén bien adobados de cavallos è  
( de guarnizones :

E todos sus parientes con ellos son.

Que si los pudiesen apartar à los del Cam-  
( peador

Que los matasen en campo por desondra de so

El cometer fue malo , que lo al nos' enpezó:

3555 Ca grand miedo ovieron à Alfonso el de  
( Leon.

De noche velaron las armas è rogaron al Criador.

Trocida es la noche , ya quiebran los albores.

Muchos se aiuntaron de buenos ricos omes

Por ver esta lid ca habien ende sabor.

3560 Demas sobre todos y es el Rey Don Alfonso

Por querer el derecho è non consentir el tuerto.

Hyas' metian en armas los del buen Cam-  
( peador :

Todos tres se acuerdan ca son de un Señor.

En otro lugar se arman los Infantes de Car-  
( rion :

3565 Sedielos castigando el Conde Garci Ordonez.

Andidieron en pleyto , dixieronlo al Rey Al-  
( fonso ,

Que non fuesen en la batalla las espadas taia-  
( dores

Co-

Colada è Tizon , que non lidiassen con ellas  
( los del Campeador.

Mucho eran repentidos los Infantes por quan-  
( to dadas son.

3570 Dixierongelo al Rey , mas non gelo con-  
( loyó.

Non sacaste ninguna quando oviemos la cort.

Si buenas las tenedes , pró habrán à vos :

Otrosi faran à los del Campeador.

Lebad è salid al campo , Infantes de Carrion:

3575 Huebos vos es que lidedes à guisa de va-  
( rones :

Que nada non mancará por los del Cam-  
( peador.

Si del campo bien salides , grand ondra ha-  
( bredes vos ;

E si fueres vencidos non rebtedes à nos :

Ca todos lo saben que lo buscastes vos.

3580 Hya se van repintiendo Infantes de Car-  
( rion,

De lo que avien fecho mucho repisos son.

No lo querrien aver fecho por quanto ha en  
( Carrion.

Todos tres son armados los del Campeador.

Hybalos ver el Rey Don Alfonso.

3585 Dixieron los del Campeador :

Besamosvos las manos como à Rey è à Señor ,  
Que fiel seades hoy dellos è de nos :

A derecho nos valed , à ningun tuerto no.

Aqui tienen su vando los Infantes de Carrion.

3590 Non sabemos ques' comidran ellos ò que  
( non.  
En

- En vuestra mano nos metió nuestro Señor:  
 Tenendos à derecho por amor del Criador.  
 Esora dixo el Rey : d' alma è de corazon.  
 Aduçenles los cavallos buenos è corredores :
- 3595 Sanctiguaron las sielas è cabalgan à vigor:  
 Los escudos à los cuellos que bien blocados  
 (son :  
 En mano prenden las astas de los fierros taia-  
 (dores :  
 Estas tres lanzas traen senos pendones ,  
 E derredor dellos muchos buenos varones.
- 3600 Hya salieron al campo do eran los moiones.  
 Todos tres son acordados los del Campeador,  
 Que cada uno dellos bien fos' ferir el so.  
 Fevos de la otra part' los Infantes de Carrion,  
 Muy bien acompañados ca muchos parientes  
 (son.
- 3605 El Rey dióles Fieles por decir el derecho  
 (è al non ,  
 Que non barajen con ellos de si ò de non.  
 Do sedien en el campo fabló el Rey Don  
 (Alfonso :  
 Oyd que vos digo , Infantes de Carrion :  
 Esta lid en Toledo la ficierades , mas non qui-  
 (siestes vos :
- 3610 Estos tres cavalleros de Mio Cid el Cam-  
 (peador  
 Hyo los aduj' à salvo à tierras de Carrion.  
 Habed vuestro derecho , tuerto non querades vos:  
 Ca qui tuerto quisiere fazer , mal gelo vedare yo:  
 E todo mio Regno non habrá buena sabor.
- 3615 Hya les va pesando à los Infantes de Carrion.  
 Los

- Los Fieles è el Rey enseñaron los moiones.  
 Librabanse del campo todos aderredor :  
 Bien gelo demostraron à todos seis como son,  
 Que por y serie vencido qui saliese del moion.
- 3620 Todas las yentes esconbraron aderredor  
 De seis astas de lanzas que non legasen al  
 ( moion.  
 Sorteabanles el campo , ya les partien el sol:  
 : Salien los Fieles de medio ellos , cara por ca-  
 (ra son.  
 Desi vinien los de Mio Cid à los Infantes de  
 ( Carrion ,
- 3625 Ellos Infantes de Carrion à los del Cam-  
 (peador.  
 Cada uno dellos mientes tiene al so.  
 Abrazan los escudos delant' los corazones :  
 Abaxan las lanzas abueltas con los pendores:  
 Enclinaban las caras sobre los arzones :  
 3630 Batien los cavallos con los espolones :  
 Tembrar querie la tierra dod eran movedores.  
 Cada uno dellos mientes tiene al só.  
 Todos tres por tres ya juntados son.  
 Cuédanse que esora cadran muertos , los que  
 ( estan aderredor.
- 3635 Pero Bermuez el que antes rebtó ,  
 Con Ferran Gonzalez de cara se juntó :  
 Feriense en los escudos sin todo pavor :  
 Ferran Gonzalez à Pero Bermuez el escudol'  
 ( pasó :  
 Prisol' en vacio , en carne nol' tomó :
- 3640 Bien en dos logares el astil le quebró :  
 Firme estido Pero Bermuez , por eso nos' encamó :
- Un

- Un golpe recibiera , mas otro firió :  
 Quebrantó la boca del escudo , apart gela echó:  
 Pasogelo todo que nada nol' valió :
- 3645 Metiol' la lanza por los pechos , que nada  
 ( nol' valió :  
 Tres dobles de loriga tenie Fernando , aques-  
 ( tol' prestó.
- Las dos le desmanchan , è la tercera fincó ,  
 El belmez con la camisa è con la guarnizon  
 De dentro en la carne una mano gela metió:  
 3650 Por la boca afuera la sangrel' salió.  
 Quebraronle las cinchas , ninguna nol' ovo pro:  
 Por la copla del cavallo en tierra lo echó.  
 Asi lo tenien las yentes que mal ferido es de  
 ( muert.
- El dexó la lanza , è al espada metió mano.  
 3655 Quando lo vió Ferran Gonzalez , conuuo  
 ( à Tizon.  
 Antes que el golpe esperase dixo : venzudo só.  
 Otorgarongelo los Fieles , Pero Bermuez le  
 ( dexó :  
 Martin Antolinez è Diego Gonzalez firieronse  
 ( de las lanzas :
- Tales fueron los golpes que les quebraron lanzas:  
 3660 Martin Antolinez mano metió al espada :  
 Relumbra tod'el campo : tanto es limpia è clara:  
 Diol' un golpe , de traviesol' tomaba :  
 El casco de somo apart gelo echaba :  
 Las moncluras del yelmo todas gelas cortaba:  
 3665. Alla lebo el almofar , fata la cofia legaba.  
 La cofia è el almofar todo gelo lebaba :  
 Raxol' los pelos d' la cabeza , bien à la carne legaba.  
 Lo

370

Lo uno cayó en el campo è lo al suso fincaba.

Quando deste golpe ha ferido Colada la pre-  
(ciada,

3670 Vió Diego Gonzalez que no escarpie con  
(alma.

Bolvió la rienda al cavallo por tornase de  
(cara.

Esora Martin Antolinez recibíol' con el espada:

Un colpel' dió de lano , con lo agudo nol' to-  
(maba.

Dia Gonzalez espada tiene en mano , mas non  
(la ensaiaba.

3675 Esora el Infante tan grandes voces daba :

Valme , Dios glorioso , Señor , è curiarm' deste  
(espada.

El cavallo asorrienda è mesurandol' del espada ,

Sacol' del moion , Martin Antolinez en el cam-  
(po fincaba.

Esora dixo el Rey : venid vos à mi compañía :

3680 Por quanto avedes fecho vencida avedes esta  
(batalla.

Otorgangelo los Fieles , que dice verdadera pa-  
(labra.

Los dos han arrancado : direvos de Munio Gus-  
(tioz

Con Asur Gonzalez como se adobó :

Firiense en los escudos unos tan grandes golpes:

3685 Asur Gonzalez furzudo è de valor

Firió en el escudo à Don Munio Gustioz.

Tras el escudo falsoge la guarnizon:

En vacio fue la lanza , ca en carne nol' tomó.

Este golpe fecho , otro dia Munio Gustioz

Tras

- 3690 Tras el escudo falssoge la guarnizon.  
 Por medio de la bloca del escudo quebrantó.  
 Nol' pudo guarir, falssoge la guarnizon.  
 Apart le priso, que non cabel corazon.  
 Metiol' por la carne adentro la lanza con el  
 (pendon.
- 3695 De la otra part una braza gela echó:  
 Con el dió una tuerta, de la siella lo encamó,  
 Al tirar de la lanza en tierra lo echó.  
 Bermeio salió el astil, è la lanza è el pendon.  
 Todos se cuedan que ferido es de muert.
- 3700 La lanza recombró è sobrel se paró.  
 Dixo Gonzalo Asurez: nol' firgades por Dios.  
 Venzudo es el Campo quando esto se acabó.  
 Dixieron los Fieles: esto oymos nos.  
 Mandó librar el campo el buen Rey Don Al-  
 (fonso.
- 3705 Las armas que y rastaron el se las tomó.  
 Por ondrados se parten los del buen Cam-  
 (peador:  
 Vencieron esta lid, grado al Criador.  
 Grandes son los pesares por tierras de Carrion.  
 El Rey à los de Mio Cid de noche los embió:
- 3710 Que non les diesen salto nin oviesen pavor.  
 Aguisa de membrados andan dias è noches.  
 Felos en Valencia con Mio Cid el Campeador.  
 Por malos los dexaron à los Infantes de Car-  
 (rion.  
 Complido han el debdo que les mandó so  
 (Señor.
- 3715 Alegre fue daquesto Mio Cid el Cam-  
 (peador.  
 Grant

- Grant es la biltanza de Infantes de Carrion.  
 Qui buena Dueña escarnece è la dexa despues,  
 Atal le contezca ò siquier peor.  
 Dexemonos de pleytos de Infantes de Carrion :  
 3720 De lo que han preso mucho han mal sabor.  
 Fablemos nos daqueste que en buen ora nació.  
 Grandes son los gozos en Valencia la maior  
 Porque tan ondrados fueron los del Campeador.  
 Prisos' à la barba Ruy Diaz so Señor ;  
 3725 Grado al Rey del Cielo, mis fijas vengas-  
 (das son.  
 Agora las hayan quitas heredades de Carrion:  
 Sin verguenza las casaré ò aqui pese ò aqui non.  
 Andidieron en pleytos los de Navarra è de  
 (Aragon :  
 Ovieron su aiunta con Alfonso el de Leon :  
 3730 Ficieron sus casamientos con Don' Elvira è  
 (con Doña Sol.  
 Los primeros fueron grandes , mas aquestos son  
 (miiores.  
 A maior ondra las casa que lo que primero fue.  
 Ved qual ondra crece al que en buen ora nació,  
 Quando Señoras son sus fijas de Navarra è de  
 (Aragon.  
 3735 Hoy los Reyes de España sos parientes son.  
 A todas alcanza ondra por el que en buen ora nació.  
 Pasado es deste siglo el dia de Cinquesma (a)  
 De

(a) Acerca del año en que murió el Cid hay varias opiniones. En este poema solo se señala el día, que fue el de Cinquesma, ò Pentecostes. La mas fundada opinion es que murió el año de 1099. Este año cayó la Pascua à 10. de Abril, y la Cinquesma à 29. de Mayo. Parece pues que murió el Cid à 29. de Mayo de 1099.

De Christus haya perdon.

Asi fagamos nos todos justos è pecadores.

3740 Estas son las nuevas de Mio Cid el Cam-  
(peador.

En este logar se acaba esta razon.

Quien escribió este Libro del' Dios Parayso,  
(Amen.

Per Abbat le escribió en el mes de Maio (a)

En era de mill è C.C.....XLV. años.

(a) Este verso denota que Per Abbat copió este libro en el mes de Mayo, no que le compuso. El componerle pedia mas de un mes, el escribirle ò copiarle no tanto. Vease lo que queda dicho sobre esto al principio de este poema.

### NOTA.

Quando un corchete abraza dos versos en este poema, entiendase que los dos eran una sola linea en el original; pero en los numeros y uso del indice deben reputarse por un solo verso.

FIN DEL POEMA DEL CID.

Ec 2

IN-

INDICE DE LAS VOCES  
*antiguadas y mas oscuras de  
 este poema, que necesitan  
 explicacion.*

LOS numeros de las voces de este indice denotan el verso en que se hallan. En algunas se ponen las latinas de donde nacieron inmediatamente. Quando se cita el Glosario, se entiende el de Du-Cange. Como se va à facilitar con este indice la inteligencia del poema, no siempre se ponen las voces en sus rectos, sino en el estado en que se hallan, ya desfiguradas por irregularidades, ya por trasposiciones de letras, ya por afixos. Para exemplo veanse las palabras *Nasco*, *cínxo*, *dandos*, *indos*, *fusted*, *did*, *toveldo*. *Nasco* y *cínxo* deben tener siempre el acento en la penultima, aunque algunas veces por descuido se puso en la ultima. Las figuras gramaticales tienen mucho uso en este poema, y algunas veces son compuestas ò mistas, quando concurren dos à desfigurar una voz como en *toveldo*. La *H* se halla frequentemente sin necesidad como en *Hyo* por *yo*: en *Hya* por *ya* &c. Tambien se halla la *B* por *V* y la *V* por *B* acada paso ya por la semejanza que tenian antiguamente en la figura, ya por la que tenian en la pronunciacion. Finalmente este poema ofrece muchas ob-

ser-

servaciones sobre la lengua castellana ; pero se reservan para otro lugar.

## A

- A.* Preposicion que valia lo mismo que *en* juntandose con verbos de quietud. 2822. Y lo mismo que *con*. 2619. Y lo mismo que *de*, como han a far. 434.
- Abes.* Adverbio : apenas, con dificultad. *Vix.* 590.
- Abiltar.* Deshonrar, afrentar, ultrajar, envilecer. 1871.
- Acaiaz.* Voz arabiga, que significa Señor, como *Ceid*, *Cid*. 2678.
- Acorrer.* Socorrer, amparar. *Accurrere.* 753.
- Acorro.* Socorro. 458.
- Acostarse.* Ponerse al lado, arrimarse, acercarse. 757.
- Adelinar.* Caminar, dirigirse à algun lugar. 31.
- Adelinecho.* Derecho, via recta. 2895.
- Adovado.* Dispuesto, aparejado, armado. 1008.
- Adovar.* Disponer, preparar, aparejar. 2980.
- Adtor*, ò *Aztor.* Azor, ave de rapiña que servia para la Cetreria. 5.
- Aducho.* Traido. *Adductus.* 147.
- Aducir.* Traer. *Adducere.* 144.
- Adugo.* Traigo. *Adduco.* 2198.
- Afarto.* Harto, bastante. 1651. 3471. Solian los antiguos preponer una *a* à algunas voces, como *atal* por *tal*, *atanto* por *tanto*, *atamor* por *tambor*. &c.
- Afe.* Adverbio demostrativo, lo mismo que *he*  
Ee 3 aqui

*aquí*, ves aquí, mudada la *h* en *f*. Dixose también *ahe*. Este adverbio es compuesto de la partícula *a* como se dixo en *afarto*, y de *fe*. Admitia muchos afixos que hacian veces de acusativos, como *afedos*, veis aquí à dos: *afellas*, veislas aquí: *afelos*, veislos aquí: *afelo* veislo aquí: *afeme*, veisme aquí. El pronombre *vos* se juntaba à este adverbio como nominativo, siguiendosele otro afixo que servia de acusativo, como *afevoslos*, veislos vos aquí. 152. 262. 513. 1325. 1605. 2098. 2145.

*Afincar*. Apretar, apurar, obligar. 3233.

*Afontar*. Afrentar, avergonzar, burlar. 2578.

*Agua Cabdal*. Rio caudaloso. 1963.

*Aguas*. Rio. 1835. 2821.

*Aguardar*. Mirar. 1066. En frances *garder*.

*Aguijar*. Moverse, caminar, picar. 227.

*Aguijar à espolon*. Apretar el paso, marchar con viveza. 2785.

*Aguisado*. Justo, razonable. 143.

*Aguisamiento*. Compostura, porte, ayre. 3136.

*Al*. Otra cosa, lo contrario: es correlativo de uno. 3472.

*Alá*. Ola, eah. 2361.

*Alaudare*. Alabar. 336. *Allaudare*.

*Albergada*. Albergue, posada. 802.

*Albores* (con los) Al amanecer. 1145.

*Alcalde*. Voz arabiga. Juez. 3146.

*Alcándara*. Percha, baral donde se ponian las aves que servian para la Cetreria. También se llamaba así la percha ò bara de que se colgaban los vestidos. 4. Estas baras se pondrian a-  
tra-

travesadas en forma de puente , y por eso se  
llamarian *alcandaras* : por que *cantara* ò *al-*  
*cantara* en arabigo significa puente.

*Alcayaz*. Voz arabiga, Señor, lo mismo que *Acaiaz*.

1510.

*Alen*. Allende, de la otra parte. 2435.

*Alent*. Lo mismo que *alen*. *Aliunde*. 1165.

*Alfaya*. Alhaja. 2126. Tiene uso en Portugal.

En Cataluña se llama *alfaya* cierta tela de  
seda ; y esto conviene à las vestiduras de que  
se habla en este poema , en el qual *alfaya*  
denota cosa rica , noble y preciosa , y lo mis-  
mo que *vestidos de pró* que se lee en el ver-  
so 2826. Decíase tambien de personas : y asi  
Berceo en la vida de San Millan copla 374.  
dixo : *dueñas dalfaya* , esto es , de alfaya , que  
tiene el mismo sentido que *la mi mugier de*  
*pró* que se lee en el verso 2528. De aqui pa-  
rece que viene el decir es *alhaja* , quando se  
alaba alguna cosa ò persona. *Alfaya* es tambien  
apellido de Galicia.

*Algara*. Correria de gente que va delante. Es voz  
arabiga , y parece que sale de la misma raiz que

*Egira* ; y es correlativa de *zaga*. 445. 451.

*Alguacil*. Cierta grado en la milicia de los Moros.  
757.

*Alguandre*. Nada , ninguna cosa. 353.

*Allábades*. Parece voz de imprecacion. 2834.

*Almofalla*. Voz arabiga. Alfombra. 182.

*Almofalla*. Voz arabiga. Hueste , exercito. 668.

702.

*Almofar*. Voz arabiga. Especie de cofia. 2445.

- Almofar*. Voz arabiga. La parte de la loriga que à manera de cofia cubria la cabeza. 798.
- Alte*. A él te. 3330.
- Aluen*. Lejos. 2706. *Longè*.
- Amasdo*. Lo mismo que asmado del verbo asmar por transposicion. 852.
- Amidos*. De mala gana, por fuerza. 84. 95.
- Amoiado*. Aplicado à la cincha del caballo, parece mojado, floxo. 1001.
- Amos, amas*. Ambos. 887.
- Andidiste*. Anduviste: irregular de andar. 344.
- Andido*. Anduvo: irregular de andar, 1734.
- Aosadas*. Con osadia, luego, presto, al punto. 449. 3487.
- Apreciadura*. Escritura, ù obligacion à pagar alguna cantidad. 3252. 3262.
- Apres*. Cerca, junto. Es Frances y Lemosino. 1234. *Après* la verta: junto à la huerta.
- Arch*. Lo mismo que *art*. 698.
- Archa*. Arca. 85. Glossar.
- Ardida lanza*. Elogio que se daba al valiente y animoso. 79.
- Ardido*. Atrevido, valiente, animoso. 3371.
- Ardiment*. Ardimiento. 557.
- Arobdar*. Rodear, rondar. Parece que debe leerse *axobdar* que significa guardar, observar. 1270. Vease *Axobda*.
- Arrancada*. Acometida, seguida, victoria. 591. 1167.
- Arrancar*. Seguir al enemigo, vencerle. 822. 1235.
- Arrebata*. Embestida, asalto. 570.

Ar-

- Arrendar el caballo.* Ponerle la rienda, llevarle de ella. 2789.
- Arriado.* Aparejado, enjaezado, arreado. 1786.  
Glossar. verbo *Arraiare*, *arriare*.
- Arriaz.* La guarnicion de la espada, acaso el gabilan. 3189.
- Arrianza.* Arribo, llegada. 520. Sale de arrivar ò arribar, y en latin *adripare*, Glossar.
- Art.* (Sin art) sin artificio, sin engaño, de veras, de buena voluntad. 2685.
- Aruenzo.* Parece abundancia. 1238.
- Ascuchar.* Escuchar. 3413. *Ausculare*.
- Asmar.* Juzgar, pensar, acordar. 852.
- Assorrendar.* Tomar de la rienda. 3677.
- Atal.* Tal. 2638.
- Atamor.* Tambor. 704.
- Atan.* Tan. 2741.
- Atender.* Esperar. 3549. En frances *attendre*.
- Atreguar.* Librar, libertar. 1373.
- Auce.* Ave. Viene de *Auca*, *Oca*, que significa ave, y de aqui *aucilla*, que significaavecilla, y con los adjetivos *bona*, *secunda*, buen agüero, y lo mismo que *corneja diestra*. 1531. 2376. 2379. Apul. Met, lib. 9. dixo: *bona et satis secunda aucilla*. Vease *corneja diestra*.
- Aver monedado.* Dinero. 1226. *Monedatus*, *monetare*. Glossar.
- Aves buenas ò malas.* Buen ò mal agüero. 867.  
Vease *corneja diestra*.
- Avorozo.* Alvorozo, alegría. 2658.
- Avuelto, ta.* Envuelto, revuelto. 3628.
- Anuero.* Agüero, presagio. 2624.

Arob-

380

*Axobda.* Parece centinela, del verbo arabigo *xa-lad*, que significa guardar, observar. 666. 668. 702.

*Axunar.* Axuar. 2580.

*Ayuso.* Abajo. 1732.

## B

*Babieca.* Nombre del famoso caballo del Cid. 1581

*Baraia.* Baraja, contienda, disputa. 3307.

*Barata.* Confusion, desorden. 1237.

*Barba complida.* Elogio que se daba al soldado ò caballero valiente. 268. Alude à la barba larga que se usaba en lo antiguo. Tambien se decia : *barba belida.* 938.

*Barnax.* Accion noble, nobleza. 3337. En el frances antiguo *barnage* era la nobleza de alguna provincia. *Barnagium, tributi genus*, dice Ducange en su Glossar. En este poema *barnax* puede significar algun genero de tributo convenido en virtud de alguna accion noble de guerra.

*Barragan.* Fuerte, animoso : decia se del soldado esforzado. 2680.

*Barragana.* Manceba. 2769.

*Bastir.* Abastecer. 68.

*Batir.* Herir, picar. 3630.

*Belido.* Tomado como adverbio, bellamente, hermosamente 1376.

*Belmez.* Lo mismo que velmez. 3648.

*Besa.* Parece bolsa, talego. 828.

*Besar la mano.* Suplicar. 179.

*Bil-*

- Biltanza*. Afrenta, accion vil. 3716.  
*Bloca del escudo*. La guarnicion de él. 3691.  
*Blocado, da*. Guarnecido. 1979.  
*Boca del escudo*. Lease bloca. 3643.  
*Brazo*. Lo mismo que lado. 1253.  
*Brial*. Vestidura antigua larga. 2301. Poniasse sobre la camisa. 3101.

## C

- Ca*. Lo mismo que *que*, como relativo. 1089.  
*Cabadelant*. Hacia delante. 866.  
*Cabdal*. Principal, grande. 706. *Capitalis*.  
*Cabo*. Junto, cerca. 56.  
*Caboso*. Cumplido, perfecto. 916.  
*Caboso coronado*. Perfecto Sacerdote. 1802.  
*Cadrán*. Caerán. 3634. Conservase aqui la *d* del verbo *cadere*, y se pierde la *e* por sincope, pues debia decir *caderán*.  
*Caer*. Postrarse, humillarse. 1327.  
*Caer en alcanza ò en alcanz*. Alcanzar à alguno. 2409. 2413. 2418.  
*Cal*. Verbo impersonal. Importa, conviene: *min-cal*, me importa. 2367.  
*Calar*. Callar. 3374.  
*Callar*. Cesar, acabarse. 3402.  
*Cama*. Pierna. Es la misma voz que *camba*, y *jamba*, y sigue la indole de otras muchas, como *Paloma* por *Palombá*: *amos* por *ambos*, &c. 3096.  
*Camear*. Cambiar. 2103.  
*Cañado ò cannado*. Parece candado, llave, cerradura. 3. *Ca-*

- Capitello*. Capillo. 3504.
- Cara por cara*. Cara à cara, uno enfrente de otro. 3623.
- Carboncla*. Guarnicion, adorno, acaso de carbunclos clavados en el yelmo. 774.
- Casa*. Pueblo, Villa, Ciudad, como *Burgos la casa*, *Teruel la casa*, por la Ciudad de Burgos, la Ciudad de Teruel. 1558.
- Castigar*. Enseñar, advertir, avisar. 229.
- Catar*. Mirar. 357.
- Catavo, va*. Cautivo. 525.
- Cendal dadria*. (de Adria) Paño, ò tela de Venecia, ò de la Ciudad de Adria que dió nombre al Mar Adriatico. 1980.
- Cerca*. Adverbio de tiempo, lo mismo que luego, presto. 76. *Circa*.
- Chal*. Lo mismo que cal, ò cale: agrada, place, importa. 230. Comunmente se halla *mincal*, me place, me importa.
- Christus*. Christo. 2486.
- Ciclatón*. Vestido largo y redondo que llegaba al suelo. Viene de *Cyclas*, *dis* que significa vestido redondo propio de muger. Esta voz parece tomada del genitivo *cycladum*, ò *Kykladon*. 2731.
- Cingir*. Ceñir, *cingere*. 41.
- Cínxo*. Ciño. Es irregular de cingir, y por eso debe tener el acento en la penultima. 78. *Cinxir*.
- Cobdo*. Codo. *Cubitus*. 2462. Por medio de la sincope han pasado muchas voces latinas al castellano: como *bonitas*, bondad: *veritas*, verdad: *solidare*, soldar. &c.
- Coceras*. Voz aplicada como adjetivo à las sillas de

de los caballos, que eran apropiado para correr, y hacer la guerra. *Cocero* ò *cosero* perdió la *r* de *corsero* como la perdieron *corso* y *corsario* en *coso* y *cosario*. 1001.

*Cocina*. Comida. 1025. 2074.

*Coier*. Coger, tomar el camino. 294.

*Colada*. Nombre de una espada tomada por el Cid al Conde Ramon Verenguel. 1018.

*Colpe*. Lo mismo que golpe. 721.

*Combré*. Comeré: irregular de comer. 1029.

*Comède*. Comed. 1036.

*Comeres*. Plural del infinitivo *comer* hecho nombre sustantivo, como placeres de placer. Significa comida, vianda. 1027.

*Con de aquestos*. Con estos. Es modo de hablar frances. 1773.

*Conducho*. Comida, vianda. 68. *Conductus*. Glossar.

*Conloyar*. Alavar. 3570. *Collaudare*.

*Conseguir*. Seguir, ir en seguimiento. 1473. *Consequi*.

*Contado, da*. Famoso, afamado. 142.

*Comalar*. Cortar, talar, tajar. 3107.

*Contral*. Con el. 3483.

*Conusco*. Con nosotros: *Nobiscum*. 391.

*Conúvo*. Conoció. *Cognovit*. 3669.

*Convusco*. Con vosotros. *Vobiscum*. 75.

*Copla*. Cola. 3655.

*Corneia diestra*: *Corneia siniestra*. Bueno ò mal aguero. 11. 12. Es tomado del gentilismo que pronosticaba los sucesos prosperos ò adversos por el vuelo de las aves. Virg. Eglog. 9. *siniestra cornix*. Hacer alguna cosa ò emprenderla *secundis avibus*, *bona avi*: *malis avibus*,  
ad-

- adversis avibus*, era prometerse alguna felicidad, ò infortunio.
- Coronado*. Sacerdote, presbitero. 1468.
- Cortandos*. Por transposicion es lo mismo que cortadnos: como miralde por miradle. 2738.
- Corzas*. (Pendon traio à) Parece que se habla de pendon ligero para llevarle quando se corria. Acaso debe leerse *cordas* porque iria asegurado con cuerdas. 2585.
- Cosiment*, y *cosimente*. Amparo, proteccion, consuelo. Parece que es cogimiento, acogimiento, acogida, pronunciada la *g* como *s*. 1444. 2753. *cosimentum* es *protectio*. Glosar.
- Coso*. Carrera. *Cursus*. 1600.
- Cras*. Palabra puramente latina que significa mañana. 545.
- Creendero*. Confidente. 1021.
- Criazon*. Servicio, servidumbre. 2717. *Criacio*, *creatio* que es *servitus*. Glossar.
- Crovieron*. Creyeron. 3538.
- Croviense*. Creyese. 1800.
- Cróvo*. Creyó. 358. Son tiempos irregulares antiquados de creer.
- Cuedar*. Juzgar, pensar. 2140.
- Cuemo*. Como. 1520.
- Cuende*, *cuendes*. Conde, Condes. de *comite*. 1989.
- Cuer*. Corazon. *Cor*. 226.
- Cuestayuso*. Cuesta abajo. 1010.
- Cueta*. Cuita, afliccion. 2370.
- Cum*. Como 1761. 3530.
- Cuntido*, *da*. part. pasivo de cuntir. 2952.
- Cuntir*. Acontecer, suceder. 2291.

385

*Curar*. Guardar, defender, cuidar. *Curare*. 330.

## D

*Daldo*. Transposicion de dadlo. 831.

*Dalent*, ò *d'alent*. De la otra parte, de la parte de allá. 2419.

*Dandos*. Por transposicion: lo mismo que *Dadnos*. 3480.

*Dandoslas*. Lo mismo que *Dadnoslas*. 2091.

*Dandos del agua*. *Dadnos* agua. Modo de hablar frances. 2808.

*Dar de mano*. Dar libertad. *Manumittere*. 1043.

*De*. Lo mismo que *con*. 2396.

*Debdo*. Obligacion, deuda, debito. *Debitum*. 2608.

*Decido*, *da*. Part. pas. del verbo decir por bajar. 1402.

*Decir*. Bajar, apearse. *Decidere*. 1764.

*Delent*. Deleite, gozo, contento. 1609.

*Delibrar*. Razonar, hablar, deliberar. 3319.

*Della è della part*. De una y otra parte. 2089.

*Della part è della*. De una y otra parte. 1974.

*Dellant*. Delant. 3185.

*Departicion*. Despedida, partida. 2640.

*Deprunar*. Pasar, transitar. 1501.

*Derecho*. Razon, justicia. 2926.

*Descreido*. Infiel. 1639.

*Desi*. Adverbio compuesto de *des* que significa desde, y *y* que significa alli: desde alli. 750.

*Deslealtanza*. Deslealtad, infidelidad. 1089.

*Desmanchar*. Desmangar, quitar el mango, romper, quebrar. 736 3647. En el frances antiguo

*de*

*demangier* era hacer algun daño : en el actual, *demancher* es quitar el mango à algun instrumento.

*Desrranchar*. Apartarse , desamparar el rancho.

711.

*Dice*. Baja , se afea. de decir. 982.

*Did*. Dite. 3334. Hay apocope , y conversion de la *t* en *d*.

*Dinarada*. El importe de un dinero. 64.

*Dod*. De donde , quando. Acaso falta una virgülla sobre la *ò* para decir, *dond*. 3631.

*Don*. De donde. 946.

*Dona*. Don , dativa. 2663. Es tomado del plural de *donum* , como *bona* del de *bonum* : claustra del de *claustrum* : ulcera del de *ulcus* : seña del de *signum* &c.

*Dubdanza*. Duda. 605.

*Ducá*. De acá , de la parte de acá. 1096.

*Dues*. Dos. Acaso lo pronunciaban como ahora. 255.

*Dulce*. Adjetivo que se aplicaba à la espada bien afilada. 3088.

*Durador*. Duro , dura. 2733.

## E

*Ebair*. (Embair) 3022. Vease *embair*.

*Eclegia*. Iglesia. *Ecclesia*. 2251.

*Efurcion*. Comida , cena , tributo perteneciente à esto. 2860.

*Eguar*. Igualar. *Æquare*. 3302.

*Ele*. El. 2949.

*Elle*.

*Elle*. El. de *ille*. 1405. 1905. Este nombre se tomó de *ille*, como *este* de *iste*: esse de *ipse*; pero estos dos conservan la última vocal, y *elle* la perdió.

*Embair*. Engañar, burlar, insultar. 2319. *invadere*.

*Embargar*. Obligar. 2157.

*Embaydo*. Acometido, insultado. 2319.

*Empara*. Amparo, defensa. 455.

*Enadran*, (acaso *enandran*.) Andarán, procederán.

1121. de *enantare*. Glossar.

*Enantes*. Antes. 303.

*Encamar*. Como si dixeramos encambar, torcer, encombar. 3641. 3696.

*Encavalgado*. El de à cavallo. 815.

*Enclaveado*, *da*. Claveteado. 87.

*Endurar*. Sufrir, aguantar. 712.

*Engramear*. La tiesta. Parece levantar la cabeza, erguirla. 13.

*Ensaïar*. Emplear, embestir, herir. 2469. 3330.

*Ensellar*. Ensillar. 318.

*Ensiemplo*. Exemplo. 2741.

*Entergar*. Transposicion de entregar. 3246.

*Entramos*. Entrambos. 3244.

*Escarin*. Tela fina de color de escarlata; acaso lo mismo que escarlatin. 3105. de *escarin* era una cofia del Cid.

*Escombrar*. Dexar el campo libre y desembarazado, despejar. 3620. No agrada la etimología de Covarruvias tomada de sombra. Parece mas natural la de *cumbre*: porque se *escombra* quitando qualquier altura, ò estorvo que impida la llanura y desembarazo de algun lugar.

Ff

Es-

- Escuella*, *escuellas*. Escolta de soldados ò gente armada. 537. 1368.
- Escurrir*. Acompañar à alguno que va de viage saliendo con el à despedirle. 2167. Tiene uso en tierra de Santander.
- Esora*. Entonces. contraido de *esa ora*. 1956.
- Espadada*. Tajo, golpe dado con espada. 758.
- Espado*. Parece maltratado, estropeado, y acaso contraccion de *espeado*. 2459.
- Espedimiento*. Despedida. 2600.
- Espenso*, *sa*. part. pas. de *espender* por gastar. 3231.
- Espeso*, *sa*. (acaso le falta una virgulilla para decir *espenso*) Lo mismo que *espenso*. 81.
- Espolon*. Espuela. 3277.
- Espolonar*. Picar, marchar con viveza. 713.
- Espolonear*. Lo mismo que *espolonar*. 604.
- Esquila*. Campana. 1681. En la significacion de campana pequeña tiene uso en el Obispado de Santander.
- Estonz*. Entonces. 2702.
- Estrivera*. Estrivo. 38.
- Evad*. Ved, ved aqui. 2133.
- Evades aqui*. Veys aqui. 253. 828.
- Evay*. Ved ay. 2182.
- Exco*. Salgo, irregular de *exir*. 156.
- Exida*. Salida. *Exitus*. 11.
- Exir*. Salir. *Exire*. 16.
- Exorado*, *da*. Dorado. 741.

## F

*Falar*. Hallar. 32. 2787.

*Fal-*

- Falcon.* Halcon, ave de rapiña. 5.  
*Falir.* Faltar. 589. *Fallere.*  
*Falla.* Falta. 522.  
*Falsar.* Vencer, herir. 721.  
*Falso, sa.* Quebrado, roto. 736.  
*Far.* Hacer. 899. 1145.  
*Fardida lanza.* Lo mismo que ardidada lanza. 447.  
*Fasta.* Hasta. 1459.  
*Fata.* Lo mismo que fasta. 1075.  
*Fe (Dar la)* Dar palabra, obligarse. 163. *Fidem dare.*  
*Feches.* Haceis. irregular del verbo far, y fer, por hacer. 2160.  
*Fed.* Haced. 2638.  
*Fellos.* Helos, veislos aqui. 493.  
*Femos.* Hacemos. 1112.  
*Ferida.* Golpe, empujon. 38.  
*Ferir delant.* Ir delante en la batalla. 2568.  
*Ferirse à tierra.* Apearse. 1851. 2029.  
*Ferredes.* Herireis. 1140. Cometese la sincope suprimiendo la *i* que debia haber entre las dos *rr*, como en *morrá* por *morirá*: *morredes* por *moriredes*.  
*Fet.* Haced. 2117.  
*Fevos.* Veis vos aqui. 1343.  
*Fiel.* Juez. *Fidelis.* 3605.  
*Fincanza.* Mansion, morada. 571.  
*Fincar los ynoyos.* Hincar las rodillas, arrodillarse. 53.  
*Finiestra.* Ventana. *Fenestra.* 17.  
*Firades.* Hirais, herid. 1139.  
*Firgamos.* Hiramamos, acometamos. 1005.

- Fito, ta.* Levantado, inhiesto. 384.  
*Folon.* Baladron, fanfarron. 968. *Follis*, que significa *vanus, inflatus*. Glossar.  
*Fonsado.* Hueste, exercito. 772.  
*Fonta.* Verguenza, afrenta. 950.  
*Fos.* Fuese : de ser. 3602.  
*Froncido, da.* Triste, angustiado. 1752. *Fronciatus* que significa *rugatus, sinuatus*. Glossar.  
*Fu.* Fui, de ser. Es apocope de fue. 3140.  
*Fue.* Fui. del verbo ser. 2503..  
*Fueras.* Afuera. 1180. *Foras.*  
*Fuerte mientre.* Fuertemente, mucho, 1. Los antiguos separaban estas dos voces, que despues se juntaron en una en semejantes adverbios.  
*Furtarse.* Huirse, escaparse. 1265.  
*Furzudo.* Forzudo. 3685.  
*Fust.* Fuiste, del verbo ir. 359.  
*Fusted.* Fuistete. 3377.

## G

- Galiciano, na.* Gallego. 2989.  
*Gallizano.* Gallego. 2937.  
*Ganados fieros.* Bestias del campo. 2799.  
*Ge.* Lo mismo que *se* quando hace verbo pasivo, ò reciproco, ò significa, demostrativo. 2461.  
*Gesta.* Historia, hechos. 1093. de *gesta gestorum*.  
*Glera.* Campo arenoso, arena, arenal, 56. 59. 2252. Nombranse dos Gleras en el poema del Cid, una junto à Arlanzon, y otra junto à Valencia. En la Cronica del Cid se nombra tambien la Glera de Burgos, que es la misma

ma de Arlanzon. En los Miraclos de nuestra Señora escritos por Berceo, Miraclo 19. copl. 442. se halla la voz *glera* por arenal: y en el Miraclo 23. copl. 674. En la Rioja hay dos rios que tienen el nombre de *Glera*: el uno entra en el Naxerilla junto à Naxera, y el otro en el Ebro: acaso tomaron este nombre de algun arenal por donde pasan. *Glera*: arena, *sabuletum*. Glossar.

*Gradar*. Determinar, definir. 200. *Gradare*: *judicare*, *definire*. Glossar.

*Gradarse*. Alegrarse, complacerse, agradarse. 172.

*Gradir*. Agradecer. 2199.

*Grado*. Gracias. Acaso es verbo y vale gracias te doi, agradezcotelo. 8. 622.

*Guego*. Burla. *Jocus*. 2327.

## H

*Haber ò aver monedado*. Dinero. 2267.

*Hart*. Lo mismo que *art*. Sobra la *h* como en otras muchas voces de este poema. 1213.

*Hermar*. Desamparar. 541.

*Hinoios fitos*. De rodillas, hincadas las rodillas. 2040.

*Hubiar*. Ayudar. 2189. 1217.

*Huebos*. Necesidad, menester. 1390. 1887. Parece que viene de *opus* en la misma significacion, como *opus habeo*, *opus mihi est*.

*Huebra*. Obra, labor, trabajo. 3097. de *opera*. No lo impide la *h* que se halla muchas veces sin razon en este poema. Huebra se toma ahora

ra por cierta medida de tierra, y es la obra que hacen ò lo que aran en un dia un par de bueyes, ò mulas.

*Huesa*. Parte del vestido que se ponía sobre las calzas. 1002.

*Huevos*. Lo mismo que huebos. 83.

*Huevra*. Lo mismo que huebra. 2411.

*Huyar*. Lo mismo que hubiar. 900.

## I

*Iogado, da*. Burlado. *Jocatus*. 3261.

*Isamos*. Salgamos. Irregular del verbo *exir*. 693.

## J

*Juego*. Burla. En juego, ò en vero; de burlas ò de veras. *Jocus*. 3270.

*Juicio*. Juicio, sentencia del juez. 3238. 3251. 3271.

## L

*Lamar*. Llamar. 35. de *clamare* mudada la *c* en *l* se dice ahora *llamar*, como de *plorare*, llorar, que antiguamente se dixo *lorar*.

*Laña, ò lanna*. Llano, llanura. 607. Tomóse de *plana* plural de *planum*, segun la observacion hecha sobre la voz *dona*. Perdióse en esta voz la *p* de *plana*, como en *lamar* la *c* de *clamare*.

*Laño, ò lanño*. Llano, usado como sustantivo.

*Planum*. 1004.

*Largo*. Mucho, abundante. 2499.

*La-*

*Latinado, da.* El que entendia el latin. Hablase de un Moro que entendia el latin corrompido ya romance que se hablaba en tiempo del Cid. 2676.

*Legar.* Llegar. 32. 37.

*Leno, na.* Lleno. *Plenus.* 828. Vease la observacion hecha sobre *laña*.

*Levarse.* Levantarse. *Levare.* 2050.

*Lidat.* Lid, pelea. 839. Esta palabra que es fin de verso, parece que se debe leer *lid* ò *lit*, para que asuene con el antecedente que acaba *decir*, y con el siguiente que acaba *aquí*. *Lis, litis.*

*Lidiador.* Batallador, campeador. 1330.

*Lorar.* Llorar. I. Vease *laña*. y su observacion.

## M

*Mager.* Aunque. 755. En el frances antiguo se decia : *Maugre-len*, *maugre-lor* por lo mismo que ahora se dice : *malgré lui*, *malgré eux*. Del *maugré* antiguo algunos dixeron en castellano *mager*, *magera*; pero lo mas comun fue *maguer*, que por transposicion de letras es lo mismo que *mauger* y *maugré*: la qual transposicion no solo ha sido frecuente en las voces que pasan de un idioma à otro, sino dentro de un mismo idioma.

*Maiar.* Majar, golpear. 2742.

*Malcalzado.* Voz de desprecio, como andrajoso, derrotado. 1031.

*Man.* La mañana. 3070. de *mané* apocopado.

*Mañana.* Presto, temprano. 889.

Ff 4

Ma-

*Mañana*, ò *mannana prieta*. El amanecer, el rayar del dia. 1695.

*Mancar*. Quedar, faltar. 3324. En Italiano *mancare*.

*Mandado*. Noticia, nueva, aviso. 791.

*Mandar*. Querer, hacer. 420. 2084.

*Manifestar*. Descubrir, manifestar, hablar, declarar. 3236.

*Manos*. (Dar las.) Dar palabra, prometer obligandose à cumplir. 106.

*Manzana*. El pomo de la espada. 3189.

*Marido*, *da*. Perdido, afligido. 2760. En Italiano *smarrito*.

*Matines*. Maytines. 238. *Matutinus* sincopado.

*Matino*. La madrugada. 72.

*Meatad*. La mitad. 522.

*Mecer los hombros*. Hacer algun movimiento ò ademán con ellos. 13.

*Mediados Gallos*. Al amanecer. 325.

*Menbrado*, *da*. Famoso, nombrado, digno de memoria. *Memoratus*. 210.

*Mesturero*. Enredador, malsin, cizañero. 267.

*Mesurar*. Parece pagar. 211.

*Meter*. Poner. 1268. En frances *mettre*.

*Meter la fé*. Hacer alguna obligacion ò contrato de palabra ò por escrito. 120.

*Metudo*, *da*. part. pas. irregular del verbo meter, y lo mismo que metido, por puesto. 852.

*Mingo*. Lo mismo que Domingo, dia de la semana : aqui se toma por la misma semana, asi como los Hebreos tomaban la palabra *Sabado* por la semana. Aunque en el original se lee *migos* debe entenderse sobre la *i* una virguli-  
ra

ta en lugar de *n*, para decir *mingos*. En las Montañas de Santander à los *Domingos* de nombre los suelen llamar *Mingos*, por aferesis. Bien conocido es el nombre de *Mingo* Revulgo. Acaso *Migos* es abreviatura de *migeros* que significa millas de *milliarium*, para denotar que los del Cid siguieron à los de Bucar espacio de siete millas. 2417.

*Minguado*. Menguado, falto, escaso. 2479.

*Minguar*. Menguar, faltar. 829.

*Miraclo*. Milagro. 545. De *miraculum* sincopado.

Dixose tambien *miraglo*: y finalmente por transposicion *milagro*.

*Monclura*. Guarnicion de arma. Acaso viene de *munire*. 5664.

*Morrémos*. Moriremos. 2805.

*Mover*. Partir, emprender el camino. 169.

*Mueso*. Bocado. *Morsus*. 1040.

*Mugier*. Muger. *Mulier*. 285.

## N

*Nadi*. Nadie. 25. 34.

*Nado*. Nacido. *Natus*. 151.

*Náscó*. Nació. 1843. 1847. Es irregular, y por eso tiene el acento en la primera sílaba, como *dixo*, *hizo*: así lo denota comunmente el asonante. Quando esta voz es asonante ò consonante de otras que tienen la última sílaba aguda, se debe entender *nació* ò *nasció* como se ve muchas veces en este poema, aunque el copiante escribiese *nasco*.

*Nas-*

- Nasquiestes*. Nacisteis. 2063.  
*Navas*. Lo mismo que naves. 404.  
*Nimbla*. Ni me la. 3298.  
*Nombre*. Numero, abundancia. 3274. Es voz francesa actual.  
*Notar*. Contar. 185. *Notare*.  
*Nue*. Nuve. 2708.  
*Nuef*. Nueve. 40.  
*Nulla*, *lla*. Ninguno. 873. *Nullus*.  
*Nunqua*. Nunca. 353. *Nunquam*.

## O

- O*. Endonde. 103. 1312. En frances *ou*. *Ubi*.  
*Ocasion*. Muerte. 1375. 3472. *Ocacio*, *Occasio* es *mors*. Glossar.  
*Odredes*. Oyreis. Irregular de oir. 70.  
*Of*, y *Off*. Ove, huve, tuve, irregular del verbo aver. 3332.  
*Ofi*. Hubele, tuvele. 3333. Es apocado de *ofle*.  
*Oios Velidos*. Ojos hermosos. 1620. Deciasse por cariño y elogio, como *barba belida*.  
*Ome*. Hombre. 3190. En los codices antiguos se halla esta voz escrita con una virgulita encima, y no se ha hecho caso de ella que equivale à *n*, debiendo leerse *omne* del ablativo *homine* sin copado, como *nomne* por nombre, *lumne* por lumbre, y otros de esta indole. Vibar en el poema de Alexandro leyó *omnes* por hombres. Algunos atribuyendo la virgulilla de *ome* à la *e*, han leído *omen*, que en Portugues es hombre.

On-

- Ondrado, da.* Honrado. 285.  
*Ora.* Rato, espacio de tiempo. 2964.  
*Oreiada.* Dar las oreiadas à alguno. Hacer que oiga ò entienda alguna razon, diciendola à otro. 3316.  
*Ospedado.* Hospedage. 247.  
*Ospedado.* Huesped. 2272.  
*Otorgar las feridas.* Parece que significaba permitir à alguno que entrase en batalla. 1717.  
*Oyas.* Oygas. 2643.

## P

- Palafré.* Palafren. 1976.  
*Parar.* Ganar, adquirir, conquistar. 945. *Parare.*  
*Paria.* Tributo, derecho. 578. 594.  
*Parzrá.* Parecerá, se verá. 1134. Hay dos sinco-  
 pes en la supresion de dos *ee*.  
*Pechar.* Pagar. 988. *Peçtare.*  
*Pedir las feridas.* Parece que significa pedir la ve-  
 nia para pelear contra el enemigo. 3329.  
*Pelizon.* Vestidura de pieles. 1073. De *pellicum*  
 genitivo de *pellices*.  
*Pellizon.* Lo mismo que pelizon. 2266.  
*Peonada.* Gentes de apie, tropa de infanteria. 421.  
*Plaza.* Lugar, espacio. 603. En frances *place*.  
*Pleyto.* Obligacion, contrato. 160.  
*Pleyto (Parar el)* Dar palabra, hacer obligacion.  
 160.  
*Plorar.* Llorar. 18. *Plorare.*  
*Por.* Lo mismo que para. 51.  
*Pora.* Lo mismo que para. 49.

Po.

- Poridad.* Secreto. 104.  
*Poró.* Por donde, por lo qual. 1019.  
*Pórpola.* Purpura. 2217.  
*Portero.* Criado, mandadero, mensagero. 2973.  
*Portugalés.* Portugues. 2989.  
*Premia.* Violencia, fuerza. 1202.  
*Prendedas.* Tomadlas. 255. Es transposicion muy  
 frecuente de prendedlas.  
*Prender los pecados.* Absolver de ellos. 1713.  
*Presá.* Presilla con que se ajustaba el vestido. 3099.  
*Present.* Presente, regalo. 1657.  
*Presentaia.* Lo mismo que present. 524.  
*Presentaya.* Presente, regalo. 530.  
*Prisiesen.* Tomasen. Del verbo prender. 2495.  
*Príso.* Tomó, prendió. Del verbo prender, por  
 irregularidad. 2393. En algunos impresos se lee  
*prisó* como si fuera de *prisar*. Este preterito  
 es de la indole de otros muchos, como *quíso*,  
*dixo*, *hizo*, *vino*. &c.  
*Prison.* Prision. 1017.  
*Privado.* Presto, luego. 89. De *prius*.  
*Pro.* Provecho, honra. 2848. Hállase *pros* en plu-  
 ral, por nobles, honrados, buenos. 2858. y en  
 singular *pro* por honrado. 1394.  
*Punno.* Puño, muñeca. 3100.

## Q

- Quebrar los albores.* Amanecer. 461.  
*Qui.* El que, quien. 1465.  
*Quiñonero.* Quiñon, parte en algun repartimiento.  
 519.

Quin-

- Quinta*. La quinta parte, el quinto. 2496.  
*Quiquier*. Cualquiera. 2367.  
*Quiscadauno*. Cada uno. 1145.  
*Quitar*. Dexar. 537. En frances *quiter*.  
*Quitar*. Dar por libre, perdonar. 894.  
*Quitar el cuerpo à alguno*. Darle libertad. 1043.  
*Quizab*. Acaso. 2509.

## R

- Racion*. Parte. 3404.  
*Rancar*. Vencer. 772.  
*Randrè*. Darè : de *Rendir*. 2591. En frances *rendre*.  
*Ranzal*. Cierta tela de ropa interior, como de lino ò cañamo. 183. 3098.  
*Rastar*. Quedar, parar. 693. *Restare*.  
*Rebata*. Dar rebata, sorprender. 2305.  
*Recabdar*. Recaudar. 3109.  
*Recabdo*. Recado, razon, cuidado, cuenta. 2766.  
*Recombrar*. Parece recobrase, rehacerse. 1152.  
*Recudir*. Responder, satisfacer. 3281. *Recudere*.  
*Regno*. Reyno. 3016. *Regnum*.  
*Remandrán*. Quedarán. de *Remanere*. 2333.  
*Remanecer*. Quedar, sobrar. 831.  
*Remanga*. Quede, sobre. De *remaner*. 1816.  
*Remanido*, *da*. Part. pas. del verbo *remaner*. 281.  
*Repintrá*. (se) se arrepentirá. 1087.  
*Repiso*, *sa*. Arrepentido. 3581.  
*Respuso*. Respondió. 131. 1398. Es irregular de responder.

Rey

*Reynado.* Reyno. 211.

*Rictad.* Honra, fama, riqueza. 696. 1407. Para prueba de esta significacion compárese el verso 696. con el 1914. Esta voz parece que se formó de *rico*: de aquí debia formarse *riquezad* como de poco, poquedad. De *riquezad* por sincope *riqdad*; y puesta *t* por *d*, *rictad*.

*Riebtar el cuerpo à alguno.* Desafiarle. 3454.

*Ritad.* Lo mismo que *rictad*. 1198. 1254.

## S

*Sabidor.* Sabio, letrado. 3016.

*Sabor.* Gana, deseo, gusto. 1901.

*Salido.* Desterrado. 963. 989.

*Segudar.* Seguir. 785. 1157. Es tomado del participio *secutus*, *sequutus*.

*Semeiar.* Semejar, parecer. 1354.

*Seña.* Estandarte, bandera. 585. de *signa* plural de *signum*.

*Semos.* Sendos. 732.

*Si.* Lo mismo que *asi*. 1124. *Sic*.

*Sin.* *Asi*. 3001. 3053. de *sic*.

*Sines.* *Sin*. 605. de *sine*.

*So.* *Su*, *suyo*. 434.

*Sobeiano, na.* Excésivo, grande. 1783.

*Sobregonel.* Cierta vestidura à manera de sobreto-do, llamada así por que se ponía sobre la *gonelle*, que en frances antiguo era cierta ropa para de casa. 1595. *Gonella* en Catalan es la saya segun *Lacavalleria*. Y el *sobregonel* era lo que se llamaba *sobrecot*, y *surgotum* segun el Glossar.

So

- Sobrevienta*. Suceso, caso repentino. 2291.  
*Sol*. So el, de bajo del. 2297.  
*Solaz*. Placer, gusto. *Solatium*. 228.  
*Soltar*. Dar libertad. 901.  
*Soltura*. Absolucion, bendicion. 1697. 1711.  
*Sonrisar*, *sonrisarse*. Sonreirse. 154.  
*Sosanan*. Burlar, despreciar. 1028.  
*Sovieron*. Estuvieron. 2833.  
*Sovo*. Estuvo. Irregulares de estar. 915.  
*Sudiento*. Sudado, con sudor. 1760.  
*Suelto*. Acabado. 3072. *Solutus*, *absolutus*.

## T

- Tablado*. Mesa. 1610. 2259.  
*Taiador*. Aplicado à la espada, es tajadora, cor-  
 tadora. 3088.  
*Taiar amistad*. Trabarla. 2421.  
*Tánxo*. Tocó. De *tangere* tañer, tocar. 1681.  
*Tendal*. Tienda de campaña: aveces significa el  
 palo que la sostiene. 1792. 1795. 2411.  
*Tendrá*. Tañerá, tocará. 319. es irregular de tañer,  
 y admite la *d* en el futuro, como *poner* en *pon-  
 drá*, *tener* en *tendrá*.  
*Tenendos*. Tenednos; por transposicion. 3592.  
*Tener*. Creer, juzgar. 2615.  
*Tener por corazon alguna cosa*. Desearla. 433.  
*Tiesta*. Cabeza. 13. En Italiano *testa*.  
*Tizon*. Nombre de una espada que el Cid ganó  
 al Rey Bucar. 2436. 2584. En todo este poe-  
 ma es llamada Tizon, como si dixeramos *la  
 ardiente espada*. Despues la llamaron *Tizona*  
 por

porque era espada ; y no hubiera perdido su nombre verdadero , si hubiera sido alfange.

*To.* Tuyo , como so , suyo. 412.

*Toller.* Quitar. *Tollere.* 2730.

*Tornada.* Vuelta. 3054.

*Tornino.* Torneado. Hablase de un escaño. 3132.

*Tóveldo.* Tóvetelo , túvetelo. 3334. Hay transposicion de letras , y conversion de *t* en *d* y sincope.

*Traccion.* Traicion. 2669.

*Tred.* Traed. por contraccion. 142.

*Treverse.* Atreverse. 2347.

*Trinidad.* Trinidad. 2380.

*Trocir.* Pasar , atravesar. 308. 551. de *traducere.*

Dicese tambien hablando del tiempo. 3557. La formacion de *trocir* es muy clara. Perdida la *d* de *traducere* , como se ha perdido en otras muchas voces pasando del latin al castellano , se formó *traucir* : convertido ò pronunciado el *au* como *o* , *trocir*.

*Tuerta.* Dar con alguno una tuerta. Parece torcerle , encorbarle de algun golpe. 3696.

*Tuerto.* Tener tuerto. Hacer agravio. 969. 3145.

## V

*Val.* Valle. 982.

*Vala.* Lo mismo que valga. *Vala* es regular , *valga* irregular del verbo valer. 2091.

*Valia.* Valor , importe. 2518.

*Velmez.* Vestidura antigua que se ponía debajo de la armadura. 3084.

*Ve-*

- Veluntad.* Voluntad. 1426. 1455. 1495.  
*Vencrémós.* Venceremos, sincopado. 2340.  
*Ventar.* Hallar, descubrir. 116. 128. 151.  
*Venzudo, da.* Vencido. 3702.  
*Vera mientre.* Verdaderamente. 2547.  
*Verta.* Huerta. 1234.  
*Vero.* En vero ò en juego. De burlas ò de beras.

Vease *Juego*.

- Veste.* Ueste, hueste, exercito. 3355.  
*Vezos.* Acaso vénos por vinose. 3284.  
*Viba.* Viuda. De *vidua* por transposicion. 2333.  
*Viltada mientre.* Afrentosamente. 1872. Entre los  
 antiguos semejantes adverbios eran dos voces.  
*Viltar.* Envilecer, deshorrar. 3037.  
*Virtos.* Exercitos, huestes, fuerzas militares. 1506.  
*Virtus:* copia, vis hostilis. Glossar.

*Virtud.* Milagro. 352.

*Ullo, lla.* Alguno. 906. *Ullus.*

*Vocacion.* (acaso votacion) Voto, promesa. 1677.

*Volver.* Revolver. 3151.

*Uviar.* Ayudar, auxiliar. 3331.

*Uzo.* Parece hucha, arca. 3. Tambien parece puer-  
 ta: en el frances antiguo *us*, *uz* y *uscet* sig-  
 nificaban puerta. En este caso *uzo* viene de *os-  
 tium* mudada la *o* en *u* y la *st* en *z*, de que  
 hay muchos exemplos: como de *Basti*, *bas-  
 ta*, y despues *Baza*: de *Astigi*, *Ezija*: de  
*Cæsaraugusta*, *Zaragoza*: de *Stuñiga*, *Zuñi-  
 ga*, &c.

## X

*Xamed.* Paño, adorno de casa, tapiz. 2217. *Xa-  
 mi-  
 Gg*

*mitum*, *exametum*, *examitum*, segun el Glosario es *pannus olosericus*.

## Y

*Ygamos*. Salgamos. De *exir*, salir. 72.

*Yncamos*. Hinchamos de henchir. 86.

*Yndos*. Por transposicion, idnos. 84r.

## Z

*Zaga*. Retaguardia en la milicia. 454. 457. Es correlativa de *algara*, como retaguardia de vanguardia.

## ERRATAS.

| Página. | Línea. | Errata.               | Correccion.     |
|---------|--------|-----------------------|-----------------|
| 54.     | 4.     | <i>querella</i>       | <i>querela.</i> |
| 65.     | 2.     | <i>Castellana</i>     | Castellano.     |
| 92.     | 18.    | <i>con emporaneos</i> | contemporaneos. |
| 93.     | 13.    | <i>lengna</i>         | lengua.         |
| 132.    | 6.     | <i>Seares</i>         | <i>Soares.</i>  |
| 134.    | 27.    | <i>Alaxandro</i>      | Alexandro.      |
| 160.    | 23.    | <i>imitacion</i>      | à imitacion.    |
| 244.    | 8.     | <i>fecit'</i>         | fecist'.        |
| 284.    | 24.    | 1375                  | 1475.           |

